

# AKI YERUSHALAYIM

Anyo 36    Disiembre 2015    No. 97-98

ISSN 0793-1166

**Revista Kulturala Djudeo-espanyola**

**P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel**

Tel. 5795504, 5663955    Fax 5660163

[judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net)    [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

Publikada 2 vezes al anyo por

**SEFARAD**

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion  
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

***La Autoridad Nasionala del Ladino***

i el ayudo finansiaro de

***La Lettre Sepharade, Fransia***

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

*Aki Yerushalayim* es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de muestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL  
SIGUN EL METODO DE  
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	
·H	x	es.huenyo	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
·H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

*En este numero*

Letra del Redaktor	4
Yitzhak Navon 1921-2015 <i>Moshe Shaul</i>	5
Los Sefaradis i la Nasionalidad Espanyola <i>Emilio J. Ramirez i Maria Nuñez Nuñez</i>	7
La III Cumbre de Erensyia Sefardi	12
Los Schindleres Espanyoles <i>Zelda Ovadia</i>	16
La Juderia de Segovia <i>Jesus Caraballo</i>	19
Existe un Arte Djudio Medieval? <i>Oscar Monterreal</i>	22
La Prezencia Djudia i el Patrimonio Sefaradi en los Kursos de la Universidad del Mar, Murcia	25
Cristian Julius Mesa (1782-1865) - Komandante Supremo de las Fuersas Danezas <i>Mordehay Arbell</i>	29
Haim Beinart – Eminente investigador de las komunidades djudias de Espania i la Inkizion <i>Zelda Ovadia</i>	31
Restorasion de las Parohot de los Kales de Izmir	33
Antolojia Djudeo-espanyola	
La mitsva de Pidion Shevuyim	36
Hana la Buena Djudia	37
El Poema de Yosef	39
La Vokasion de Avraam	41
Kual Ishak Koen?	44
Kursos Virtuales	
para la Ensensyansa del Ladino por Internet <i>Moshe Shaul</i>	46
El Kantoniko de Eskritura Rashi <i>Avner Perez</i>	48
El Kantoniko de Haketia <i>Gladys Pimienta</i>	53
Los Djudios Romanyotes	56
Orijin de las Alkunyias	
de los Djudios del Imperio Otomano <i>Moshe Mossek</i>	58
Restorasion del Kal Grande de Edirne	61
De Edirne a Beer Sheva –	
Entrevista kon el Prof. Yaakov Kaneti	63
Dias de Leche i Miel	65
Entrevista kon Leon Recanati <i>Gadi Porat/M. Koen Sarano</i>	68
El Mudo Sefaradi en Fotografias	72
La Kasha Muzikala de Yerushalayim <i>Avner Perez</i>	75
Pajinas de Poezia Poemas de <i>Rita Gabay, Matilda Koen Sarano</i> <i>Avner Perez, Eli Perahya</i>	79
Kuentos i Kuentizikos	85
Tio Moshon – Korredor de Novias <i>Yitshak Benrubi</i>	88
Djoha o Otniel Hodja – El Princhipe Deskalso <i>Avner Perez</i>	92
Livros, Revistas, Estudios i Artokolos	94
Krusigrama <i>Matilda Koen Sarano</i>	105
Gastronomia Sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	106
El Ladino en la Internet	109

---

## Letra del Redaktor

---

Keridos lektores,

La Ley para la Konesion de la Nasionalidad Espanyola a los Sefaradis ke fue aprobada en Madrid el 26 de Marso i entro en vigor el 1 de Oktobre de oganyo, es un paso mas en el proseso ke empeso anyos atras, de rekonosimiento de los atadijos istorikos i kultureles entre Espanya i el pueblo djudio ke fueron brutalmente kortados en el 1492 i se estan renovando agora. Kon esta ley, es apuntado, Espanya, *“kere dar un paso firme para lograr el reenkuentro i la definitiva rekonsiliasion kon las comunidades sefaradis”*,

El artikolo kon el kual avrimos este numero de Aki Yerushalayim i los komentarios ke le adjustimos mos dan una idea de las posibilidades ke esta ley avre a los sefaradis en las diversas partes del mundo. Aun ke para una parte de los ke keren obtener la nasionalidad, no sera fasil de kumplir las demandas fiksadas en la ley, como presentar dokumentos provando ke uno es sefaradi o pasar el examen sovre un konosimiento baziko del espanyol i de la sosiedad espanyola, esperamos ke para la mayoria de los sefaradis esto no sera un problema i ke los ke lo dezean puedran obtener la nasionalidad espanyola sin muncha difikultad.

Sigun lo apuntimos, esta ley es el ultimo en una seria de pasos echos en Espanya desde largos anyos, en primer lugar para ke los espanyoles eyos mizmos tomen konsensia de la importansia del rolo ke djugaron los djudios en la istoria, la kultura, la ekonomia i otros aspektos mas de la sosiedad espanyola; i tambien afin de renovar i estrechar los atadijos entre Espanya i el pueblo djudio en jeneral, i los sefaradis de manera mas partikulara.

Uno de los mas importantes de estos pasos fue sin duda la kreasion en el .. del Sentro Sefarad-Israel, kon la intension, entre otras, de ayudar al estudio de la erensia sefaradi como parte integral de la kultura espanyola, ansi ke al dezvelopamiento de relaciones de amistad i kolaborasion entre Espanya i Israel.

Esto es echo, entre otras, por medio de “Erensyia”, una plataforma en el quadro de la kual es organizada, kada dos anyos, una “Cumbre” (enkcontro de sima) entre representantes del Sentro i de las comunidades sefaradis en las diversas partes del mundo. Al treser de estos enkotros, ke tuvo lugar en Espanya del 26 al 29 de Avril, dedikamos un artikolo espesial, en este numero de la revista, en el kual tratamos de la mizura en la kual esta aktividad, i todos los otros pasos ke esta aziendo Espanya para lograr una “rekonsiliasion definitiva kon las comunidades sefaradis”, son de grande importansia para los ke keremos ke el ladino i su kultura kontinuen a ser una lengua i una kultura bivas, no solo agora sino ke en el futuro tambien.



## **YITZHAK NAVON**

**1921 - 2015**

*Moshe Shaul*

Kon la muerte de Yitzhak Navon, k.e.p.d., Israel, el mundo djudio i las komunidades sefaradis mas partikularmente pedrieron uno de sus mas eminentes lideres.

La mizura en la kuala Navon fue una figura publika amada, apresiada i admirada por toda la sociedad israeli, pudo ser vista en la muchidumbre de artikolos en la prensa, entrevistas en la radio i la televizion i en los deskorsos de los reprezentantes del estado ke tomaron la palavra en sus funerales, ansi ke en las ekspresiones de amor i karinyo de miles i milarias de pesonas, en las redes sosiales.



Yitzhak Navon ke nasio en 1921 en Yerushalayim, partisipo desde su djoven edad en las actividades para la kreasion del estado, su defensa i dezvelopamiento. Gracias a su buena konosensia del arabo, ainda antes de la Gerra de Independensia el fue shefe del servisio de la 'Hagana ke arekojia informasion sovre las actividades i planos de las bandas arabas en Yerushalayim.

Al terminarse la gerra sirvio dos anyos komo primer sekretario en la embajada de Israel en Argentina i Uruguay i fue despues sekretario del ministro de eksterior Moshe Sharet. El kapitolo mas importante de su vida empeso kuando Ben Gurion, ke resivio komo regalo un libro sovre Spinoza ke admirava, demando ken podia ayudarle a meldar este libro, eskrito en espanyol ke el no konosia. La tarea kayo a Navon, ke tuvo ansi la posibilidad de konoser a Ben Gurion i lavorar kon el, en primero komo su sekretario i despues komo shefe de la ofisina del Primer Ministro. Segun sus propias palavras, esta fue la epoka mas importante de su vida, durante la kuala tuvo la posibilidad de konoser intimamente a Ben Gurion i inspirarse de su personalidad.

El tuvo tambien postos muy importantes komo miembro de la Keneset, viseprezidente del parlamento, prezidente de la Komision de Seguridad i Eksterior de la Keneset, ministro de edukasion i kultura i entre 1978 i 1983, prezidente del estado.

Yitzhak Navon ke amava a la djente, sin distinksi3n de rasa, djenero o relijion, trusho a la prezidensia un nuevo estilo de aktividad, dando mas importasia al kontakto kon el puevlo, entre otras por medio de las vijitas ke azia frekuentemente a las sidades i kazales en las diversas partes del paiz, interesandose de los problemas ke tenian, de sus situasion ekonomika, de la edukasion i actividades kulturalas en el lugar i mas.

El tenia mucho umor, savia krear kontakto kon la djente i era konosido por su amabilidad, ma el savia tambien mostrarse firme kuando se tratava de sus prinsipios. Ansi es ke en la Primera Gerra del Libano, el insistio para ke sea kreada una komision de investigasion afin de ver komo tuvo lugar el masakro de Sabra i Shatila, onde las Falangas Kristianas de Libano mataron a sienas de los refujiados palestinos ke bivian ayi.

El ovro mucho, ainda antes de la epoka de su prezidensia, i despues komo ministro de edukasion i kultura, para eliminar las barreras sosiales, relijiozas i kulturalas ke existen entre los diversos sektores de la povlasion, tomando komo prinsipio uno los elementos karakteristikos de la tradision sefaradi: la toleransia, el ovligo de seguir el kamino de en medio, de alesharse de los ekstremizmos.

Navon ke formo su personalidad en baza de las tradisiones sefaradis de las kualas se empapo al seno de su famiya, insistia en kada okazion sovre la importansia de la toleransia, sovre todo en una sosiedad komo la muestra.

El se konsentia tambien muy orgoliozo de apartener a una famiya enrayigada en Yerushalayim desde munchas jeneraciones i ke mantenia ainda la lengua i la kultura ke sus antepasados yevaron kon si de Espanya kuando fueron ekspulsados de ayi, en 1492.

El kontribuyo de manera muy apresiable a mantener esta kultura i influirle una nueva vitalidad, kon sus dos ovras teatrales: Romansero Sefaradi i Bustan Sefaradi ke tuvieron mucho sukseso. El Bustan Sefaradi ya fue representado mas de 2 mil vezes, en Israel i otros paizes tambien, despertando en kada lugar interes enverso la erensia kulturala sefaradi i apresiasion de su importansia.

Su apoyo fue muy importante para la kontinuidad de la Emision en Djudeo-espanyol de Kol Israel, la revista Aki Yerushalayim i tambien la Autoridad Nasionala del Ladino ke el enkaveso desde su fondasion, en Novembre 1997.

Tuvi el grande privilejio de gozar, a lo largo de muchos anyos, de su amistad i apoyo en la lucha para el futuro del ladino i su kultura, aun mas partikularmente en los anyos ke kumpli las fonksiones de viseprezidente de la Autoridad i pudi enkontrarme kon el regularmente, tratar de los proyektos ke pueden ayudar a mantener i promover muestra lengua i su kultura, i alegrarme kon el por sus reushidad. El mos mankara mucho, a mi personalmente, i tambien a todos los amantes de la kultura djudeoespanyola.

## LOS SEFARADIS I LA NASIONALIDAD ESPANYOLA

*Despues de largas deliberaciones en las Cortes ansi ke en el Senado de Espanya, i de debates publikos muy animados en las komunidades sefaradis en las diversas partes del mundo, la Ley para la Konesion de la Nasionalidad Espanyola a los Sefaradis fue aprobada el 16 de Marso de oganyo i entro en vigor el 1 de Oktobre; ma aun ke la ley ya fue publikada en internet ansi ke en la prensa, la radio i la televizion, ainda ay muchos ke no la konosen kon todos sus detalios, no saven por exemplo ken son exaktamente los ke pueden obtener la nasionalidad espanyola en baza de esta ley, kualo deven azer para esto i mas.*

*Afin de mijor akklarar esta kestion demandimos de un avokato de Espanya, el Sr Emilio J. Ramirez de Matos, ke establecio en su ofisina un departamento espesial para los ke keren resivir esta nasionalidad, de eksplikarnos lo mas klaramente ke sea posible kualos son los kriterios i la prosedura fiksados por la ley.*

*Traemos aki, en traduksion al ladino, el artikolo ke mos embio, en respuesta a nuestra demanda, i a kontinuasion, algunas reaksiones ke mos yegaron de unas kuantas komunidades sefaradis.*

### **KONSESION DE LA NASIONALIDAD ESPANYOLA KOMO REPARASION ISTORIKA A LOS SEFARADIS**

*Emilio J. Ramirez de Matos*

*Maria Núñez Núñez*

Despues de una larga espera, en Espanya se aprobo, pokos mezes atras, una ley en baza de la kuala los sefaradis orijinarios de Espanya puedran resivir la nasionalidad espanyola. Sefaradis son, sigun los kriterios de esta ley, los desendientes de los djudios ke bivieron en la Peninsula Iberika i ke despues de los Ediktos de 1492, ke los ovligo a eskojer entre una konversion forsada o la ekspulsion, eskojeron la sigunda alternativa i fueron ekspulsados.

La injustisia de la kuala sufrieron estos djudios esta muy prezente en la sociedad espanyola i, a kavza de esto, esta ley se presenta komo un djesto de reparasion por dicha ekspulsion – djesto kon el kual Espanya “kere dar un paso firme para lograr el reenkuentro i la definitiva rekonsiliasion kon las komunidades sefaradis”, avriendoles para esto las puertas de sus antigua patria. La Ekspozision de Motivos de la ley aze sovresalir los atadijos espesiales de la

komunidad sefaradi kon Espanya desde su expulsion en 1492, sigun puede ser visto del fakto ke malgrado el tiempo ke paso, esta komunidad mantiene bivos munchos aspektos de su identidad espanyola, komo la lengua, la kultura i las kostumbres.

No es la primera vez ke en Espanya se bushka a lograr un aserkamiento a los sefaradis. Ansi es ke, antes de esta ley, en 1982, aparese una primera referencia a los sefaradis en el Kodigo Sivil, kuando se les dio la posibilidad de adkerir la nasionalidad espanyola por la rezidencia de solo dos anyos, de mizmo ke para los suditos de los paizes iberoamericanos ansi ke Portugal, Andorra, Guinea Ekuatorial i Filipinas, paizes kon los kuales Espanya mantiene muy estrechos atadijos.

Ainda antes de esto, en un Dekreto Real del anyo 1924 se establecio ke “Los individuos de orijen espanyol ke vienen siendo protejidos komo si fuesen espanyoles por los Adjentes de Espanya en el estranjero podran azer pasos para resivir la nasionalidad en la forma akostumbrada para la demanda de Karta de Naturaleza”. Este Dekreto Real estava destinado a akordar la nasionalidad a “los antiguos protejidos espanyoles o sus desendientes, i en jeneral a individuos ke apartienen a famiyas de orijin espanyola”. Aun ke no se nombro espesifikamente a los sefaradis, esto permitio durante la Segunda Gerra Mundiala de salvar a munchos de eyos gracias a la mision umanitaria de diplomatos espanyoles.

Ainda antes de su publikasion, la ley ke viene de ser aprobada desperto munchas esperansas i muestras de interes por parte de la komunidad djudia, siendo ke la reforma permite de fasilitar i apresurar la adkizision de la nasionalidad espanyola a esta komunidad, a traves del mekanismo de la Karta de Naturaleza. En desparte de esto, los nuevos espanyoles puedran konservar la nasionalidad ke tenian de antes: no se los ovligara a renunsiar a su nasionalidad anterior, i eyos puedran tener dos nasionalidades.

Antes de la entrada en vigor de la Ley, los sefaradis ke kerian adkerir la nasionalidad espanyola tenian dos posibilidades: en baza de la rezidencia, para lo kualo devian morar dos anyos en Espanya, o en baza de la Karta de Naturaleza - un mekanismo de konsesion de la nasionalidad por akuerdo diskresional del governo espanyol ke, tomando en konsiderasion las sirkunstansias eksepsionales de la kondision de la persona ke demanda la nasionalidad i su atadijo kon Espanya, podia aprobar la demanda o refuzarla. A partir de agora, en kambio, la prezente Ley establese ke estas sirkunstansias eksepsionales existen de por si, en akeyos sivdadinis estranjeros ke pueden provar ke son sefaradis i ke tienen un atadijo espesial kon Espanya, mizmo sin ke tengan rezidencia legal en teritorio espanyol.

Sigun se establese en el artikolo 1 de la ley, la kondision de sefaradi i el atadijo espesial kon Espanya, devran ser konfirmados por una seria de provas ke seran evaluadas en sus kondjunto. Para la kondision de sefaradi se devra someter:

- a) Sertifikado firmado por el Prezidente de la Komision Permanente de la



- Federasion de Komunidades Djudias de Espanya.
- b) Sertifikado firmado por el presidente, o kargo analogo, de la komunidad djudia de la zona de rezidencia o sivdad natala del interesado.
  - c) Sertifikado de la autoridad rabinika kompetente, rekonosida legalmente en el paiz de la rezidencia abitual del solisitante.
  - d) Konfirmasion del uzo como idioma familial del ladino o “haketia”, o otros indisios ke demuestren la tradision de apartenensia a una komunidad sefaradi.
  - e) Dokumentu de nasimiento o “ketuba” o sertifikado matrimonial en el kual se vea ke fue selebrado segun las tradisiones de Castilla.
  - f) Dokumentu, emitido por una entidad de kompetensia sufisiente, ke konfirme la apartenensia de la alkunya del solisitante al liniaje sefaradi de orijin espanyola.
  - g) Kualker otra sirkunstansia ke demuestre klaramente su kondision de sefaradi orijinario de Espanya.

En kuantu al atadijo espesial kon Espanya, se tendran en kuento provas komo la inkluzion del ke esta demandando la nasionalidad, o de sus antepasados direktos, en las listas de famiyas sefaradis protejadas por Espanya a las ke aze referencia el Dekreto-ley de 29 de disiembre de 1948, o de akeyos ke obtuvieron sus naturalizacion por la via espesial del Dekreto Real de 20 de Disiembre de 1924; la realizasion de actividades benefikas, kulturalas o ekonomikas a favor de personas o instituciones espanyolas o en territorio espanyol; la sertifikasion de estudios de istoria i kultura espanyolas; o kualkier otra sirkunstansia ke demuestre klaramente el atadijo espesial kon Espanya.

Los solisitantes devran tambien pasar dos provas:

- a) Una prova ke konfirme un konosimiento baziko de la lengua espanyola.
- b) Una prova en la kuala se evaluara sus konosimiento de la Konstitusion Espanyola i de la realidad sosiala i kulturala de Espanya. Esto no se aplikara a los menores de dieziocho anyos i a las personas kon kapachidad modifikada djudisialmente; igualmente, no tendran ke sometersen al examen de lengua los solisitantes suditos de paizes o territorios onde el espanyol es la lengua ofisial.

De kualker forma, los interesados devran presentar sus demanda en un periodo de no mas de tres anyos desde la entrada en vigor de la Ley, periodo ke piedra ser prolongado asta un anyo mas por el Konsejo de Ministros.

En lo ke toka a la demanda de resivir la nasionalidad, esta devra ser presentada mediante la plataforma elektronika ke se aprontara para esto i ke tendra un kosto de sien euros. El interesado devra presentar la dokumentasion nesesaria i lo ke konsidere nesesario para konfirmar su atadijo espesial kon la kultura i las kostumbres espanyolas. Una vez presentada la demanda, el Konsejo Jeneral del Notariado determinara el notario kompetente para evaluar la dokumentasion presentada, i el fiksara dia i ora para la komparesensia del solisitante. En baza de los dokumentos presentados el notario konsiderara si

estima o no justificada la kondision de sefaradi orijinario de Espanya i el atadijo espesial del solisitante kon Espanya; ma finalmente, sera la Direksion Jeneral de los Rejestros i del Notariado ke desidira si la solisitud sera aprobada. Esta rezolusion sera el titulo nesesario para la inskripsion de nasionalidad en el Rejistro Sivil, despues del djuramiento o promesa de fidelidad al Rey i ovediensia a la Konstitusion i a las leyes.

Por otra parte, la reforma establese ke los sefaradis puedran konservar sus nasionalidad de orijin, aunke se trate de paizes kon los kualos asta agora no existia esta posibilidad. Por tanto, kon esta ley se avre una nueva etapa i los sefaradis tienen un mekanizmo simple i barato para obtener la nasionalidad espanyola i kon eyo la sivdadania de la Union Evropea.

Desde Ramirez, Crespo & Asosiados somos konsientes de la importansia ke para miles de sefaradis tiene esta ley i la oportunidad ke reprezenta de rekuperar sus raizes. Por esto estamos preparados para poder responder a las nesidades de todos los sefaradis ke mos demanden de azer los pasos menesterozos para resivir la nasionalidad espanyola, eskriviedomos a nuestro adreso elektroniko ke es: [sefardies@ramirezrespo.com](mailto:sefardies@ramirezrespo.com)

\*\*\*\*\*

Traemos a kontinuasion algunas reaksiones ke mos yegaron de diversas partes del mundo sefaradi:

Munchas de estas reaksiones tokan a los kriterios en baza de los kuales uno puede provar su kondision de sefaradi, o sea su alkunya, dokumentos familiares, konosimiento del ladino, un dokumento firmado por el rabinato, o la komunidad o otra institusion kompetente etc. Aki se demanda si kale kumplir kon todas estas demandas, o basta kon una solo? I en lo ke toka el konosimiento del ladino – komo se piedra provar ke uno konose esta lengua?

Mas problematika es la demanda de provar una “vinkulasion”, o sea un atadijo espesial kon la lengua, la sosiedad i la kultura espanyolas. Pokos de entre los ke vienen de las komunidades sefaradis orientales, en los Balkanes i los paizes del Mediterraneo, konosen el espanyol ansi ke la realidad sosiala i kulturala de Espanya bastante bien para poder pasar un examen. Es djuntamente por esto ke el Instituto Cervantes apronto un kurso espesial a la fin del kual se piedra pasar mas fasilmente el examen fiksado en la ley. Ma no en kada paiz o sivdad onde biven sefaradis ke keren resivir la nasionalidad espanyola ay un Instituto Cervantes. Ke puedran azer, por exemplo, los sefaradis de Izmir. en Turkia, o de Haifa i Yerushalayim, en Israel, onde no ay un Instituto Cervantes?

Otra koza mas – mizmo si ay un Instituto Cervantes en la sivdad onde biven estos sefaradis – en los Balkanes i los paizes del Mediterraneo – una gran parte de los interesados a resivir la nasionalidad espanyola son personas de 50 -60

anyos i mas, edad en la kuala es muy difisil de estudiar i de akodrase de lo ke uno meldo o oyo en los cursos. Komo se puede demandar de estas personas ke pasen los examenes, komo si fueran djovenes de 18-20 anyos?

Ay tambien ken aze una pregunta ke toka a la rayiz mizma de la ley. Es verdad, apuntan eyos, ke un paiz ke akorda su nasionalidad a un ajeno, tiene el derecho de demandar ke kumpla kondisiones komo las ke fueron fiksadas en la ley ke fue aprobada en Espanya: ke konoskan la lengua i la konstitusion del paiz etc. Ma la Ley de Konesion de Nasionalidad a los Sefaradis es un djesto ke Espanya aze komo reparasion a la ekspulsion de sus antepasados – i porke entonses meter tales kondisiones ke puedrian empidir la konesion de la nasionalidad a un sektor tan importante de las komunidades sefaradis: los mas aedados para los kualos el estudio de una nueva lengua i mizmo los aspektos mas elementarios de la konstituson i de la sosiedad espanyola es una “mision imposible”?

No kale ulvidar djuntos kon esto, ke la buena voluntad del governo espanyol, en lo ke toka a la konesion de la nasionalidad a los sefaradis, ya se reflekta en el fakto ke de esta ley fueron eliminadas algunas demandas muy importantes ke devian de ser kumplidas asta agora. En otras palavras, agora los ke demandan las nasionalidad no deven tener rezidencia en Espanya por un periodo de 2 anyos, i no menos importante, no deven renunsiar a sus nasionaldad aktuala, o sea pueden ser espanyoles i kontinuar a tener la nasionalidad ke tenian de antes: de Israel, Turkia, Gresia o Venezuela i mas.

Podemos dizir en konkluzion i sigun lo eskrivio el Sr Emilio Ramirez, ke kon esta ley, *“Espanya kere dar un paso firme para lograr el reenkuentro i la definitiva rekonsiliasion kon las komunidades sefaradis, avriendoles para esto las puertas de sus antigua patria”*. Este es un ermozo djesto de parte de Espanya, ke devemos apresiar mizmo si a algunos de los interesados les sera difisil de kumplir las kondisiones ke fueron fiksadas para la konesion de la nasionalidad, kon la esperansa ke despues de un periodo de prova, se pudran azer algunos amendamientos a esta ley, afin ke puedan aprovecharsen de eya todos los sefaradis ke dezean renovar de esta manera sus atadijo kon la tierra onde bivieron sus antepasados.

## LA III CUMBRE DE ERENSYA SEFARADI

Enkontro mundial de representantes de comunidades i asosiasiones sefaradis  
organizado por el  
Sentro Sefarad-Israel

La Tresera Cumbre (enkcontro de sima) de Erensyia Sefaradi ke tuvo lugar en Espanya del 26 al 29 de Avril, fue un enkcontro mas ke permitio a los lideres i aktivistas de las comunidades i asosiasiones sefaradis del mundo de mijor konosersen i tratar de sus proyektos para el mantenimiento de la kultura sefaradi, ansi ke de las posibilidades de kolaborar para sus realizasion.

Esta fue tambien una okazion de rekonoser i agradeser al Sentro Sefarad-Israel por la inisiativa ke tuvo de krear la plataforma Erensyia Sefardi, en el kuadro de la kuala tiene lugar, kada dos anyos, una Cumbre kon la partisipasion de representantes de comunidades sefaradis i de organizaciones sefaradis i espanyolas tambien. El primer de estos enkcontros tuvo lugar en Sofia 4 anyos atras, el segundo fue en Estambol en el anyo 2013, i el treser, oganyo, en tres sivdades espanyolas: Madrid, Avila i Toledo, kon la partisipasion de mas de 80 delegados de 35 paizes.

El enkcontro fue avierto ofisialmente en Avila onde los partisipantes fueron resividos kon palabras de bienvenida por el mayor de la sivdad, Sr. Miguel Angel Garcia Nieto, ► ke izo sovresalir los atadijos istorikos del pueblo djudio kon Avila, onde bivio el autor del Zohar, R. Moshe de Leon.



Otra importante sivdad onde vijitaron los partisipantes del enkcontro fue Toledo, ke no ay menester de alargarse sovre su importansia para la istoria del pueblo djudio, i onde los partisipantes de la Cumbre fueron resividos en la manyifika sala de sesiones del Konsejo Munisipal

En estas dos sivdades ansi ke en Madrid tambien, los partisipantes de la III Cumbre fueron resividos kon muncha amistad i vijitaron en los prinsipales lugares atados a la istoria de los djudios en Espanya.

En Avila eyos vijitaron, entre otras, en el “Jardin de Sefarad”, un lugar ke era de antes simeterio djudio i ke ultimamente fue restorado i dedicado a la memoria de los ke bivieron ayi.



Muy esmoviente fue el kadish ke fue dicho por uno de los partisipantes del enkontro en este “jardin”, un simbolo mas del estrecho atadijo de los sefaradis kon Espanya.





Lo ke mas impresiono a los partisipantes, i les desho un buen rekuerdo de este enkontro, fue la resepsion ke les fue echa en el Palasio de Zarzuela por el rey de Espanya, Felipe VI, ke despues de averse fotografiado kon todo el grupo, izo sovresalir los atadijos espesiales de Espanya kon el pueblo djudio i se entretuvo kon los partisipantes kon muncha kordialidad.



En el enkontro fue tambien tratado de la Ley para la Konsesion de la Nasionalidad Espanyola a los sefaradis, por el Ministro de Djustisia de Espanya, Sr Rafael Catala, por el Prezidente de la Federasion de Komunidades Sefaradis en Espanya, Sr Isaac Querub, i por el diputado Gabriel Elorriaga, ke fue el ke prezeno en las Cortes este proyekto de ley.

Ademas de esto, la Cumbre inkluyo tres konsertos – la primera noche por



Karen Sharhon i Liliana Benveniste, despues por Leila Broukhim i enfin, en la klauzura, por el grupo ◀“Tres Culturas Tres” de Paco Diez.

Estos konsertos, ansi ke las palavras de amistad i bienvenida de personalidades sentrales de la sosiedad espanyola, las vijitas ke fueron echas en lugares de importansia istorika i simbolika para el pueblo djudio ansi ke la informasion ke fue dada sovre la Ley para la Konsesion de Nasionalidad a los Sefaradis, desharon onde los partisipantes impresiones

muy positivas así que recuerdos muy agradables de esta Cumbre; pero no menos importantes, fueron los contactos que tuvieron lugar y las amistades que se crearon entre los participantes. Esta Cumbre dio la posibilidad a cada uno de ellos de contar sobre lo que hace para la preservación y promoción de la cultura sefardí y los proyectos que tiene.

Esperamos que hasta el próximo encuentro, otros 2 años, podremos realizar si no todos, al menos una parte de los proyectos que fueron sometidos en los “grupos de trabajo”; proyectos que trataron de lo que debemos hacer, en todos los campos de la actividad social y cultural, para asegurar el futuro de nuestra cultura, con la colaboración de todos los factores activos en este campo y entre ellos el Sentro Sefarad-Israel, que merece nuestro sincero agradecimiento por todo lo que hizo para la realización de esta Cumbre.

\*\*\*\*\*



Poster de la III Cumbre  
con las antiguas murallas de la ciudad de Avila

## LOS SCHINDLERES ESPANYOLES

*Zelda Ovadia*

La historia esta yena de personas ke durante la II Gerra Mundiala salvaron vidas de djudios de manos de los nazis, por diversos medios i kaminos, metiendo en perikolo sus propia vida i la de sus famiyas. Entre eyos uvo tambien diplomatos espanyoles ke kumplian sus funksiones en las embasadas de Espanya, en diversos paizes en Evropa.

Aki nos traemos, en kurto, las historias eroikas de algunos de estos diplomatos ke salvaron la vida de miles de djudios durante el Olokosto.

El mas konosido de entre eyos, es **Angel Sanz Briz**, nasido en Zaragoza en 1910. En el enverano de 1944, el fue nominado al posto de enkargado de relaciones komersiales, en la embasada de Budapest, kapitala de 'Hongria.

Viendo el terrible estado de los djudios en este paiz i los peligros ke los amenazavan, el se adreso al Ministerio de Eksterior espanyol afin de resivir instruksiones, eksplikando la dura situasion en la kuala eyos se topavan i ke se estava agravando kada dia mas.



El embasador **Jose Garcia Banon**, kazado kon una de las ijas de Sans Briz, disho entre otras, en una entrevista al jurnal El Mundo "*El governo espanyol se limitava a no dizir nada. Es muy probable ke todas las demandas de Sans Briz fueron guadradas en un kashon por uno de los funksionarios.*"

Yegando a la konkluzion ke por razones politikas no resivira nigun ayudo de su paiz, Sans Briz desidio de ovrrar solo i a su kuento. En primer lugar desidio de bazarse sovre el Dekreto Real de Primo de Rivera de 1924, sigun el kual existia la posibilidad de dar la nasionalidad espanyola a los djudios sefaradis, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya en 1492. Ma siendo ke en Budapest sus numero ne era tan grande i ke la situasion estava empeorando kada vez mas, el desidio de dar salvokonduktos, kartas de proteksion i pasaportos a todos los djudios ke demandaron su ayudo.

Afin de protejarlos kontra el peligro de ser arestados por la polisia ungara en sus propias kazas, el alkilo 8 edifisios kon apartamentos, pagando el alkiler de su propia aldikera, i aresento ayi a sienes de famiyas djudias ke pudieron bivir ansi, en seguridad, asta la fin de la gerra. Segun lo eksplikio su yerno, Garcia Banon, las kazas fueron metidas basho la proteksion espanyola, i tenian tabelas sovre las kualas estava eskrito "*Anejo a la legacion de España. Edificio extraterritorial.*"

De esta manera pudieron salvar de la muerte, de manos de los nazis i sus ayudantes ungaros, miles de djudios, ma Sanz Briz no bushko a tomar kredito



por esto ni demando ninguna manera de apresiasion o rekompensa.

Es solamente anyos despues ke su famiya tuvo konosensia de su aktividad en Budapest, entre otras a kavza de la presion echa por muchos de los ke el ayudo a salvar, afin ke el mundo sepa lo ke izo.

En 1991 el fue nombrado Djusto entre las Nasionen i su nombre esta gravado en el Memorial del Olokosto, en Yad VaShem. Tres anyos mas tadre, en 1994, el governo ungaro lo dekoru, a titulo postumo, kon la Kruz de la Orden del Merito de la Republika Ungara.

Sans Briz ke salvo de las unyas de la muerte mas 5000 djudios, no fue el uniko diplomato espanyol ke penso ke no podia kedar kon los brazos atados en lo ke los nazistas estaban eksterminando milarias de personas. En Paris, Budapest, Berlin, Bucarest, Saloniko i Sofia uvo otros diplomatos mas ke ayudaron a miles de djudios, a sus kuento, a salvarsen de la muerte. Estos son los Schindler espanyoles, de mizmo ke el famozo Schindler alman ke avia salvado a miles de djudios, tomandolos a lavorar en su fabrika, para ke no keden en los grupos de lavoros forrados, en los kampos de eksterminasion, onde la muerte era kaje sigura.

En esta mizma epoka, **Eduardo Propper de Callejon**, primer sekretario en la embasada espanyola en Paris, salvo del Olokosto a miles de personas, ekspozandose el tambien al risiko de pagar por esto kon su vida. Firmo dokumentos ke les sirvieron como salvokonduktos ke les davan la libertad de salir de Fransia i se enkargo tambien de guadrar las ovras de arte i otros bienes ke apartenian a los djudios afin ke no kaygan en manos de los Nazis. Ma esta aktividad suya tuvo una mala konsekuensa para su vida profesionala. El fue remplasado por otro diplomato, torno a Espanya i murio en 1972 sin ser rekonosido segun lo meresia por lo todo lo ke izo.

En Atena, Gresia, el konsul espanyol **Sebastian Romero Radigales** salvo a mas de 800 djudios sefaradis, bazandose el tambien sovre el Dekreto Real de Primo de Rivera. Al prinsipio esto basto para evitar sus transfero a los kampos de la muerte; ma kuando no yego ninguna repuesta de Madrid, konfirmando ke Espanya akseptava de dar la nasionlidad espanyola a este grupo de sefaradis, eyos fueron embiados por los nazistas a Bergen Belsen, kampo ke era destinado a los prizioneros de paizes neutrales.

Ma Romero Radigales se obstino en su pozision i kontinuo a embiar informes juridikos diziendo ke se tratava de un yerro. Su obstinasion i duro lavoro dieron fruto i 6 mezes despues eyos fueron liberados i yevados kon treno a Espanya. Uno de los sobrevivientes konto despues de su liberasion ke un ofisier de la SS les dio la mano uno a uno, diskulpandose al nombre de Treser Reich. En realidad eyos se salvaron gracias a la obstinasion de Romero Radigales.

**Julio Palencia Tubau**, diplomato en la Embasada de Espanya en Sofia entre los anyos 1940-1943, se dio kuento ke la lejislacion antisemita del governo bulgaro metia en perikolo la vida de los 50.000 djudios en Bulgaria. El lucho sin reushidad, kon las autoridades nazis, para evitar la exekusion del djudio Leon Arie ma reusho a adoptar sus ijos, afin ke puedan salir del paiz i enkontrarsen kon sus madre. El embasador de Almania en Sofia, entonses basho el kontrolo del rejimen nazi i la Gestapo, kalifiko a Julio Palencia de *antialman fanatiko i amigo de los djudios*.

El reprezentante del ministerio de agrikultura en la Embasada de Espanya en Berlin **Jose Ruiz Santaella** i su mujer **Carmen Schrader**, salvaron la vida a tres djudios ke tomaron komo parte de sus personal domestiko, en sus kaza afuera de la kapitala. No importa tanto el numero, segun es dicho en el Talmud: "el ke salva una vida, salva a toda la humanidad."

"El Andjelo de Budapest" ke salvo a mas de 5000 djudios de las unyas de los Nazis, i los diplomatos espanyoles en las embasadas de Paris, Bucarest, Saloniko, Sofia i de otros paizes mas provaron ser personas umanas, prontas a azer lo posible para salvar vidas de personas sin defensa, al peligro de sus propias vidas i las de sus famiya.

Es gracias a estos *Eroes Silensiozos* espanyoles ke dieron pasaportos, salvokonduktos i dokumentos de proteksion, ke miles de djudios no fueron embiados a los kampos de konsentrasion o de eksterminasion nazistas, durante la II Gerra Mundial, i ke fueron salvadas las vidas de unos 35.000 djudios de manos de los nazis.

El libro "Lola Touza – La Schindler gallega", sovrel kual publikamos una kurta revista, en muestra rubrika Livros, mos traye el kuento de una persona mas, de Galicia, en Espania, ke ayudo a salvar sienes de djudios de Fransia del peligro de deportasion a los kampos de eksterminasion.

Kon el ayudo de una red ke les ayudava a pasar la frontiera de Fransia a Espania, eyos yegavan a Ribadavia onde Lola Touza i su ermana les ayudavan a pasar la frontiera a Portugal, de onde podian kontinuar a otros paizes.

## **A JUDERIA DE SEGOVIA** **una de las mejor konservadas de las juderias espanyolas**

*Jesús Caraballo*

Segovia es una de las sivdades espanyolas, miembros de la inisiativa Caminos de Sefarad kreada para meter en valor el patrimonio de la komunidad djudia en Espanya, ke mejor conserva su antigua judería.

La sivdad kastilyana, famoza por ser tierra de komunas i por la ermozura de su kastiy, es menos konosida por su riko patrimonio djudio. Efektivamente, la komunidad djudia segoviana era una de las mas prosperas de Espanya, ya en el siglo XIII, ke es de kuando se tienen las primeras referencias, aunke seguramente su orijin data de mucho antes. La konvivencia kon dicha komunidad fue pasífika. Los djudios de Segovia no sufrieron las persekusiones ke desbrocharon en 1391. En este ambiente, prosperaron los djudios, dedicados fundamentalmente a las finansas, los mas pudientes, i los mas umildes a ofisios i lavoros artesanales.

Djuntos kon esto, la situasion kambio a partir de prinsipios del siglo XV, kuando los djudios fueron akuzados de aver bushkado a profanar una Sagrada Forma, adientro de sus Sinagoga Mayor, ke en segito a esto fue konfiskada. Mas tadre, los tutores del rey Juan II diktan las Leyes de Ayllon, ovligando a los djudios, hasta entonses dispersados por toda la sivdad, así komo a los musulmanes, a konsentrarsen en kuartieres propios. Ansi es ke nase la primera juderia en Segovia, en la aktual Plasa de la Merced. A la segunda juderia se entrava por ocho puertas, mas dos de la muraya.

Malgrado estas difikultades, la komunidad se rekupero rapidamente i torno a prosperar, trasapando los limites ke se le avia fiksado. Durante el reynado de los Reyes Katolikos, aunke al prinsipio se trato de mantener la politika tradisional de la monarkia, de proteksion a esta minoria relijioza, despues fueron tomadas mizuras mas restriktivas, sobre todo a partir de las Cortes de Toledo, de 1480, terminando kon la definitiva ekspulsion de Espanya, en 1492.

A partir del dekreto de ekspulsion, la antigua juderia paso a konoserse komo Barrio Nuevo, aunke su trasado urbanistiko se conserva intakto desde entonses. Aktualmente inkluye la zona ke se topa entre la plasa del Corpus Cristi i Las Canonjias, siendo el akso prinsipal la antigua Calle Mayor, oy yamada Juderia Vieja. Ademas de este trasado, diversos



monumentos i la dokumentasion istorika prezervaron asta nuestros días un riko patrimonio, konstituido por sinko sinagogas, dos “Talmud Tora” o eskolas relijiozas, un ospital, dos karniserias, un orno, banyos i el simeterio djudio.

Las sinagogas eran no solo lugar de orasion, sino tambien sentro de la vida sosial. De las sinko ke yego a tener la komunidad segoviana a lo largo de su istoria, se konservaron:

\* La Sinagoga Mayor, la primera, rekonvertida en konvento de las Clarisas



del Corpus Cristi, despues de su konfiskasion en segito a la denuncia de la profanasion de la Sagrada Forma. Despues ke el konvento se kemo en un incendio, en resiente restaurasion se perkuro de rekuperar algunos elementos djudios orijinales, komo las yeserias ke dekoraron la sinagoga en su dia.

\*La Sinagoga de los Ibañez (la segunda de la sivdad, ke sustituyo a la primera) merkada en el siglo XVI por Bartolome Ibañez ke la transformo en morada i despues, ya en el siglo XX, fue sede de la Congregacion de las Hijas de Jesus.

Konserva restos del mikve .

\*La Sinagoga Vieja, en la Almuzara, aktual plasa de la Merced, entregada en 1412, por los tutores del rey Juan II, al konvento de Santa Maria de la Merced.

\*La de Burgos, seguramente propiedad de djudios burgaleses ke fuiyan de las persekusiones de 1391.

\*La del Campo (al lado de la Puerta de San Andres, en el Corralillo de los Huesos), De estas tres ultimas sinagogas no kedo nada.

Las dos Talmud Tora fueron fraguadas antes del primer dekreto de separasion, en .412, una al lado de la parrokia de San Miguel, i la otra en la Almuzara, djunto a la Sinagoga Vieja, sovre terreno ke apartenia a la katedrala de Segovia, por lo ke la komunidad devia pagar a la Iglesia un dasio anual.

El ospital, ke servia no solo para kurar a los hazinos, sino tambien para ayudar la djente menesteroza, estava situado djuntos a la Sinagoga del Campo. Otras dependensias djudias eran las karniserias, muy serka una a la otra, djunto a la murayas. En konkreto, la ke estava djunto a la Puerta de San Andres dio nombre al Corralillo de los Huesos, por los restos de los animales degoyados ayi.

El kumplimiento de los preseptos de kashrut en kestiones de alimentasion ke deven seguir los djudios, obligavan tambien a tener orno propio, situado igualmente en la zona del Corralillo de los Huesos. En kuinto a los banyos, prova de sus existencia es una reklamasion ke prezento el Alkaide del Alkazar,

Diego del Castillo, ke afirmo aver merkado dichas instalasiones, despues de la ekspulsion de los djudios.

Mension aparte merese el simeterio djudio, situado en la ladera oksidental del rio Clamores i ke inkluiya el espasio amurayado delimitado por la Puerta de San Andres i la Casa del Sol. Sovresale la orientasion de las tumbas, kon la kavesera en el Oeste i los piezes en el Este. Hay dos tipos de tumbas, las antropomorfikas, kavadas en la roka i kon la figura adaptada al kuerpo humano, i el resto, ke son la mayoria, simples nichas kavadas en la piedra kalkaria.

Finalmente, en el trayekto ke yeva de la Sinagoga Mayor a la Puerta de San Andres, se topa el Sentro Didaktiko de la Juderia, fundamental para konoser el riko legado de la komunidad djudia de Segovia. Okupa parte de la ke fue kaza de Avraam Senyor - sin duda, el personaje djudio mas importante de la Korte de los Reyes Katolikos en todo el reyno de Castilla, i ke tambien fue konosida komo Casa de Andres Laguna, desendiente de una famiya de konversos i mediko personal del imperador Carlos V i del Rey Felipe II.

\*\*\*\*\*

\*\*\*

\*

## EXISTE UN ARTE DJUDIO MEDIEVAL?

*Óscar Monterreal.  
Doktor en Istoria del Arte*

Ay una tendensia entre la mayoría de los autores a afirmar ke los djudios no tuvieron un arte propio en la Edad Media. Para la Peninsula Iberika, por exemplo, se konsidera ke en kuestiones kultureles los djudios fueron musulmanes kon los musulmanes i kristianos kuando bivieron basho dominio kristiano, menospresiendo ansi el dezvelopamiento de sus propia kultura. Esta teza puede ser vista espesialmente en lo ke toka al arte. Las sinagogas, por exemplo no serian en ningun kavzo manifestaciones de arte djudio.

Ma ay tambien ken kree ke, a la kontra, ay un arte djudio propio, kon todos los problemas ke tiene su definision. Los djudios tuvieron ke adaptarsen a las kondisiones de sus entorno, kon presiones a vezes bien fuertes, a kavza de lo kualo duvieron segir normas ajenas i unas reglas de arkitektura impozadas. Es verdad ke sus arte tuvo ke adaptarse al entorno, ma... ken no lo hizo? Los andaluzis tambien adaptaron el arte islamiko a las sirkunstansias ispanas, tanto formal komo simbolikamente. Los kristianos fraguaron iglesias i palasios kon klaras reminisensias islamikas, asumiendo la moda estetika de entonses. Todos se adaptaron i los djudios tambien. La diferensia es ke eyos nunca se apoderaron de espasios ajenos, nunca pudieron amostrar sua triunfo, i en konsekuensa no tuvieron tiempo ni kapachidad para presentar una kultura de kontinuidad.

Ma, para desidir si los djudios tuvieron arte propio, devemos saver tambien a ke nos referimos. Es arte djudio el ke es echo *por eyos* o el echo *para eyos*? Podemos konsiderar arte djudio el ke fue kreado por manos musulmanas en territorio kristiano, komo es el kavzo kon las sinagogas de Toledo: la del Transito i la de Santa Maria la Blanca?



La Sinagoga del Transito

No se puede negar la influencia del entorno sobre cualquier manifestación artística, ¿puede ser considerado arte propio el que es hecho en circunstancias ostiles? Esta influencia de la cultura dominante, esta inevitable adaptación, ¿significa entonces la disolución de lo judío entre lo cristiano y lo islámico?

Por encima de estas preguntas hay otras más generales: la inclusión de las obras artísticas en estilos concretos es natural o forzada? Un estilo artístico se basa únicamente en parámetros concretos, palpables, en elementos visuales reconocibles, o es algo más?

Si creamos en el arte como una expresión humana espartida en compartimentos, si queremos encajar al arte judío medieval hispano en un estilo cerrado, como se hacía en la historiografía tradicional, es difícil asignarle un lugar exclusivo, siendo que entonces quedan en pie solo un puñado de construcciones en toda la Península, y con elementos formales que las acercan a otros estilos definidos y con una base bien asentada en la historiografía. Pero si consideramos que el arte es algo más que materia y forma, si consideramos que tanto como esto importa la intención que existe de adelantado, incluso antes que sea creada la obra de arte, la capacidad de transmisión y el sentimiento que provoca en el espectador, se puede decir que existe el arte judío. Así lo creamos, firmemente.

El espectador tiene que ser judío? No necesariamente. Los canales de comunicación entre el artista y el espectador pueden ser diferentes, sea este creyente o no, pero el resultado final será el mismo.

En los manuales de arte hispano las sinagogas aparecen en los capítulos "Arte mudéjar" o "Arte islámico". Hay dos razones para esto. La primera, la creación ya explicada que los judíos no tuvieron un arte propio. La otra, más práctica, es que no hay bastante manifestaciones artísticas que permitan un capítulo exclusivo. La catalogación artística es útil, facilita el estudio y la comprensión, pero de otra parte esta no es que una convención que se basa en una estratificación artificial.

El estilo puro no existe, puede toparse en la cavidad del estudio, del compilador, pero no en la realidad, y si lo está, lo que caracteriza la obra que lo representa es la artificialidad.

Hay que tomar en consideración la información artística, pero solo si sirve para acercar al espectador al conocimiento, y no para cargarlo con clichés.

El sujeto artísticamente activo es independiente, puede juntarse a un grupo o a una idea, pero el matiz y la duda siempre planean en su cavidad. El artista que trabajaba en la construcción de la sinagoga que hoy tanto admiramos no consideraba su creación como parte de un grupo estilístico definido, no lo preocupaba si su estilo respondía a unos parámetros formales exclusivos. Lo que lo preocupaba era la forma, la solidez de la columna, la perfección de la línea, pero no el resultado final adentro de una macroestructura específica.

En realidad, ¿qué importa cómo lo llamamos? Catalogámoslos como cerámicos, gozemos de la magnífica evidencia que son sinagogas como las de Toledo. Pero con cuidado, como advirtió Maimónides en su Guía de Perplejos:

*... en las percepciones intelectuales, cuando dependen de la materia, afecta algo semejante a las sensoriales. Así, por medio de la visión ocular percibes algo que puede ser alcanzado por esta facultad; pero, si fuerzas tus ojos a ver algo más allá de su capacidad (...) tu vista se debilita, no solamente para percibir lo que supera su alcance, sino a veces incluso lo que ya puedes alcanzar.*



Las magníficas columnas de Santa María la Blanca



## **LA PREZENSIA DJUDIA I EL PATRIMONIO SEFARADI EN LOS KURSOS DE LA UNIVERSIDAD DEL MAR, MURCIA**

*Juana Castaño Ruíz  
Universidad de Murcia*

En el año 2004 se firmo un akordo, entre la Munisipalidad i la Universidad de Murcia, para la organizasion de un curso universitario, en el kuadro del programa de la Universidad del Mar, asosiado al *Festival Murcia Tres Kulturas para la Toleransia* – festival ke en los mezes de Mayo i Djunio inche a las kayes de la sivdad kon muzika, pinturas, films i konferensiantes de las diferentes partes del Mediterraneo.

En el kuadro de este akordo ya fueron organizados 8 kursos: los kuarto primeros dirijidos por mi mizma i a partir del 2008 por el Prof. Jose Maria Jimenez Cano, Profesor de Lengua Española i en akeyos momentos Dekano de la Fakultad de Letras de muestra universidad.

Todos los kursos se adaptaron al buto del Festival Tres Kulturas por la Toleransia i trataron de temas atados a la diversidad i konvivensia de kulturas. El prinsipio fundamental era de respekto i rekonosimiento del otro, bushkando puentes i atadijos entre las 3 kulturas, kon un aserkamiento a la istoria, la lengua, la literatura, las yaves de sus identidad, las aktividades diarias en el kampo publiko i privado, embezando del pasado, kon un paseo por el prezente i ideas sobre el futuro. El buto prinsipal era de krear desdel mundo universitario un foro de konosimiento, refleksion i debate en lo ke el festival era selebrado en la sivdad; todo organizado en siklos semanales de konferensias, mezas redondas, vijitas a muzeos i ekskavasionen arkeolojikas ansi ke paseos a traves de la sivdad.

Kada curso fue organizado al deredor de un tema sentral kon la partisipasion de konferensiantes de diferentes nasionalidades i orijines, del mundo akademiko o del mundo profesional, partajando sus savores sobre la kultura djudia, musulmana i kristiana. Bazandose sobre la toleransia i el entendimiento de las ideas de los otros, los kursos kijeron ser un foro avierto de pensamiento sobre la konvivensia de kulturas i el enrikesimienrto ke rezulta del aserkamiento a los ke son diferentes de mozotros.

Por esto, i examinados desde la perspektiva aktuala, los kursos konstituyen un mozaiko de kontribusiones multidisiplinarias a las tres kulturas del punto de vista espesial de kada uno de sus autores.

En lo ke toka la kultura djudia i la rikeza kultural ke reprezenta oy el patrimonio de los sefaradis ke yevaron kon si la lengua i la kultura de Sefarad i la konservan kon tanto karinyo, fue tratado de los sigientes temas:

- Aspektos linguistikos: haketia, el pasado, prezente i futuro del ladino.
- Aspektos literarios: el kansionero gayego-portugez, Sefarad en la

fiksion, Elias Canetti, Edith Stein.

- Aspektos istorikos: la supervivena despues del 'Holokausto, los djudios en Girona, la konvivensia en sivdades komo Murcia i Melilla, la yegada de los sefaradis al Imperio Otomano, la sinagoga de Lorca.
- Aspektos kulturalos i sosiolojikos: Purim, las mujeres en la kultura sefaradi, la leyenda del djudio errante, la mistika i la filozofia, el imaginario djudeofobo, la tradision djudia de ospitalidad, la kultura del vino.

Esta ancha tematika se kompleto kon una lektura de refranes i poemas por Moshe Shaul i kon la seleksion de poemas i kantigas por Rahel Barnatan.

Los konferensiantes fueron de orijin sefaradi (Moshe Shaul i Rahel Barnatan) i ashkenazi (Roma Ligoeka), djuntos kon espanyoles espesializados en los temas de los kualos fue tratado: profesores universitarios (Universidad Autonoma i Universidad Complutense de Madrid, Universidades de Granada, Murcia i Zaragoza) ansi ke profesores de ensenyansa sekundaria, eskritores, periodistas, arkeologos, el Direktor del Instituto Cervantes en Estambol i la Direktora del Instituto de Estudios Nahmanides i del Muzeo de Istorio de los Djudios de Girona. En anekso do los titulos de los cursos i de las konferensias ansi ke los nombres de los konferensiantes, apuntando ke esta lista se limita a las konferensias en las kualas fue tratado de un tema konkreto del mundo kultural djudio i del patrimonio sefaradi.

Kreo ke kale terminar estas linyas en agradiesiendo a las dos intituciones: la Munispalidad i la Universidad de Murcia, ke ayudaron a la organizasion de los cursos i la publikasion de los tekstos de las konferensias en ermozos livros, ansi ke a los konferensiantes ke partajaron sus eksperiensas kon el publiko fidel ke asistio a los ocho cursos i ke kon su prezensia aktiva, sus preguntas i refleksiones enrikesieron nuestro konosimiento i apresiasion de las tres kultureas.

Kedan las konferensias eskritas i los rekuerdos kompartidos. Si un sosiologo dezea examinar seriozamente los puntos de interes de la kultura djudia de los kualos fue tratado en los cursos en Murcia, puede azerlo a traves de estos volumes - testimonio fidel de lo ke, en el edifisio Moneo de la Munispalidad i en el 'Hemisiklo de la Fakultad de Letras, bivimos en akeyos dias de Mayo.

## **Anekso**

### **MURCIA TRES CULTURAS**

#### **ISTORIA, LENGUA Y LITERATURA, PASADO, PRESENTE Y FUTURO (2004)**

El sabor del chocolate: entrevista a *Roma Ligoeka*

La hakitia de los judios marroquies – *Mohamed el Madkouri Maataoui*

Murcia, crisol de culturas (de Ibn Arabi a los sefardies) –

*Francisco Rico Perez*

La literatura sefardi en sus textos y voces: de 1492 a nuestros dias –

*Salvador Santa Puche.*

Pasado, presente y futuro de la cultura judeoespañola – *Moshe Shaul*

Lectura de textos :

“Como la rosa que enflorase...” (aproximacion al Cancionero Sefardi)

“El refran judeoespañol” (espejo de la sociedad sefardi) – *Moshe Shaul*

#### **EXPRESIONES DE IDENTIDAD DE LAS TRES CULTURAS (2005)**

El reencuentro de los españoles con los sefardies de Estambul (1784-1915)

*Pablo Martin Asuero*

El Universo sefardi desde la perspectiva de ayer y hoy -

*Matilde Gini de Barnatan*

Seleccion de poemas - *Rajel Barnatan*

#### **ESPASIOS VITALES DE LAS TRES CULTURAS**

La huella de los judios. Los restos arqueolojicos de la sinagoga y juderia del Castillo de Lorca (Murcia - *Ana Pujante*

Cantan los ruiseñores en Sefarad (Periplo europeo y arribada final a Estambul de Dona Gracia Mendes y su sobrino Don Jose Nasi, Duque de Naxos y Conde de Andros) - *Soren Peñalver*

El descubrimiento de las Tres Cfulturas en el Itinerario de Elias Canetti –

*Tomas Albaladejo*

Sefarad: espacios de ficcion - *Juana Salabert*

#### **IBN ARABI Y LA TOLERANCIA**

Girona, siglo XIII: historia y cultura judias en la “Ciudad madre de Israel” –

*Silvia Planas Marce*

La mistica y la filosofia, lugar de encuentro entre judios y musulmanes –

*Lola Ferre Cano*

Judios, moros y cristianos en el Cancionero gallego-portugues –

*Joaquin Hernandez Serna*

#### **LOS IMAGINARIOS DE LAS TRES CULTURAS**

El imaginario ficcion(alizado) de las Tres Culturas: lengua, identidad, traducción (a propósito de Elias Canetti y Amin Maalouf) –

*Tomas Albaladejo Mayordomo*

La leyenda del judío errante: realidad y ficción –

*Francisco Javier Rodríguez Pequeño*

Las claves del imaginario de las cuatro culturas. Ceuta y Melilla -

*Maria Isabel Montoya*

Aspectos del imaginario judío en Girona, Ciudad Madre de Israel –

*Silvia Planas Marce*

La tradición hospitalaria en el mundo judío – *Miguel Pérez Fernández.*

### **LO APOLINEO Y LO BAQUICO EN LAS TRES CULTURAS (2009)**

El vino, elemento ritual y festivo en el mundo hispanojudío medieval –

*Asunción Blasco Martínez*

Los sefardíes de Oriente y la alegría de Purim: celebración religiosa y transgresión -

*Paloma Díaz Mas*

### **LAS IMÁGENES DE LA MUJER EN LAS TRES CULTURAS (2010)**

En busca de la luz (aproximaciones a la vida y obra de Edith Stein) –

*Dionisia García Sánchez*

La imagen de las mujeres en la cultura sefardí: entre tradición y modernidad –

*Paloma Díaz Mas*

### **LA IDENTIDAD MEDITERRÁNEA DE LAS TRES CULTURAS (2011)**

Las confluencias lingüísticas y culturales mediterráneas en la Hakitia –

*Mohamed el-Madkouri Maataoui*

La cuestión judía: la identidad del pueblo judío en el imaginario judeofóbico –

*Francisco Fernández Miguel*

**CRISTIAN JULIUS DE MESA (1792-1865)**  
**Komandante Supremo de las Fuersas Armadas Danezas.**

*Mordehay Arbell*

En la istoria de la Diaspora Sefaradi, tenemos kavzos de sefaradis prezidentes de republika, ministros, rektores de universidad, ombres de sensia, medikos i mas. Ma en desparte de Shmuel 'HaNagid, ke fue vizir i komandante de la armada del emir de Granada, en el siglo 13, no konosemos muchos kavzos de djudios ke fueron komandantes supremos de las fuersas armadas de un paiz.

La eksepsion a lo ke dishimos tuvo lugar en el reyno de Danimarka, ke tiene una istoria muy espesial de relaciones kon los sefaradis de este paiz.

En 1616 el rey de Danimarka, Cristian 14, fondo la nueva sivdad de Gluckstadt i vido ke para el progreso i dezvelopamiento de esta sivdad, konvenia de invitar djidios sefaradis a venir i bivir en eya. La invitasion fue solo para los sefaradis i no para djidios de Almanya i de Evropa Oriental.

Vinieron a Gluckstadt djidios de Amsterdam, Hamburgo, Bayona, Bordeaux i Saleh en Maroko, ke gozaron de la proteksion espesial del rey.

En 1619 fue dada la permision a djidios de bivir en Hamburgo (sivdad independiente), ma en 1648, la sivdad ekspulso a los djidios ashkenazim. Los sefaradis vieron ke esta sivdad de almanes no es komoda para djidios, i desidieron de pasar a la sivdad daneza Altona ke era vizina de 'Hamburgo. Ansina se formo la importante komunidad sefaradi de Altona, sivdad ke se transformo en un puerto danezo ke izo konkorensia a Hamburgo en el komersio kon las Amerikas (oy dia Altona ya es parte de 'Hamburgo).

El mismo rey firmo en 1622 el dekreto asegurando su proteksion a los djidios sefaradis ke venian para arentarsen en la kapitala daneza, Copenhag, i en 1684 la komunidad djudia de Danimarka se formo de manera ofisiala (ver en Aki Yerushalaim No.26-27).

Entre las kolonias danezas en el mar Caribe, las Islas Virjenes, se formaron komunidades djudias sefaradis en las izlas de St.Thomas i St.Croix. onde los djidios gozaron de igualdad de derechos. El segundo governador de las Islas Virjenes fue el sefaradi Gabriel Milan.

El jeneral de Mesa nasio en Helsinger, Danimarka. El nombre de famiya de Mesa es



konosido en la istoria sefaradi kon los hahamim de Mesa, de la eskola rabinika de Etz Haim en Amsterdam, i en las komunidades sefaradis de Surinam i Curacao.

El sirvio en la primera gerra de Schleswig i fue responsable de la viktoriana danesa en Isted, en 1850. En la segunda gerra de Schleswig, en 1864, fue Komandante Supremo de las Fuersas Armadas i enkaveso la defensa de Danimarka kontra las fuersas almanas i austriakas. Para salvar sus fuersas de un dezastre, el ordeno a sus soldados de retirarsen a una linya de defensa, en Dybbol. Este paso fue muy kritikado i el fue retirado, ma 6 meses despues fue invitado de nuevo, porke se vido ke el tenia razon.

El Jeneral de Mesa murio en 1865 en Copenhag.

Savemos ke en el Holokausto, el puevlo danezo salvo a los djidios de Danimarka de los kampos de eksterminasion en transportandolos por via de mar a los puertos neutrales de Suedia.

Todo esto mos yeva a la konkluzion ke vale la pena de estudiar mas a fondo la istoria de las relaciones entre Danimarka i los djidios, lo ke mos revelara siguramente importantes informasionen sobre los sefaradis ke bivieron ayi.

El primer djudio ke yego a ser komandante supremo de la armada de un paiz en la Diaspora fue, sigun lo apuntimos de antes, Shmuel 'HaNagid, ke fue tambien vizir del sultan de Granada, shefe de la komunidad djudia de este emirato, i tambien poeta de gran talento,

Se konta de el ke kuando salia a la kavesa de sus soldados, en las kampanyas kontra los enemigos de Granada, el uzava embiar a su ijo ke avia kedado en Granada, por medio de palombas, informasionen en forma de poemas en ebreo, sobre suss alkansas i viktorias en los kombates - ajustando ke, para la eventualidad ke la paloma kon su poema fuera arrevatada por un falkon o agila, embiava kopia por medio de unotra palomba, afin de estar siguro ke el poema i las informasionen ke embiava yegen a sus destinasion.

## **PROF. HAIM BEINART**

Eminente investigador  
de las comunidades djudias de Espanya i la Inkizision

*Zelda Ovadia*

El Prof. Haim Beinart, uno de los mas im portantes investigadores del djudaizmo sefaradi en la Edad Media, nasio en 1917 en la sivdad de Paskov, en Rusia. En 1937, despues de aver terminado sus estudios en el liseo ebreo de Riga el izo aliya a Erets Israel i kontinuo sus estudios en la Universidad Ebreá, en Yerushalayim.

El djoven Haim Beinart se djunto a los rangos de la organizasion "Etsel" i fue el enkargado de lo servicios de informasion de esta organizasion en Yerushalayim. En el 8 de Enero 1945, en el kamino a su kaza, fue arrebatado por tres ombres, yevado kon otomobil a Emek Yizrael i investigado sovre los depozitos de armas del Etsel en Yerushalayim ansi ke sovre el adreso de la kaza de Menahem Begin. El respondio diziendo ke ya avia demisionado del Etsel un anyo atras i ke no tenia dinguna informasion a este sujeto. Tres semanas despues el fue liberado.

En 1955 el prezento su teza de doktorado al mas eminente investigador en el kampo del djudaizmo sefaradi en la Edad Media, Profesor Yitshak Baer, de la Universidad Ebreá en Yerushalayim, sovre "Los djuzgos de la Inkizision en Toledo kontra los djudaizantes, en la epoka de la ekspulsion".

En sus investigaciones Beinart inkluyo las aktividades de los tribunales de la Inkizision en Cordoba, en Toledo ande bivieron unos 6000 djudios asta sus konversion al kristianismo verso la fin del siglo XIV, en las Izlas Canarias i Extremadura, ansi ke en otras sivdades i kazales mas. El izo grandes esforsos para revelar la erensia ke desharon sus korelijionarios medievales i las difikultades ke enfrentaron para mantener sus relijion.

"La importansia de la literatura djudia i del lavoro ke fue echo en la Eskola de Traduktors de Toledo, tradusiendo livros de autores arabos en primero al latin i despues al romanse espanyol; la kontribusion de los djudios al komersio i el rolo ke kumplieron komo rekavdadores de dasios son las trasas mas apresiabiles de la prezensia djudia en Espanya" avia dicho durante una entrevista.

El fue uno de los prinsipales i mas apresiados eskritores de la Ansiklopedia Biblika; de la Ansiklopedia Judaica en inglez i de la Ansiklopedia 'Hebreá. Fue el inisiador de la seria de livros Hispania Judaica, en el kuadro de la kual fueron publikados unos kuantos volumes sovre e la vida i la istoria de los djudios en la Peninsula Iberika.

El Prof. Haim Beinart resivio premios i onores en Israel i en diversos paizes del mundo, entre eyos el Premio al nombre de Yitshak Ben Zvi, en 1987; Premio de las Tres Kulturas, Espanya 1986; Titolo de Doctor 'Honoris

Causa de la Universidad Complutense de Madrid en 1989, Premio Israel i el Premio Rotschild en 2004

El fue miembro de la Akademia Nasionala de Sensas i en 1986 fue elijido komo miembro de la Asosiasion de amerikana de Estudios Medievales, en Wolfson College; miembro del Instituto para Estudios Adelantados en la Universidad de Princeton; miembro onorario del Instituto Arias Montano en Madrid i reprezentante en Yerushalayim del Konsejo Supremo para Sensas de Espanya. Entre los anyos 1969-1973 kumplio el posto de Dekano de la Fakultad de Umanidades i Sensas Sosialas, en la Universidad Ben Gurion en el Negev ke fue uno de sus fundadores.

La mayoría de sus investigaciones trataron de la istoria de los djudios de Espanya, 100 anyos de antes de le ekspulsion, i de la vida en la Diaspora djudia, en los primeros siglos despues de la ekspulsion, en Fransia, Ingletierra i Italia.

El Prof. Beinart eskrivio muchos livros, los prinsipales de entre los kualos son:

\*Girush Sefarad (La Ekspulsion de Espanya)

\*Konversos en djuzgo: la Inkizision en Ciudad Real (fue treslado al ingles)

\*Trujillo - a Jewish community in Extremadura on the Eve of the Expulsion from Spain (Trujillo - una Komunidad Djudia en Extremadura a la Vilya de la Ekspulsion de Espanya)

\*'Hayishuv 'Hayehudi 'Hahadash be Sefarad, (El Muevo Aresentamiento Djudio en Espanya)

\*Moreshet Sefarad (La Erensia Sefaradi).

El murio el 16 de Fevbrero 2010, a la edad de 93 anyos.

*En los diksionarios del espanyol podemos topar bastante palavras ke vienen del ebreo, komo por exemplo "malsin" (del ebreo "malshin", delator), mazal (suerte).. i mas. Un nombre ke su orijin ebrea era poko konosida asta agora es "barajas", en espanyol – djogo de kartas.*

*Parese ke los inikizidores sospechavan a konversos ke topavan djugando kartas en sus kazas, siendo ke, en realidad simulavan djugar kartas, ma en realidad dizian sus "barajas" (del ebreo berahot, bindisiones inkluidas en las oraciones, lo ke yevo a dar este nombre al djogo de kartas).*

*Este uzo era bastante komun, a la vista, entre los konversos en Espanya, sigun puede ser visto de la nota ke publikimos en el No.88 de Aki Yerushalayim, sovre el uzo de una famiya en Barcelona, a la vista desendiente de konversos, ke un dia al anyo, ke korespondia a nuestro dia de Kipur, no ivan al lavoro sino ke kedavan en kaza djugando kartas, sin darsen kuento de la orijin de este uzo i konsiderandolo komo komo una tradision familial.*



## RESTORACION DE PAROHOT DE LOS KALES DE IZMIR

En el numero 81 de Aki Yerushalayim, de Abril 2007, aviamos publikado un artikolo sobre el "Proyekto Izmir", para la restorasion de los kales medio destruidos en el viejo kuartier djudio de la sivdad.

Este proyekto vino en segito a un estudio del Fondo Amihay i del Sentro Shazar en Yerushalayim, ke dokumento el estado deplorable en el kual se topavan estos kales. Era klaro ke sin un proyekto seriozo para sus restorasion, eyos se derrokarian kompletamente adentro de pokos anyos, lo ke sinyifikaria la piedrita de un trezoro de grande valor para la erensia kulturala sefaradi. En efekto este es el uniko kavzo en el mundo en el kual ay un tan importante komplekso de kales fraguados serka el uno del otro, i en un estilo arkitektural ke no tiene su semejante en otras komunidades.

Por muestra buena suerte, ajustimos en nuestro artikolo, este trezoro kultural no se depedrera gracias a la inisiativa del Fondo Kiriati, ke tomo sobre si la responsabilidad de mobilizar los fondos i el apoyo de las autoridades en Izmir, para transformer estos kales en un muzeo i sentro kultural.

En los anyos ke pasaron desde la publikasion del artikolo, este proyekto ya se adelanto bastante, gracias a la mobilizasion de un ayuda finansiaro de factores djudios i internasionales. Tambien es muy importante el akordo ke fue alkansado para ke la Munisipalidad de Izmir apoye este proyekto, afin ke el komplekso de los kales restorados sea un sentro kultural ke pueda atrayer a turistas i tambien a la povlasion lokala, ke tendra ansi la posibilidad de mijor konoser la istoria i kultura de los djudios ke bivieron en Izmir durante mas de 400 anyos.

Djuntos kon esto, el Proyekto Izmir no se limita a la restorasion de los kales solamente. En efekto, en un estudio echo orijinalmente por el Fondo Avihay i el



Sentro Shazar, fue topado ke en desparte de los kales, ay tambien en Izmir un trezoro no menos importante, guadrado en una de las salas del ospital djudio de Karatash.

Ordenados ayi uno al lado del otro en etajeras de una biblioteka, fueron topados mas de 2000 livros, algunos de eyos de 2-3

siglos atras, ansi ke numerozos "sifre tora" kon sus ornamentos (rimonim, koronas i mas) i tambien una impresionante koleksion de parohot, salvados de

los kales ke fueron abandonados despues ke se derrokaron kaji kompletamente.

De una importansia particular son las parohot, algunas de eyas rikamente lavradas kon sirma i ilos de plata, ke reflektan la artezania relijioza djudia de Izmir ansi ke de otras komunidades tambien.

El problema es ke munchas de estas parohot ya estaban en tan negro estado ke si se keria konservarlas devian ser restoradas por artezanos kalifikados, lo ke uviera kostado grandes sumas ke la komunidad no tiene. Por buena suerte el Fondo Kiriati reusho a enteresar un grupo de estudiantes de la Universidad de Helsinki, en Filandia, ke akseptaron de venir a Izmir i lavorar ayi voluntariamente en la restorasion de estas parohot, segun lo vemos en las fotografias ke traemos a kontinuasion.

El grupo de estudiantes de la Universidad de Helsinki ke estan lavorando en la resstorasion de las parohot



Los estudiantes en el laboratorio onde son restoradas las parohot





Mas fotografias  
del lavoro de restorasion



El proyecto de restorasion de las parohot de Izmir es un buen exemplo de los resultados ke puede tener una kolaborasion entre las instituciones djudias interesadas en la konservasion de nuestros tesoros kulturalales, i fundaciones ansi ke instituciones kulturalales diversas, mizmo non djudias, en el mundo, ke apresian la valor de la erensia kulturala sefaradi i estan prontas a kolaborar para ke eya no se depiedra enteramente.

---

## ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

---

*Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingustikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.*

### **LA MITSVA DE PIDION SHEVUYIM** (Arezgatamiento de kativos)

del libro: Daat le-Navon

Seleksion de tekstos del **Meam Loez Bereshit**, Paj. 177-179

Aki es el lugar de avizarvos por la *mitsva* de *pidion shevuyim* ke es muy estimada. Ande savresh ke esta *mitsva* es mas grande ke resto de *tsedaka* ke se aze kon los proves, siendo ke el ke esta kativo su *tsaar* es muncho mas negro ke la muerte i ambre i resto de males, siendo el patron ke lo kativo, puede matarlo kon espada o de ambre, i todo ken lo arezgata de su mano lo eskapa de todos los males. I ansi tenemos por *din* ke si akojen moneda para alguna *mitsva* aun ke fue para fraguar *bet 'ha-kneset*, aun ke ya avian merkado todo el aparejo i estava pronto para fraguarlo, si es ke vinieron djente kativos, tienen odren de demudar akeya moneda ke se akoje para una *mitsva* i azer kon eya otro modo de *mitsva*. Ma la *mitsva de pidion shevuyim* tiene este ventaja, i todo ken enkuvre su ojo de *pidion shevuyim* pasa muchos mandamientos del Dio i uno de eyos es "*ve-a'havta le-reeha kamoha*". I en tiempo de la *Gemara* ke mandaron una suma de moneda a *rav Yosef* diziendole ke iziera kon eya una *mitsva* grande; i estudio dito savio a saver kuala *mitsva* es la mas grande i alkanso a saver ke es *pidion shevuyim* i prevo del *pasuk* ke el ken muere matado a tajo de espada es mas fuerte de ken muere de su muerte; i ken se muere de ambre es mas negro, siendo el *tsaar* de la espada es un punto, ma la ambre es muncho. I ken esta en kativerio su *tsaar* es mas ke todos, siendo todos los males del mundo pueden aver en el kativerio i kada punto ke se detadra de rezgatar el kativo pudiendo azerlo, si no lo aze presto se konta komo si fuera *shofeh damim*. Si ay ombre i mujer kativa, regmiran a la mujer en prinsipio; i si ay miedo ke aran *avera* kon el regmiran al ombre mas antes. Si se kativo el i su padre i su madre i su *haham*, el mizmo es *kodem* a todos i antes se rezgatar a si propio, i despues a eyos, *de-'haynu*, a su madre antes; i despues a su *haham*, i despues a su padre. Todo ke se kativo, i tiene parientes rikos, tienen ovligo de rezgatarlo, ke siendo tienen moneda, no konviene ke la djente de la sivdad desbolsen moneda para regmir su pariente. El ken rezgato de kativerio i despues gano moneda tiene ovligo de pagar a ken lo rezgato por entero.

## HANA LA BUENA DJUDIA

Del libro "Temas y topicoas de la poesia luctuosa sefardi"  
de Paloma Diaz Mas, paj. 203

*Uno de los epizodos mas emosinantes atados a la fiesta de Hanuka, ke mos e skontado en el libro de los Makabeos (siete: 1-42) es la istoria de los "Siete ijos de Hana" ke murieron komo martires, refuzando de enkorvarsen a las idolos. Este es el tema de una famoza koplá en ladino ke traemos al aserkarse los dias de Hanuka.*

Hana la buena djudia  
Siete ijos tenia  
En el mundo no avia  
Sus sensia i ermozura

Trusheron a el segundo –  
Para todo yo kundo  
Si te enkorvas a el lindo  
Tuyo es este mundo.

Se selo el rey kruel  
-Komo ay tal en Yisrael-  
El Dio se venge de el  
Su pago en el otro mundo.

Respondio el tambien  
-Del Dio yo temien  
No kero saver de bien  
Todo es nada en este mundo.

Estando en la yeshiva  
Meldando kon aava  
Le mando djente enriva  
Se le perdio el mundo.

Afuera lo kitaron  
De los piezes lo arastaron  
En la forka lo enkolgaron  
Ke lo vieron todo el mundo.

-De delante tomarlos  
De sus ley boltarlos  
I si no, matarlos  
Kitarlos del mundo.

Trusheron al treser ijo  
-Te do bienes komo mi ijo  
Si aras komo mi rijo  
Seras uno en el mundo.

Trusheron al primero-  
-Te dare mucho dinero  
Si te enkorvas al bezerro  
Seras uno en el mundo.

El Dio de la altura  
Eskrivio en eskritura  
Ken se enkorva a figura  
Lo kita el del mundo.

Respondio kon mucho guay  
-Oyimos en Har Sinai  
Anohi Adonay  
Uno i no segundo en el mundo.

El rey kon mucho haron  
Grito kon grande garon  
-Ke lo korten en el toron  
Ke lo vean todo el mundo.

Mucho el rey se ensanyo –  
Al Dio no lo endenyo  
En su sangre lo enbanyo  
I lo kito del mundo

Trusheron al kuartreno  
-Yo de ti no me espanto  
Si no de mi Dio Santo  
Ke es uno en el mundo.

El rey kon muncha bira  
Lo korto kon muncha ira  
Negra madre ke tal mira  
No viniera a el mundo.

Trusheron al sinkeno  
I kon el mucho peno  
Kon bien el le disho "No"  
Lo kito de el mundo.

Trusheron al sejeno  
Ke era boy de pino  
Tambien el le disho :-no  
Lo kito de el mundo.

Trusheron a el chiko de anyos  
-Te eskapo de danyos  
Te vistes buenos panyos  
Uniko en el mundo.

Eres chiko de edad  
No gozates tu mosedad  
No kreyas en vanidad  
No ay nada en este mundo.

-Guay de ti, emperador!  
Kafrates en el Kriador  
El sera nuestro djuzgador  
Saldras presto de el mundo

Te echare mi aniyo  
Ke digan ya se umilio  
Seras un ijo mio  
Prinsipal en el mundo.

-Guay de ti, ke tal avlas  
Ke en tu kavod miras  
Kon el Dio te mizuras  
Senyor de todo el mundo

El tino se le perdio  
De oyir tal repudio  
De dos anyos i medio  
Tal no se oyo en el mundo

-Kitaldo en esta ora  
Su sangre ke le kora  
Ke a el rey lo dezonra  
Ke salga de el mundo

La madre de oyir esto  
Por la tierra se arasto presto  
La luz no le a visto  
Se le perdio el mundo

Entre eyos se expandio  
I de sus sangre lambio  
-Ke vejez me fado el Dio  
Tanto ke peni en el mundo

Noche i dia yora  
En kaza no mora  
Komo la kativa mora  
Es pedrida de el mundo

Yorando su ventura  
Su yaga no se le kura  
Enkontro kon lokura  
I salio de el mundo

Se echo de el tejado  
Sierto no tuvo pekado  
En ganeden su estado,  
Kon las madres de el mundo

## POEMA DE YOSEF

Del libro "Joseph and his Brethren" de Moshe Lazar. Pag. 20

.....

El rey Par'o sonyava suenyos muy verdaderos  
Luego le denunciava a sus fechizeros  
Respuesta non le davan savios nin estreyeros  
El eskansiano favlava razones por Yosef,

El rey ke favlava parosele delantero  
"En la prezion estaban tambien el panadero  
Uno ke se yamava djudio falagero  
Por nombre semejava ke yamavan Yosef,

Yo i el panadero en una noche sonyamos  
I soltador muy vero a Yosef fayamos  
Sierto salio entero lo ke solto a mos  
Nunka vi estreyero nin savio komo Yosef,

Kuando Par'o oyera de Yosef kontar  
Luego le fiziera de la prezion soltar  
Yosef se kompuziera i fuese a afeitar  
Muy alegre viniera antel rey, Yosef,

El rey kon el plazia i el suenyo le kontava  
Lo ke el rey no savia Yosef le enmendava  
Disho "En la mar veiya, siete vakas mirava  
Kada una pasia, para mientes, Yosef,

Otras siete pasavan vakas del mar suviente  
Muy flakas estaban semejavan dolientes  
I las flakas tragavan a las otras valientes  
I kolor non kovravan bien lo savia Yosef,

Otra vez dormia sonye koza estrania  
Siete espigas veiya suvir en una kanya  
Buenas por maraviya todas de una manya  
Todo esto dezia el rey a Yosef,

Espigas eran eyas mucho akavadas  
Suvian despues deyas otras anyuvladas  
Estas venian, komianlas a las otras granadas  
De ti avre kereyas, si non lo sueltas, Yosef,

La siete vakas ke viste de buena figura  
Espigas ke dishiste de buena apostura  
Seran anyos siete ke vienen de fartura  
Muy sosegadamente lo favlava Yosef,

Vakas ke viste manada sekas komo madera  
Sonyaste otra vegada espigas sin sivera  
Sera fambre granada siete anyos en la tierra  
I sera provada la palavra de Yosef,

En vuestras sivdades todas en deredor  
Merino pongades ke sera savidor  
Ombre de bondades ke tema al kriador  
Luego lo fagades el consejo de Yosef,

Sivera sera guadrada en anyos de fartura  
Fanbre viene granada ke siete anyos dura  
Andara deskonsolada toda la kriatura  
I sera demudada segun vee Yosef,

Yosef ke akavava estas razones  
El rey ke apartava a los sus varones  
Disho ke non fayava tales tres entinsiones  
Segun ke asmava komo vio en Yosef,

“Yeno de bondades i de saviduria  
Para mis sivdades sera muy buena gia  
Si me lo consejades dezirselo keria  
Maraviyome si fayades tal giyador komo Yosef”,

Al rey dieron repuesta todos en deredor  
“Pues Yosef se konta por gran savidor  
Lenguajes setenta non es favlador”  
En tal koza komo esta provaron a Yosef,

Tomaron kon arte albalas setenta  
Pusieronlas delante a Yosef por cuenta  
Yosef de buen talente yevalas sin refierta  
Luego favlo aparte el rey a Yosef,  
“Pues ke e provado la tu saviduria  
Sovre mi reynado kero ke seas gia  
Senyor seras nombrado Yosef, por tu valia  
I sea anparado mi puevlo por Yosef”.



## LA VOCACION DE ABRAHAM

Elena Romero

.....

La romansa ke konta sovre el nasimiento del patriarka Avraam i su enfrentamiento kon el rey Nimrod es uno de los kantes mas populares del folklor djudeo-espanyol, ke se uzava kantar en las seremonias de sirkunsizion del rezin nasido, ma oy se kanta en otras okaziones tambien. Djuntos kon esto, lo ke se uza kantar son las 3-4 primeras koplak solamente siendo ke aparte los pokos investigadores ke trataron de este tema, son muy pokos los ke konosen el resto. Para los ke dezean konoser todas las koplak traemos aki el teksto kompleto de esta romansa.

Kuando el rey Nimrod al kampo salia  
Mirava en el sielo a la estreperia  
Vido luz santa en la djuderia  
Ke avia de naser Avraam Avinu

Luego a las komadres enkomendava  
Ke toda mujer ke se ensintara  
Si paria ijo ke lo matara  
Ke avia de naser Avraam Avinu

La mujer de Terah kedo prenyada  
De dia en dia le demandava  
De ke tenesh la kara tan demudada?  
Eya ya savia el bien ke tenia.

A los mueve mezes parir keria  
Se fue kaminando por kamos i vinyas  
A su marido tal no deskuvriria  
Topo una meara i lo pariria.

Luego en akeya ora el le avlaria  
-Andavos la mi madre de la meara  
Porke yo ya tengo a ken me alechara  
Porke so kriado del Dio verdadero.

A los veinte días lo fue a vijitar  
Lo vido de enfrente mansevo saltar  
Mirando en el sielo i bien atentar  
Para konoser el Dio de la verdad.

-Madre la mi madre ke bushkash aki?  
-Un ijo presiado ke deshi aki  
Lo vini a bushkar si esta por aki  
Si es ke esta bivo me konsolo yo.

-Madre, la mi madre ke avlas avlash?  
Un ijo presiado komo lo deshash?  
Porke a los veinte días lo venish a vijitar?  
Yo so el vuestro ijo kriado del Dio.

Al anocheser vidi a la luna  
Konti a las estreyas una por una  
Al amanecer vidi ke se enkuvrio de una  
Dishi: "No es este el Dio verdadero"

Vidi al sol ke se expandio  
Pensi en mi korason ke era el Dio  
Vidi a la tadre ke se enkuvrio  
Dishi: "No es este el Dio verdadero"

Mira la mi madre ke el Dio es uno  
Ke kriyo los sielos uno por uno  
Dezidle a Nimrod ke pedrio su tino  
Porke no kere keer en el verdadero.

Alkansolo a saver el rey Nimrod esto  
Mando ke lo traigan aina i presto  
Antes ke se desnige a todo el resto  
I deshen a mi i krear en el verdadero.

Ya se lo trusheron kon grande elbon  
Travolo de la siya kon grande travon  
-Por ke te tienes por Dio tu, rasha Nimrod  
Por ke no krees en el verdadero?

-Ensende un orno bien ensendido  
Atadlo kon kuedras porke es entendido  
Arondjadlo kon trabukos porke es resavido  
Si Dio lo eskapa es el verdadero.

Entrando el en orno iva kaminando  
Kon sus malahim iva paseando  
I todos los lenyos fruto ivan dando  
De ayi lo eskapo el Dio verdadero.

Grande zehut tuvo el senyor de Avraam  
Ke por el konosimos al Dio de la verdad  
Grande zehut tiene el senyor parido  
Ke afirmo la misva de Avraam Avinu.

Saludemos agora al senyor parido  
Ke le sea besiman tov este nasido  
Eliyai Anavi mos sea aparesido  
I daremos lores al verdadero.

Saludemos al kompadre i tambien al mo'hel  
Ke por sus zehut mos venga el goel  
I rihma a todo Yisrael  
Sierto loaremos al verdadero.

Un espanyol ke bivia en Estambol avia demandado la mano de una djovent sefaradi de la kual se avia namorado. El padre de la chika ke era un ombre relijiozo, se opozo al kazamiento porke el djovent era katoliko. Ma la avuela no lo podia entender i repetava todo el tiempo "Ma komo puede ser ke Jaime es kristiano....si avla espanyol!!!!!!"

Kuando algunos anyos mas tadre la ija se kazo kon un eshkenazi, la avuela estava indinyada: "Menospresiar un espanyol i kazarse kon un alman??? Ke verguensa!!!."

*Del libro "Los Sefaradis" de Estrugo*

## **KUAL ISHAK KOEN?**

*Yusuf Altintash*

Publikado en el jurnal Shalom, Estambul, Septiembre 1997  
en la rubrika “La myel i la fyel del tio Yekutiel”

*Traemos aki esta letra umoristika de Yusuf Altintash no solo por el interes del uzo (ke tienen otras comunidades tambien) de dar a la djente sovrenombres kon los kualos son konosidos, a vezes mas ke por sus alkunyas, sino ke tambien porke esta es una buena muestra del ladino avlado por los djudios de Turkia, kon un grande numero de palavras turkas, adoptadas a vezes tal i kual komo son en turko, i a vezes, adaptandolas en una mizura mas o menos grande a la gramatika i a la fonetika del ladino.*

Al Onorable Sinyor  
Selebre Gazetero  
Yusef mi sovrino

Saves kualo me vino al tino en las pasadas?

Seguro ke no saves, de ande puedes saver?.. Devez en kuando ay kozas ke los selebres gazeteros bile no lo pueden saver, aun ke les parese ke tienen haber de todo lo ke se pasa en el mundo.

En las pasadas me vino al tino los de mizmo nombre i mizma alkunya ke aviya en Haskoy aya alzeman i mos se karishtireyava el meoyo asta ke mos viniya dolor de kavesa para poder dar a entender djusto por ken estamos avlando.

Parati mintiras parami verdad, maz de vente trenta personas aviya aya alzeman en Haskoy ke se yamavan todos Ishak Koen, ke si unos de eyos eran primos, tios i sovrinos, el resto no eran de la mizma mishpaha. Imajinate ke kuando haribi Avram Eskenazi yamava al Sefer dias de Shabat “Yaamod Ashem Atov Aadon Anihbad Ishak Koen likro baTora”, alo manko quatro u sinko personas se alevantavan en pyes i se devraneyavan a kushtureyar a la Teva, enderechandosen el talled ke teniyan en los ombros i la takyayika para ke no se los kayga de la kavesa. Djusto en akel momento, Hayimachi el Gabay se alevantava enpyes de la Teva i apuntava kon el dedo kual es el ke es yamado komo Koen Aole, i los otros teniyan de tornar a sus lugares i asentarsen, todo

en esperando ke van a ser yamados maz despues al Sefer..

En primero mos paresyo muy kolay de apartarlos sigun la edad ke tienen, i los empesimos a yamar Ishakito Koen, Ishak Koen, Chibi Ishak Koen u Ishakucho Koen. Ama ven veremos ke los mansevovos se adultaron, los adultos se envejesyeron i los ke eran vyejos zaten ya estaban aya, loke parese ke chakteyaron kazik en akel mundo. Biride, Ben Porat Yosef, kada anyo i anyo unos kuantos de los ke nasiyan en Haskoy se les metiya el nombre de sus nonos ke se yamavan Ishak Koen. Asta ke ya mos se embaranyo el meoyo de no poder salir ichinden.

Kurto lo azere, no me esto akodrando agora ken era ama, salyo un nasido de viernes i izo una lista para dar fin a esta djurdjina todo en dando a kada uno un otro titulo:

Ishak Koen el Yanyali; Ishakucho Koen el Palyarohadji; Ishak Koen el Farmasista; Ishak Koen el Tapetero; Ishakucho Koen el Karkukli, Chibi Ishak Koen de Chiksali, Ishakucho Koen el Berber... i mas. De este modo se kolayladeo un poketiko el poder apartar entre el Ishak Koen ke era yamado al Sefer, porke todos mozotros ya mos auzimos de konoserlos i nombrarlos kon estos titulos ke te esto diziendo.

Ama ven veremos ke la lista ke izo el buen presyado no era tan kurta. Avia tambien Ishak el Tartamudo, Ishakucho Koen el Korkovado, Ishak Koen el ke se fuyo de la mujer, Chibi Ishak Koen el Blankucho, Ishak Koen el de las ijas luzias, Ishak Koen el Hovarda. Ishak Koen el Siego, Ishakucho Koen de la buena parte, Ishak Koen el Borrachon, Ishak Koen el Pishalon, Ishak Koen el Shashuto, Ishak Koen el Eskaso.. i muchos mas ke no me los esto pudiendo akodrar agora.

Ten no-se-kualo i yamalos a estos al Sefer kon sus titulos ke todo el mundo los konose de este bichim, i solo eyos son ke no saven ke se konosen kon estas nombradias.

Adjaba digo yo agora, de mi para mi, avra en estos tiempos, entre vozotros, tantos ke se yaman Ishak Koen? No kreo.

Zaten, i si avra bike, ya se azeran los nombres turkeados komo Izzet Koen, Izel Koen, Ezel Koen i afilu Iskender Koen. Djusto de no-se-kualo al puso. Ama si keresh avlar lo derecho, a apartar al ke es yamado al Sefer vos yaradeyo el turkear los nombres; basta ke ke vos akodresh i ke sepash por ande es la puerta del Kal.

Neysa Yusef, ya alargimos esta letra mas del karar kon tanta bavajada i charlina ke no valen sinko paras.

Dales saludos a los ke demandan por mi.

I tu, sano i rezio ke me estes, i guadrado ke me seas de ojo de pato i de samsar.

*El Tio Yakutiel*

## **KURSOS VIRTUALES PARA LA ENSEÑANSA DEL LADINO POR INTERNET**

*Moshe Shaul*

Por una serie de razones, la mayoría de los sefaradis en las diversas partes del mundo ya no usan más el ladino como lengua de comunicación diaria. Eysos ya se integraron y enamente en la lengua i cultura de los países onde biven i, a menos ke tengan en sus familias un abuelo o abuela ke avlan kon eyos en ladino, eyos no tienen la oportunidad de oyerlos i de embezar esta lengua de manera naturala, al seno de la familia.

Ultimamente se está notando una puja muy enkorajante en el número de estudiantes, i mismo de simples sivdadinos, sefaradis i de otras comunidades, ke keren estudiar el ladino i mejor konoser la erensia kulturala sefaradi. El problema es ke ay pocos cursos en los kualos puedan estudiar, i no son muchos los profesores kualifikados ke puedan enseñar el ladino, kon sus reglas de gramatika, su fonetika espesiala i toda la metodolojia uzada para el estudio de una lengua.

Si no encontramos una solución a este problema, korremos el peligro de ver esta cultura desaparecer poko a poko, asta ke pueda ser estudiada i apesiada solamente por los ke se dedikan a su estudio i investigación en universidades i otras instituciones akademikas.

Djuntos kon esto, ay otros métodos tambien para el estudio de una lengua. Afuera de las klasas frontales, ay tambien la posibilidad de estudiarla kon libros, kon kasetas de audio o video, kon programas de komputadora etc; ma el mejor método, para los ke no pueden ir a un curso universitario, es el de estudiarla por internet, sigun ya puede ser echo oy dia, kon cursos i programas espesiales kreados por universidades i instituciones kulturales, como el Instituto Cervantes por exemplo.

Visto la historia de las relaciones de kolaborasion entre la Autoridad Nasionala del Ladino i el Instituto Cervantes de Tel Aviv, pensimos ke en primer lugar seria bueno de estudiar la posibilidad de empesar en un proyekto kondjunto de la ANL i del IC, aprovechamndo la plataforma ke el Instituto ya kreo para la enseñanza del espanyol i su cultura, la Aula Virtual de Espanyol, i adaptarla a la enseñanza del ladino.

A nuestro gran regreto mos fue eksplikado, en un enkontro ke tuvimos en Madrid kon los responsables del AVE del Cervantes, ke kon todo sus dezero de ayudarnos, esta kolobotasion es praktikamente imposible. En efekto, fue ajustado, el Instituto Cervantes es ovligado, en baza de sus reglamentos, de enseñar el espanyol en konformidad kon el akordo firmado por todos los países de la Union Evropea, en baza unos kriterios ke fueron akseptados por las instituciones de edukasion de estos países. A este efekto, fue kreado en Espanya

un grupo de lavoro ke despues de largos mezes kreo un sistema de ensenyansa de la lengua en 6 niveles, del primer kurso para los ke no saven nada i deven enbezar del prinsipio i asta el kurso para los ke dominan la lengua i pueden ekspresarsen en eya fluentemente, komo si nasieron en Espanya.

Azer lo mizmo para el ladino demandaria la kreasion de un grupo bastante grande de profesores o personas kon una buena konosensia de la lengua, i ke puedan dedikarsen a este proyekto bastante tiempo, asta ke sea kompleado. Admetiendo mizmo ke, kon grandes esforsos, puedria ser kreado un tal grupo de lavoro, esto demandaria el investimiento de sumas ke por las oras no tenemos.

Djuntos kon esto, fue ajustado en el enkontro ke tuvimos kon los responsables del IC en Madrid, el sistema ke eyos adoptaron para la AVE no es el solo kon el kual se puede estudiar una lengua. Al kontrario, en la red de internet ay un gran numero de universidades, institutos i asosiasiones voluntarias ke propozan kursos virtuales para el estudio de sienes i miles de temas i entre eyos lenguas tambien: inglez o fransez, o chinezo o espanyol... Solo para el estudio del ladino no topimos kursos, i este es djuntamente un vaziyto ke mos kaye a mozotros de inchiir.

A este efekto ya kreimos un chiko grupo de lavoro, ke posiblemente anchearemos sigun el mnenester, afin de examinar los prinsipales kursos ke ya existen para el estudio de lenguas, kompararlos i ver kual de eyos es mijor adaptado a los menesteres de los ke van a kerer estudiar el ladino de esta manera, i entonses empesar a eskriver las lisiones, enrejistrarlas i meterlas en el programa ke avremos eskojido.

Este es un proyekto ke puede tomar tiempo i para el kual tendremos menester no solo de una institusion ke ayude finansiarmente (esperamos ke la Autoridad Nasionala del Ladino apoyara este proyekto i ke se djuntaran a eya otras institusiones mas), sino ke tambien de personas kon una buena konosensia del ladino, ke puedan kolaborar en esta tarea.

Avra siguramente ken dira ke este es un proyekto demazia ambisiozo, o del kual no ay menester... ma yo esto konvensido ke los medios ke la teknolojia moderna mete a muestra dispozision, i sovre todo las imensas posibilidades ke mos ofrese la red de Internet, mos ayudaran a rezolver el prinsipal problema ke enfrenta aktualmente a los ke se interesan por el futuro del ladino: komo asigurar ke esta lengua pueda ser embezada, no solo en las muy pokas universidades i en los kursos para adultos ke son aktivos oy dia en este kampo, sino ke por todos los ke dezean poder avlar i meldar esta lengua, i mijor konoser la rika erensia kulturala sefaradi, no solo en Israel sino ke en kualkera parte del mundo.

Son raras las letras eskritas en ladino ke mos kedaron de rabinos i otras personalidades sefaradis del pasado, i aun mas raras son sus letras de karakter personal, a miembros de sus famiya. Las letras privadas de otras personas del mundo sefaradi, del siglo 19 i aun antes de el, no tienen muncha informasion interesante para los investigadores - en la mayoria de los kavzos eyas empesan i se terminan kon las formulas de rutina, de empesijo i fin de letra, i no tienen mucho mas...

Una eksepsion, de este punto de vista, es la letra en soletreo ke traemos aki, eskrita por el rabino Mihael ben Menahem Papo, de Viena. No tenemos muncha informasion sovre este rabino i lo konosemos solo a traves de dos livros ke eskrivio. En 1888 el trezlado del alman al ladino el livro del sekretario de la komunidad de Viena, Adolf Samlinski, "Istoria de la komunidad israelita espanyola de Viena, del tiempo de su fondasion asta oy, sigun datos istorikos (Viena 1888)". Papo se prezenta en este livro komo "funksionario de la komunidad". M. D. Gaon le dedika dos linyas en su livro "Djudios del Oriente en Erets Israel", Yerushalayim 1938 (kon el nombre yerrado Mihael ijo de R' Shem Tov Papo), ajustando ke fue maestro i rabino en la komunidad sefaradi de Viena durante largo tiempo. Era famozo por los "sidurim" (livros de orasion) ke publiko, al uzo de las komunidades sefaradis i orientales. Ma malgrado ke tenia fama, Gaon no ajusta mas datos biografikos sovre el (datos de nasimiento i de muerte etc.)

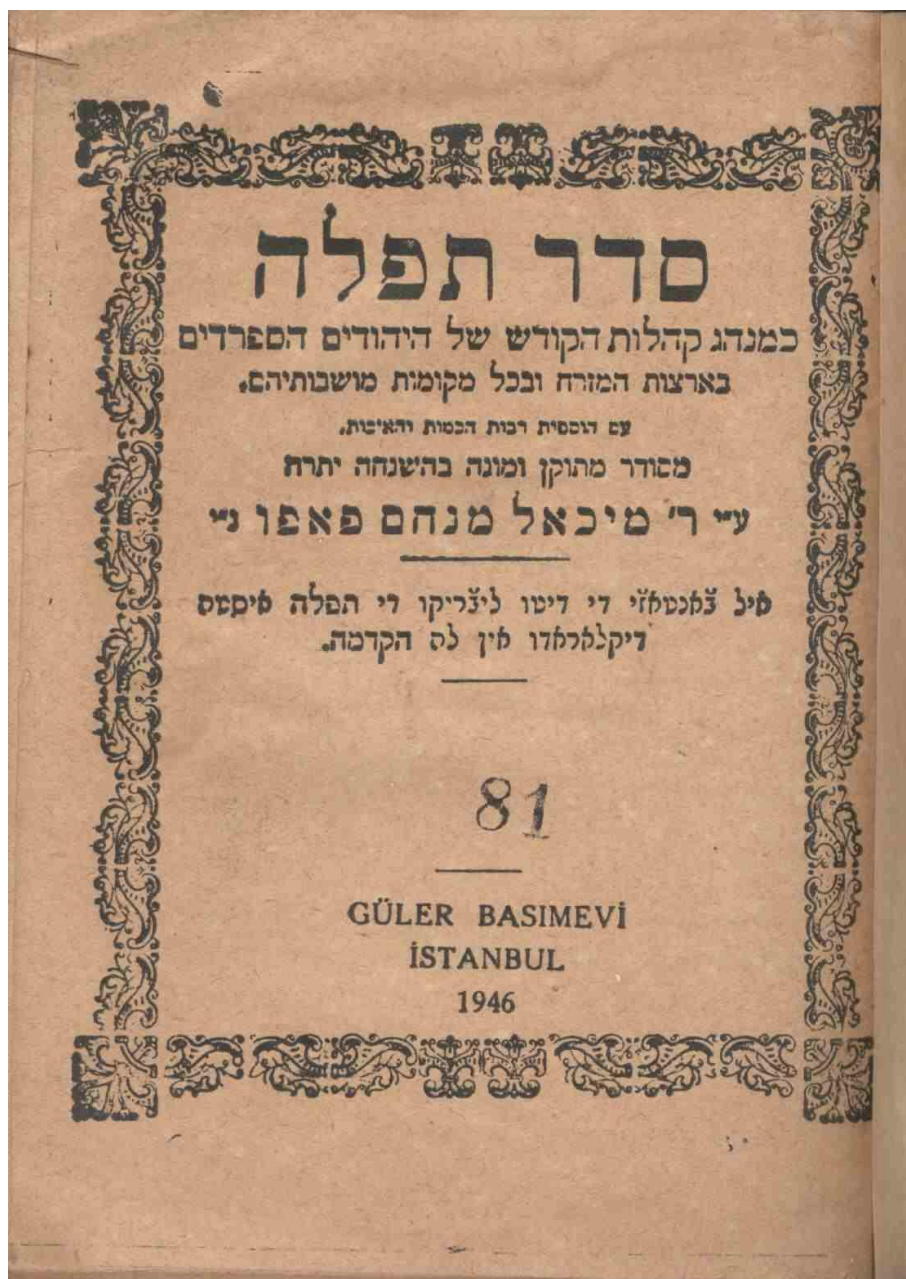
El sidur ke le es atribuido por Gaon fue publikado en Budapest en 1888. El livro es en ebreo i solo las instruksiones antes de kada orasion son en ladino, en letras rashi. Parese ke este es el uniko sidur eskrito por Papo, ma el era tan popular ke fue publikado en unas kuantas edisiones identikas, asta la metad del siglo 20. Esta a la vista, es la razon ke M. D. Gaon eskive sovre los "sidurim" de Papo.

La letra de la kuala tratamos es adresada al ijo de Mihael Papo, en un estilo personal en el kual se nota una meskla de afeksion i preokupasion, kon consejos morales i una prova de dirijir el ijo al kamino de kumplimiento de los mandamientos de la Tora.

Parese ke estos esforsos dieron fruto siendo ke djusto despues de la entrada sovre Mihael Papo, M. D. Gaon eskrive sovre Menahem Mihael Papo (o sea Menahem ijo de Mihael Papo), ke fue elevo del Prof. Shmuel Kraus i izo para el la revizion del livro "Givat Shaul", del erudito Shaul ben Abdalla Yosef, de Hong Kong, kon notas sovre todos los poemas de Ye'huda 'Halevi - lo ke prova ke Menahem Mihael Papo tenia una buena konosensia de la kreasion literaria ebrea. Si este es en verdad el ijo al kual fue adresada la letra de la kuala tratamos, se puede dizir ke los esforsos del padre dieron fruto i ke el ijo reusho en su lavoro en el kampo del djudaizmo.



Portada de una edision del "sidur"  
publikada en Estambol en 1946



כ"ט  
 ו"ט

כלום ו' ש' מדובא ש'ו פ'לטנא, נ'ו מ'אק'א ה' מ'א'לטנא  
 ה' מ'ר'ב'ת מ'ר'ב' ה' (י'מ'ד'ב'ל'א'ר'ע' מ'א'ר'ע' מ'ו' מ'ש'מ'מ'א' ל'ז'י'ג'ל'א'ר'ע' מ'  
 ע'ל'מ' ה' א'ר'ע' ח'י'מ' ו' א'ז'ע'ר'א' כ'ר'ב'נ'ד'ל'י'מ'י'מ' מ'י'נ'ד'ר' פ'ל'ט'נ'א'ר'ע'  
 מ'א'ר'ע' מ'ר'ע'פ'כ'ל'א'ר'ע' מ'מ' מ'ל'מ'א' ו'ז'ל'ע'מ' (כ'כ'ר'ב'ב' : כ'ר'ע'ז' ג'ר'ע'ז'  
 א'ש'ר' י'כ'ע'ח' ח'ע' א'כ'ז'י' ) א'י' ז'ר'ע' מ'ג'ל'ע'ס' י'כ'ר'ע' ק'ר'ע'ס' י'כ'ר'ע'ס'  
 מ'ז'ר'ע'ז' ל'ע'ד' מ'מ' מ'א'ר'ע'פ'כ' מ'י' מ'י'נ'ד'ר' מ'א'ר'ע'פ'כ' מ'א'ר'ע'פ'כ' : ק'ר'  
 ו'ז'ע'ר'ע' מ'ע'ס' ל'כ'ב'ע'ז' כ' פ'א'ש'ו' י'י'כ'ו' א'י'ש' א'ר'ע' ח'ט'ר' ח' ו'כ'ז'  
 מ'י'י'כ'ה' מ'י' פ'א'ל'ע'ס' מ'י'נ'ד'ר'ע'ס' ו' מ'י'י'כ'ה' מ'א'ר'ע'פ'כ' מ'  
 י'i'מ'ס'א'r'ע'ס' ח'ז'י'ג'י'ו' מ'א'ר'ע'ס' מ'ר'ב' ע'ל'ע'ז' מ'י'i'כ' M'א'r'ע'p'c'k' מ'א'r'ע'  
 ח'ז'י'ג'י'ו' מ'i'כ'ר'ע'p'c'k' י'מ'ג'ד' י'ג'ל'ע'ס' מ'י'i'כ'ה' ו' מ'י'i'כ'ה' : ה' מ'ר'  
 M'א'r'ע'p'c'k' א'פ' מ'נ'ס' א'ר'ו'מ'd' א' מ'ל'ע'ז' ק'ר'ע'ז'ח'ז'ד' , ה' ל'ז'י'מ'ס'g'  
 (כ'י'ז'י' מ'מ' ל'ע'ז' ח'ל'י'מ'י'm'י'm' ) (ח'ו' א'ר'ע'ס' מ' ח'ל'י'מ'ס'g'  
 א'ר'ע'פ'כ'l'g' - מ'מ' M'א'r'ע'p'c'k' מ'י'ד' ל' ח'ו'מ'i'כ'l' ) מ'ר'ז'  
 ל' מ'א'r'ע'p'c'k'g' M'א'r'ע'p'c'k'g' : מ'י' M'א'r'ע'p'c'k' מ'ר' מ'i'כ'r'ע'p'c'k'  
 ח'l'g' M'א'r'ע'p'c'k' - ק'r'ע'z' M'א'r'ע'p'c'k' ח'l'g' M'י'i'כ'h' (כ'כ'ר'b'b'g' :  
 מ'י'כ'e'z' M'י'י'כ'h' ו'כ'z' ? M'ע'z' M'ש'p'c'k' ח'ז'י'g' M'י'i'כ'h' : ק'r'ע'  
 ח'l'g' M'א'r'ע'p'c'k' M'י'i'כ'h' M'י'i'כ'h' M'י'i'כ'h' : מ'י'i'כ'h' M'א'r'ע'p'c'k'g' :  
 מ'י'i'כ'h' M'א'ר'ע'p'c'k'g' ח'l'g' M'א'r'ע'p'c'k'g' ו'כ'z' M'ש'p'c'k'g' M'ש'p'c'k'g'  
 ח'l'g' M'א'r'ע'p'c'k'g' M'א'r'ע'p'c'k'g' : מ'י'i'כ'h' M'א'r'ע'p'c'k'g' M'א'r'ע'p'c'k'g'

\* י'מ' ח'ז'י'ג'i'o' מ'ר' מ'א'r'ע'p'c'k'g' : א' M'א'r'ע'p'c'k'g' ו' מ'י'i'כ'h'

## Transliteracion en letras ebreas kuadradas

בעה"י

כני !

אאון קי מי טופו מוי פ'לושו, נו מאנקו די סאלודארטי  
אי סוב'רי טוס ח' ריקורדארטי לוקי טו מיזמו דיקלאראטיס  
מאס די אונה ב'יז קי אגורה אפרינדיטיס טיניר פ'אוזיאה  
אי איספיראנסה אין איל פודירוזו (ככתוב: ברוך הגבר  
אשר יבטח בה' וכו'). אי פור טוס יסורין קונסינטימוס  
מוג'ו צער, מה טאמביין טי טינגו איסקריטו איל ב'ירזו:  
וידעת עם לבבך כי כאשר ייסר איש את בנו ה' וכו'  
אי ייאה טי פואידיס פינסאר קי ייו אי לה מאמה ת'  
איסטאמוס פריקוראנדו טודו לוקי איי אין מואיסטרה מאנו  
פור אייודארטי\* יה"ר די לוס סיילוס קי אייודין, אי טו  
טאמביין אלסה טוס אוז'וס אל אלטו קריאדור, אי דיטינטי  
ריזייו אין לוקי פרומיטיטיס (סי אגורה נו פואידיס  
אפרינדיר – מה מאנטיניר טודו לו פוסיבלי) סו ליי  
אי קומאנדוס, פארה קי טי מאנדי סו אייודה  
פריסטו – קואלה איס לה ב'ירה אי סיגורה (ככתוב:  
אשא עיני וכו' עזרי מעם ה' וכו') אי ייו קידו  
בינדיזינדוטי קון לו די אב'אנטי אין דיג'ו סאלמו:  
אל ייתן למוט רגליך וכו' מעתה ועד עולם  
כן יה"ר כנפשך וכנפש אביך המברכך מקרב ולב עמוק

### מיכאל

\* [אין לה מרדן דיריצי'ה די לב פוינה] ייאה ב'איס דיל סאקריפ'יסייו די מונידה קי אגו קואלו  
איס מוי מוג'ו אריב'ה די נואיסטראס פ'ואירסאס דייוס אייודי פריסטו אמן.

## Transliterasion en letras latinas

בעה"י

Bni

Aun ke me topo floshe, no manko de saludarte,  
i sovre tus h' [?] rekordarte loke tu mizmo deklarates  
mas de una vez ke agora aprendites tener fiuzia  
i esperansa en el Poderozo (ככתוב: ברוך הגבר). I por tus *yisurim* konsentimos  
mucho saar, ma tambien te tengo eskrito el verzo:  
וידעת עם לבבך כי כאשר ייסר איש את בנו ה' וכי  
i ya te puedes pensar ke yo i la mama 'ת  
estamos prekurando todo loke ay en muestra mano  
por ayudarte\* יה"ר de los sielos ke ayuden, i tu  
tambien alsa tus ojos al alto Kreador, i detente  
rezio en loke prometites (si agora no puedes  
aprender – ma mantener todo lo posible) su ley  
i komandos, para ke te mande su ayuda  
presto – kuala es la vera i segura  
(ככתוב: אשא עיני וכי עזרי מעם ה' וכי)  
bendiziendote kon lo de avante en dicho salmo:  
אל ייתן למוט רגליך וכי מעתה ועד עולם  
כן יה"ר כנפשך וכנפש אביך המברכך מקרב ולב עמוק

*Mihael*

[En la marjen derecha de la pajina] Ya vees del sakrifisio de moneda ke ago  
kualo es muy mucho arriva de nuestras fuersas.  
Dios ayude presto, Amen

\*\*\*\*\*

### Traduksion de las palavras en ebreo:

בעה"י	Kon ayuda del Dio bindicho El
בני	Mi ijo
ככתוב	Komo esta eskrito
	Bendicho el varon ke se enfiguzia en A' (ירמיהו י"ז ד) ברוך הגבר אשר יבטח בה' (ירמיהו י"ז ד) וידעת עם לבבך כי כאשר ייסר איש את בנו ה'
	I sepas en tu korason ke komo un varon kastiga a su ijo [ansi A' tu Dio te kastiga]
ת'	Ke biva
יה"ר	Sea voluntad
	Alsare mis ojos a los montes אשא עיני וכי עזרי מעם ה' וכי (תהלים קכ"א) de onde vendra mi ayuda [mi ayuda viene de A' ke izo los sielos i la tierra]
	No deshara ke se resvale tu pie ... אל ייתן למוט רגליך וכי מעתה ועד עולם dezde agora i asta siempre
יה"ר	asi sea voluntad =
לב	komo tu alma [dezea] i el alma de tu padre = כנפשך וכנפש אביך המברכך מקרב לב ke te bendize de fondo de su korason

### **Romansas biblikas**

Entre las diferentes kategorias de romansas, se puede konsiderar ke las romansas biblikas okupan un lugar espesial. Mientres ke la mayoria de las otras romansas tratan de temas ke nada tienen ke ver kon la kultura djudia, los argumentos de las romansas biblikas vienen de los manaderos mas antiguos del djudaismo. Kontan, kon muchos detalios, epizodos de la Biblia onde los protagonistas son los grandes personajes de la tradision djudia. Es probable ke estas romansas servian a ensenyar i transmitir, de un modo agradable i simple, la istoria del puevlo ebreo. Ademas, algunas se kantavan en siertas festividades djudias, komo por exemplo, en Pesah, la romansa "La Konsagracion de Moshe".

Aun ke se penso un tiempo ke las romansas biblikas no tenían ekivalente en el romansero espanyol de la Peninsula, resientemente fueron deskubiertos dokumentos antiguos del siglo 16, onde figuran varias romansas biblikas de las kualas es posible ke vienen las romansas biblikas djudeoespanyolas<sup>1</sup>.

En todo kavzo, mizmo si las romansas biblikas, tal i komo fueron kantadas en Maroko, no fueron eskritas inisialmente por djudios, no ay duda ke los djudios de Maroko las modifikaron i les dieron una kolor mas djudia.

En efekto, parese muy poko probable ke autores no-djudios aygan empleado nombres ebreos komo: "Moshe/Mose, Shelomo/Selomo, Yitshak/Yishak", en lugar de los nombres biblikos korientemente uzados en espanyol : "Moises, Salomon, Isaac";. Lo mismo para "par'o" en vez de "faraon", i para los nombres de lugares komo Yerushalayim en vez de Jerusalem, i sovre todo "Misrayim" en vez de "Egipto".

Prezentamos a kontinuasion tres romansas biblikas de la tradision djudeoespahyola marokana ke arekojimos en el kuadro del Proyecto Folklor de Kol Israel.

La primera, "La Consagracion de Moises" es, de las tres, la mas konosida i difundida entre los djudios de esta rejion, i komo lo indikimos antes, algunos la kantavan durante la fiesta de Pesah.

---

<sup>1</sup> Messod Salama: Función y poética del romancero bíblico sefardí, 1999

Las dos siguientes romansas, "El Juicio del rey Salomon" i "El Sacrificio de Isaac", mucho menos konosidas, konstituyen tambien dos interesantes exemplos de romansas biblikas.

En la romansa "El Sacrificio de Isaac", ademas de los nombres en ebreo, figuran tambien varias palavras en haketia karakteristikas de la lengua de los djudeoespanyoles de Maroko.

**"La Consagracion de Moises" (MP-E12)**

Moshe salio de Misrayim huyendo del rey Par'o  
Y se fue derecho a Midian y se encontro con Yitro  
Le dio a Sippora su hija porque era temiente en Dios  
Mose paseando el ganado que su suegro le entrego  
Mose paseando el ganado al monte Horev llego  
Viera arder una zarza la zarza no se quemó  
Mose se cubrio sus ojos temiendo de ver a Dios  
Oyo una voz que decia Moshe, Moshe, mi siervo  
Descalzalos tus zapatos que en lugar santo estas tu  
Te iras derecho a Misrayim y diras al rey Par'o  
Que te entregue las llaves de mi pueblo el hebreo  
Y si no te las entregare castigar le quiero yo  
Con diez plagas que le mando para que sepa quien soy yo

**El Juicio de Salomon (MP-E19)**

Cuando el rey Shelomo en Yerushalayim arreino  
Vinieron a el dos mujeres que el corazon lastimo  
Justicia, señor, justicia contaidle quiero y la causa  
Las dos eramos vezinas de una puerta y de una caza  
Las dos comiamos de un pan las dos bebiamos de un agua  
Las dos juntas tuvimos un hijo en una cama  
Y ella por mala fortuna a su hijo lo matara  
Y me diera el suyo muerto y el mio vivo llevara  
Y asin hablaban las dos ante el rey Shelomo:  
El suyo muerto, el mio vivo  
Y alli disho el rey Shelomo unas muy sabias palabras  
Partid al vivo y al muerto y ansi de nadie engañara  
Lo que es la madre del muerto por la justicia pasara  
Lo que es la madre del vivo lloraba y non se callaba  
Dazeisle, señor, dazeisle y a mi non me dis nada  
Qu'el cuando hombre se hiziere por su madre ya bushcara.

### **El Sacrificio de Isaac (MP-E5)**

A'l Dio del Cielo Abraham a'l Dio del Cielo Ishak l'honrado  
Para cumplir las diez fuerte cosa le ha mandado  
Dame a tu hijo Abraham dame a tu hijo Ishak l'honrado  
Le haremos el sacrificio en el monte señalado  
De alma y corazon el se lo habia otorgado  
Dame a tu hijo Sara a tu hijo Ishak l'honrado  
Yo te le dare Abraham aunque le tengo arregalado  
Y hadeamele del sol y cuidarmele del agua  
Yo le cuidare Sara que le tengo arregalado  
Y detras de ellos salio Sara legua y media y mas andando  
Echamos la bendicion que nos vamos para el campo  
La bendicion que le echo que venga vivo y sano  
Itshak como era pequeño de leña iba cargado  
¿Y ado el barber mi padre? Que no le veo por el campo  
Tu eres el barber Itshak que por Dios eras mandado  
Si Dios lo manda mi padre no salgais de su mandato  
Padre amarrame los pies padre amarraime las manos  
Padre amarraime los ojos que no vos mire mal airado  
Porque con el hervor de la sangre no quiero hacer ningun pecado  
No se me da por mi muerte ni porque me voy malogrado  
Me da por la mi madre que tanto me habia regalado  
Y alzo Abraham el puñal con su brazo remangado  
Cuando oyo una voz de los cielos ¡Abraham! iba llamando  
Abraham, Abraham, no mates a Itshak el honrado  
Porque el Dio de los Cielos ya te tiene bien probado  
De alli se alhadro un mekatreg y a Sara se lo fue a contar  
Que te contare Sara por lo que por ti hoy ha pasado  
Oh ! Abraham, tu marido, ya mato Itshak el honrado  
Esto oyera Sara, muerta cayo en un desmayo  
De alli se abajo el padre y el hijo descalzados y descapillados  
Y en la ciudad de Hebron alli fueron y la enterraron

### **Glosario**

**Hadear** (del arabo): proteger, kudir

**¿Ado?:** onde?

**Barber:** karnero, deformasion de berbej

**Alhadrar** (del arabe): asistir, estar presente

**Mekatregh** (del ebreo): danyador, negro, persegidor, akuzador

### **Informantes:**

Esther Benchimol, Marcelle Cohen, Elias Matitia, Abram Serfati



## LOS DJUDIOS ROMANYOTES

Kuando se avla de los djudios de Gresia la primera imajen ke mos viene al tino es la komunidad djudia de Saloniko, de los ekspulsados de Espanya ke yegaron a Gresia i otros paizes ke eran parte del Imperio Otomano; ma la verdad es ke en Gresia uvo djudios mucho antes de 1492, kuando empesaron a yegar los primero sefaradis.

La istoria de los djudios de Gresia empesa muchos siglos atras, kuando la rejion entera del Mediaterraneo se topava basho la dominasion del Imperio grego kreado por Alexandro Magno. Ay sinyos de prezensia djudia en Gresia ke datan del siglo IV de muestra era: las ruinas de la sinagoga en la izla de Delos ke, segun se kree, es la mas antigua en la diaspora. Despues de los gregos, estos djudios bivieron basho la dominasion del Imperio Romano, remplasado kon el tiempo por el Imperio Bizantino ke al prinsipio era yamado el "Nuevo Imperio Romano".

Esta es la razon ke los djudios ke bivieron en el Imperio Bizantino son yamados los djudios romanyotes. Eyos bivieron en Larisa, Volos i Trikala, i tambien en Kreta, en Rodes i, en la rejion de Trakya - en Serres, Kavala, Komotini i Xanti.

El Imperio Bizantino ke domino esta rejion durante mas de mil anyos fue vensido en 1453 por los otomanos, ke dominaron esta rejion asta ke Gresia logro su independensia, en 1829. El nuevo estado grego anakso kon el tiempo otras sivdades komo Kreta en 1913 i Saloniko en 1931.

A los djudios romanyotes ke bivieron basho el poder de todos estos imperios se djuntaron kon el tiempo djudios de Evropa Sentral tambien, ma el prinsipal trokamiento en sus manera bivir tuvo lugar a partir de 1492, kon el arivo de los sefaradis ke impozaron sus propios uzos i kostumbres ansi ke la lengua ke avlavan, el espanyol ke kon el tiempo fue remplasado por el ladino.

Djuntos kon esto eyos mantuvieron sus propia liturjia, kon un mahzor (livro de oraciones) espesial: el Mahzor Romania onde una gran parte de la oraciones son en romanyoto (djudeo-grego) i las melodias son enfluensadas por la muzika bizantina.

Kon el tiempo la mayoria de las komunidades romanyotas se integraron en la kultura de los sefaradis i la komunidad de Ioanina kedo la sola ande se mantuvo la tradision del idioma romanyoto.

Dezgrasiadamente en la II Gerra Mundiala la povlasion de Ionanina i de las otras sivdades ke mensionimos fue deportada a los kampos de eksterminasion de onde muy pokos tornaron.

Kon la konkista de Gresia por los almanes eya fue despartido en dos: una parte basho el kontrol de la armada italiana i la otra basho el kontrol de los almanes. Uvo tambien una tresera parte, la Trakya ke djuntos kon la Makedonia



ke era parte de Yugoslavia, fue entregada a los bulgaros.

Los djudios en la rejion italiana pudieron bivar kon menos espanto i persekusiones ke los de la rejion almana, ma en fin de kuento los almanes se apoderaron de esta rejion tambien i empesaron las deportaciones masivas.

De los 2000 djudios ke bivian en Ionanina al prinsipio de la gerra, solo 112 pudieron tornar de los kampos de eksterminasion; otros 70 pudieron salvar eskondiendosen en kazas de los vizinos kristianos, fuyendo a las montanyas o djuntandosen a la rezistencia grega.

Muy trajika fue tambien la istoria de las komunidades de tradision romanyota en la Trakya. El 22 de Fevbrero 1943 Almania i Bulgaria firmaron un akordo para la deportasion de 20.000 djudios de los territorios bulgaros rezin aneksados i el 3 de Marso empesaron las deportaciones.

En la sivdad de Drama anda avia una komunidad de mas de 1000 almas los djudios fueron enserrados en los magazenes de tabako de Aghia Barbara. Despues de tres dias eyos fueron yevados en trenos, komo todos los djudios de la zona okupada por los bulgaros, a unos kampos provizorios en el Sud de Bulgaria, de ayi por el Danubio asta Viena, i en fin al kampo de konsentrasion de Treblinka en Polonia ande fueron eksterminados. Segun dokumentos ofisiales almanes, de la zona de Trakia fueron deportados 4273 djudios gregos, de entre los kualos no sobrevivio ninguno.

Aun ke Ionanina es

la mas grande i mas famoza de las komunidades romanyotas, ay otrunas kuantas chikas komunidades, komo las de Kalkis i Volos ke se identifikan kon esta tradision. Ma oy dia la mayoria de los djudios romanyotes ke biven en Gresia se topan en Atena. Eyos tienen una sinagoga romanyota fraguada en 1906 ma ande agora son echas oraciones solo en las fiestas de Rosh Ashana i Kipur.

Afuera de Gresia ay solamente dos chikas komunidades romanyotas en Israel (una en Yerushalayim i la otra en Tel Aviv), i una mas en New York, onde se fraguo una muy ermoza sinagoga de la kualo traemos aki una fotografia de su fachata. ► ►



## **ORIJIN DE LAS ALKUNYAS DE LOS DJUDIOS DEL IMPERIO OTOMANO**

*Dr. Moshe Mossek*

Las alkunyas son un muy importante manadero istoriko para la investigasion del pasado i de la orijin de las famiyas. En desparte de esto, eyas son tambien manaderos de informasion sovre el estatuto sosial i komunitario ansi ke sovre los ofisios de los miembros de estas famiyas en el pasado. En algunas de eyas, ay mizmo aluziones sovre sus karakter, kalidades i manera de bivir ansi ke karakteristikas espesiales de los shefes de famiya, inkluzo la vista de sus facha i sus aparensia.

Kada famiya tiene una o mas versions sovre la sinyifikasion de su alkunya i de su orijin. De las numerozas investigaciones echas sovre este aspekto en diversas komunidades etnikas en Israel sovresale ke kaje para kada alkunya ay mas de una version i es muy difisil de provar kualas es la djusta i la mas adekuada.

Por konsekuensa, es posible ke no todos los ke meldaran este artikolo estaran de akordo kon las versions ke traygo aki i sus sinyifikasion, i es muy probable ke i eyos tienen razon. Los ke ajustaran mas versiones i informasion sovre las alkunyas de las komunidades etnikas en Israel no aran ke enrikeser la investigasion.

Las alkunyas de los djudios de los paizes ke fueron parte del Imperio Otomano reflektan en primer lugar las diversas epokas istorikas, durante las kualas eyos yegaron a esta rejion, aziendo aluzion a nombres de sivdades, rejiones i paizes de onde yegaron.

El aresentamiento djudio en los Balkanes empesa en la epoka del Primer i Segundo Templo i puja ainda mas despues de la destruksion del Bet 'Hamikdash, kon la yegada de miles de kativos i vendedores ambulantes djudios ke yegaron kon la armada del Imperio Romano. Estos son los djudios "romanyotes" (Ver a este sujeto nuestro artikolo en paj. 51).

La prinsipal karakteristika de las alkunyas de los djudios romanyotes, ke bivieron en las tierras de los Balkanes asta la fin del siglo XV, ainda antes de la yegada de los djudios ekspulsados de Espanya i Portugal, es ke eyas son ebreas o gregas. Komo exemplo a las ke vienen del grego podemos sitar alkunyas como Polidi o Politi (sivdadino, ke bive en una sivdad), Polikar (korajozo), Pilosof (filozof) ansi ke Kalmi, Kalo, Moskona i mas..

Antes de la yegada de la grande ola de los djudios ekspulsados de Espanya, verso la fin del siglo XV, yegaron a los Balkanes i se djuntaron a los romanyotes, chikos grupos de djudios de paizes de Evropa Sentrala. En 1376 yegaron refujiados de 'Hongria, ke se aresentaron prinsipalmente en las sivdades a lo largo del rio Danubio, i tomaron alkunyas como Madjar-Madyar

(ungarezo) i Budun (de la sivdad Buda, la kapitala de 'Hongria), nombre ke kon el tiempo se transformo en Boton i de Boton.

Unos vento anyos mas tadre, en 1394, yego a los Balkanes una mueva ola de refujiados, de entre los ekspulsados de Fransia. Eyos resivieron alkunyas komo: Sarfati o Tsarfati, Franko i Franses ansi ke nombres de sus sivdades de orijin komo Krispin (de la sivdad Crespian en el Sud de Fransia), Kuzi (de la sivdad Coucy) i Salinas (de la sivdad Salin).

En 1470, yegaron refujiados de Almanya ke resivieron alkunyas komo Eshkenazi, Tadjer derivado del nombre Deutcher ke sinyifika "alman"; Tadeski (alman en italiano) ansi ke nombres de sus sivdades de orijin komo Garti (de la sivdad Gutach,) i Vermis ( de Vermaiza, Worms); refujiados de Romania fueron yamados Voldadji, djudios de la rejion de Vlahia.

Un grande numero de los ekspulsados de Espanya i Portugal fueron yamados al nombre de sus sivdad de orijin en estos paizes ansi ke en el Norte de Afrika: Agranati i Algranati de la sivdad de Granada; Peso, Alfasa i Alfasi de la sivdad de Fes en Maroko; Alkalai de la sivdad Alcala de Henares o Alcala de Zamora; Algueti o Arueti de la sivdad Aljuete; Alboher, Albuhari o Albuvara de las montanyas Alpujarras; Behar i Bedjerano de la sivdad Bejar; Aroyo o Ben Aroya de la sivdad Peñarroya; Gratsiani, de la sivdad Gracia; Geron, de Gerona; Merenda, de Miranda; Pardo, de Prado de Castilla o Prado del Rey; Rozanes i Rodrig, de Ciudad Rodrigo; Katalan, de Catalonia; Kastiel, de Castilla; i tambien Toledo, Leon, Sevilla, Saragosa, Kordova i mas, todas alkunyas kon nombres de sivdades en Espanya.

Refujiados de Italia ke yegaron a los Balkanes, antes de la eskpulsion de los djudios de Espanya o despues, resivieron los nombres de sus sivdades de orijin en Italia: Mitrani, de la sivdad Trani; Mefano, de Fano; Pizanti, de Pisa; Fintzi, de Faenza; Florentin, de Firenze; Katan. de la rejion de Catania; Ferera, de Ferrara i mas..

Otros manaderos ke mos informan sovre las alkunyas de los djudios son sus ofisio i estatuto sosial en los diversos paizes onde bivieron. Estas alkunyas son mas komunes prinsipalmente al seno de los djudios ke bivieron en la Espanya musulmana, en Andalusia i Norte de Afrika: Almaleh; Alhasid; Alsheh; Alaluf; Albala; Alhalal – todos nombres de personas kon un alto i distinguido nivel sosial.

En el Imperio Otomano tambien los djudios tenian nombres i titulos atados a sus ofisio o estatuto al seno de la sociedad, komo por exemplo: Hakim, djuez; Seleker, ofisier de polisia turko; Huli i Chelibi. personas distingidas. Ombres de ofisio: Kuyumdji, djoyero; Shekerdji, produktor de dulserias; Shishedji, merkader de vidreria; Djamdji, vidrero; Kasap. karnesero; Bakkal, episiero; Kamhi, ke lavora kon arina; Halfon-Halfan, kambio de monedas; Gozez, ke korta la lana de los kodreros; Purgador, el ke kita de la karne las partes ke no son kasher; Serero, lavoro kon la sera; Ay tambien alkunyas ke vienen del italiano: Maestro, Mezan i Mesans (korredor), etc.

A este grupo de ombres de ofisio, apartienen alkunyas ebreas ke son komunes al seno de los djudios romanyotes tambien, prinsipalmente alkunyas de personas ke dan servisios en el kal komo Hazan, kantor; Gabai, adminitrador del kal; Sofer, el ke eskrive los Sifre Tora i otros tekstos relijiozos; Melamed, maestro; Lamdan, estudiozo; Mekish, el ke bateava a las puertas de las kazas para despertar a los ke devian irsen a la tefila de demanyana.

Los mas pitoreskos son los nombres de famiya ke derivan de la aparenzia de la persona, de sus kalidades i karakteres, komo: Navon, intelijente i razonable; Hason, rezio, fuerte; Gadol, grande; Kadmon, ke viene de tiempos antiguos; Behor, primodjenito; Tsadik, djusto; Hasid, devoto; Anavi, modesto; Baruh i Mevorah, bendicho... i mas.

De entre las ke son de orijin espanyola, topamos alkunyas de notables komo Primo i Varon, al lado de alkunyas komo Aseo, persona limpia i bien kudyada; Bivas, persona kon vitalidad; Ruso (kolorado); Amariyo i Amarilyo; i avia tambien nombres kon una sinyifasion negativa komo por exemplo: Kaveson (obstinado).

Del turko tenemos Küchük, chiko; Köse, ke no le krese barva; Karakaş, persona kon sejas godras i pretas; Djanim, alma mia, kerido; Gani, ke tiene mano avierta, ke no es eskaso, i muchos mas.

Komo lo vemos un examen mizmo superfisial de muestras alkunyas puede darnos muchos detalios sovre la istoria de muestras famiyas. Los ke se interesan en este tema pueden topar una informasion mucho ms rika i detaliada en los diversos sitios de internet ke se okupan de jenealojia.

\*\*\*\*\*

\*\*\*

\*

## **RESTORACION DEL KAL GRANDE DE EDIRNE**

En Turkia, así que en los otros países del Imperio Otomano, cada comunidad judía tenía muchos kales, algunos modestos y otros mucho más grandes, konstruidos por algunos de los mejores arquitectos de Evropa.

Es interesante que el más grande de estos kales no fue fraguado en uno de los principales centros del judaísmo sefardí como Estambul, Saloniko o Izmir, sino que en Edirne, que hasta los principios del siglo 20 tenía una comunidad bastante grande que entremientras ya desapareció enteramente.

El Kal Grande de Edirne, que tenía lugar para 1200 personas, fue fraguado entre los años 1905-1908, en lugar de los 13 kales que había de antes en esta ciudad y que se quemaron todos, en el gran incendio de 1904.

Regretablemente, este kal que sobresale por sus dimensiones y también por su ermozura, no pudo ser aprovechado durante largo tiempo. Aún en los primeros años después de su construcción, la comunidad judía de Edirne ya había empesado en un proceso de escajamiento, como consecuencia de las Guerras Balcánicas y después, de la I Guerra Mundial, en las cuales muchos miembros de la comunidad que habían sido movilizados murieron o fueron heridos, combatiendo en el frente.

Otra razón fue también la crisis económica que estalló en aquellos años y obligó a muchos miembros de la comunidad, así que de otras ciudades también, a emigrar a otros países.

El último golpe fue el “Pogrom de Trakia” en 1934, cuando bandas de hulganes insitados atacaron a las comunidades judías de la región, en Edirne, Kirklareli, Tekirdag y Canakkale.

De los 28.000 judíos que vivían en Edirne a principios del siglo 20, en 1948 habían quedado solo 2700, en 1969 su número había menguado a 300 y hoy día ya no hay más ningún judío que mora ahí. El kal quedó abandonado, con el tiempo empezó a derrocar y pocos años después se derrocó enteramente. Las propuestas de restaurarlo como monumento nacional quedaron sin efecto durante muchos años, hasta que en 1995 pasó a manos del Vakıf (la Fundación Nacional de Bienes Públicos del Estado Turco), que tomó a su cargo el proyecto de restauración y lo completó últimamente.

A la ceremonia de inauguración del kal restaurado, que tuvo lugar el 26 de Marzo, asistieron representantes de las autoridades turcas así que de comunidades judías de Turkia y de muchos países más, que se maravillaron todos de la ermozura del kal, según puede ser visto de las fotografías que trayemos aquí.

Que es un hecho que este kal está tornando a ser lo que era de antes, justamente cuando en Edirne ya no quedaba más ningún judío y que los servicios religiosos están pudiendo tener lugar solamente gracias a los que, cada shabat, vienen de otras comunidades, para hacer ahí sus oraciones. Ellos aseguran de esta manera

ke el kal pueda kontinuar a ser un lugar de aktividad relijioza, i al mizmo tiempo simbolo i rekuerdo de la prezencia djudia de mas de 500 anyos en Turkia ansi ke en los otros paizes de lo ke fue en su tiempo el Imperio Otomano.



▲ Interior del kal  
kon la asistencia ke vino  
a la seremonia de inaugurasion



▲ Fachata del kal restorado  
en el dia de su inaugurasion



## DE EDIRNE A BEER SHEVA entrevista kon el Prof. Yaakov Kaneti

*Kon okazion del renovamiento i estrenamiento del antiguo kal de Edirne (ver nuestro artikolo en paj. 59) entrevistimos al Prof. Yaakov Kaneti, ke nasio i se engrandesio en esta sivdad i bive agora en Beer Sheva, i le demandimos de kontarnos un poko sobre sus rekuerdos de la komunidad djudia de Edirne.*



**A.Y.-** Profesor Kaneti, desde kuando uvo djudios en Edirne?

**Y.K.** De mizmo ke en otras sivdades del Imperio Bizantino, en Edirne tambien avia djudios romaniotes i de otros paizes. Los sefaradis yegaron despues de la ekspulsion de Espanya, en 1492, i krearon ayi una komunidad bien importante siendo ke en akeyos anyos, Edirne era uno de los prinsipales sentros del Imperio Otomano. Antes de la konkista de Estambol por el Sultan Fatih Mehmet, en 1452, eya fue mizmo la kapitala de los Otomanos. Siendo ke esta sivdad se topava entre los Balkanes i la Anatolia, fue tambien un sentro komersial muy importante para el komersio entre las dos rejiones.

**A.Y.-** Ke manera de komunidad djudia avia ayi?

**Y.K.-** La komunidad de Edirne fue uno de los prinsipales sentros del djudaizmo sefaradi otomano. Avia ayi un Bet Midrash para la formasion de rabinos, i avia naturalmente kales i eskolas ansi ke otras instituciones djudias, ma kon el tiempo muchos de los miembros de la komunidad se tresladaron a Estambol i otros lugares i aktualmente ya no existe mas una komunidad djudia en esta sivdad.

**A.Y.-** En ke eskolas estudiastes i ke rekuerdos tienes de tu djoventud?

**Y.K.** Yo estudiyi desde la primera asta la ultima klasa del liseo en eskolas turkas. Avia grupos de ijas i ijos, segun sus edad, ke tenian actividades kondjuntas. Me akodro ke todos ivamos a la Mahazikei Tora, para oyir sermones de los rabinos Refael Pinto i David Azuz, de bendicha memoria.

Siendo ke yo tenia buena boz partisipi tambien al koro de ninyos ke kantava en el kal i kon el tiempo me izieron el shefe de este koro. En las fiestas kantava mizmo komo solista i ayudava al hazan kon las oraciones i los kantes espesiales para las fiestas. En los dias de Shabat me iva al kal a kantar Maftirim, ke es uno de los djeneros autentikos de la liturjia djudia.

**A.Y. –** Komo bivian los djudios de Edirne? Moravan endjuntos? Serka uno del otro?

**Y.K.-** En mi tiempo moravan todos serka del Kal Grande ke fue fraguado

entre los años 1905-1908, después de un grande fuego en el kualo se kemaron todos los grandes kales ke avia entonses. El Kal Grande ke fue fraguado en el estilo del kal sefaradi de Viena, tenia 1200 lugares, 900 para los ombres i 300 en la azara de la mujeres. En los días se fiesta no se topava dingun lugar vazio.

**A.Y.-** En tus días tambien?

**Y.K.-** No. En mis días avia ayi solo 300 famiyas.

**A.Y.-** De kualo se mantenian estas famiyas?

**Y.K.-** Naturalmente, siendo ke Edirne era el sentro de toda la rejion i vinian ayi de todos los kazales del deredor, muchos djudios bivian del komersio. Djuntos kon esto avia tambien ufisiales, i mizmo lo ke en turko yaman "mandradjis", o sea personas ke azian kezos i otros produktos a baza de la leche ke les traian de los kazales.

**A.Y.-** Entiendo ke los djudios se pasavan bien kon la povlasion lokal. Ke paso entonses i ke es la razon ke oy ya no biven ayi judios?

**Y.K.-** La situasion troko de manera radikala después de los evenimientos de Trakya en 1934. Todos los djudios de esta rejion, entre eyos los de Edirne tambien, emigraron a otros lugares, la mas parte a Estambol, ma muchos se fueron afuera de Turkia tambien.

**A.Y.-** I tu komo yegates a Israel?

**Y.K.-** Después ke termini mis estudios sekundarios en Edirne, fui a estudiar medisina, en primero en Ankara i después en Estambol. Eran los años 60, yo i mis amigos eramos sionistas i muestros sintimientos se enfuertesieron ainda mas después de la Gerra de Sesh Dias, en 1967. Un año después, apenas después de aver terminado mis estudios i de aver resivido mi diploma de doktor, ize aliya i fui direktamente al ospital Soroka en Beer Sheva, ande me espesializi komo kirurgo i entre los años 1989-2012 kumpli el posto de Shefe del Departamento de Urolojia del ospital.

**A.Y.-** La alkunya Kaneti, mos akodra a uno de los primeros abonados de la revista Aki Yerushalayim, es ke seria alguno de tu famiya?

**Y.K.-** Komo no! Mi padre, Sami Kaneti, era namorado del ladino i su kultura. En desparte ke era abonado a la revista Aki Yerushalayim, el era aktivo al seno de la komunidad de Bat Yam i avia mizmo kreado en el klub de turkanos de esta sivdad una biblioteka onde se puedia tomar livros en ladino.

**A.Y.-** I tu tambien tienes el mizmo interes?

**Y.K.-** Si, i sobre todo ke agora ya sali en pension de mi lavoro en el ospital, partisipo a las aktividades de la Asosiasion "Los Ermanos", en Beer Sheva, ke fue kreada, pokos años atras, kon la kolaborasion del Sentro Gaon para el mantenimiento de muestra erensia kulturala.



## DIAS DE LECHE I MIEL

“Leche i miel” – las dos palabras sentralas de la bendision “Kaminos de leche miel”, ke los sefaradis uzan dizir kuando uno sale en viaje, son tambien, agora, el nombre de un enkontro anual, en el kual sienes de sefaradis, i non sefaradis tambien, se reunen en uno de los mijores oteles a la oria del Mar Muerto, Eyos pasan endjuntos 4 dias, en una atmosfera relaksada, komiendo i kantando, ken repozandose i ken banyandose en la pisina, i tambien eskuchando konferensias i debates, en ebreo i en ladino, sovre temas i aspektos de la kultura djudeo-espanyola.

Los Dias de Leche i Miel empesaron mas de 14 anyos atras (en Enero i Fevrero del 2016 tendran lugar por kinzena vez), sovre la inisiativa del Sirkolo de Haifa i el Norte para la Kultura del Ladino. Sus reushidad fue imediata i los partisipantes salieron tan kontentes i entuziasmados ke agora ya no basta kon un torno de 4 dias para akontentar a todos los ke keren partisipar. Ya son unos kuantos anyos ke son echos tres tornos de 4 dias kada uno, en los mezes de Enero i Fevrero, kon la partisipasion de unas 750 personas en kada torno – alkanse ke no fue logrado asta agora por ningun otro enkontro sovre el folklor i la kultura del ladino.

Al prinsipio los partisipantes eran en sus mayoria personas de mas de 60 anyos, ke venian mas por nostalgja ke por otra koza, afin de oyir kantes, kuentos i mizmo konferensias en ladino, akodrandosen de esta manera de los anyos en los kualos esta era la lengua ke oiyan en sus vida de kada dia; ma desde entonses, i kon kada torno anual de Dias de Leche i Miel, el sirkolo de las personas ke vienen a este enkontro esta ancheandose mas i mas. Ya no es mas solamente personas de 60 anyos i ariva ke rezervan sus partisipasion al enkontro,

ainda dos o tres mezes de adelantado; agora viene djente mas djoven tambien, munchas vezes ijos i ijas de los ke vinieron desde el prinsipio.

Esto i mas: ultimamente estan viniendo personas no solo de Israel, sino ke de otros paizes tambien; Estados Unidos, Canada, Fransia, Olanda, Turkia, Espanya i mas.



El publiko ke incho la sala en una de las konferensias

Esta reushidad es devida en primer lugar a los esfuerzos del Komite Exekutivo del Sirkolo de Haifa i del Norte para la kultura del Ladino i de la produktora de los enkontros, Anat Benkiki, ansi ke de los voluntarios de los otros Sirkulos para la Kultura del Ladino, fundados en las diversas partes del paiz, sobre la inisiativa i kon el ayudo de la Autoridad Nasionala del Ladino.

En reuniendo kada anyo sienes de sefaradis i amantes de la kultura djudeo-espanyola, i dandoles la posibilidad de bivar de nuevo, durante 4 dias, en un ambiente kultural djudeo-espanyol, los Dias de Leche i Miel estan aziendo una importante kontribusion a los esfuerzos para mantener i promover el ladino i su kultura, i por esto meresen la apresiasoin de todos los ke keren ver esta kultura mantenerse biva en el futuro tambien.

Kolaj de fotografias de los Dias de Leche i Miel en el 2013



▼  
Los partisipantes en uno de los paneles: de siedra a derecha Lior Eshkenazi, Fina Aharonovits, Margalit Tuvi, Kobi Zarko

Kobi Zarko i tres de las partisipantes kantando i baylando en los Dias de Leche i Miel del 2013



El moderador Kobi Zarko i los miembros del Exekutivo del Sirkolo de Kultura Djudeoespanyola de Haifa i el Norte – kantando el imno de los Dias de Leche i Miel  
de siedra a derecha: Batia Kandel, Kobi Zarko, Avraam Monson, Djeni i Aaron Pesah, Nava Springer



# Leon Recanati

Gadi Porat

Trekladada del ebreo por Matilda Koen-Sarano

*Kualo es para ti la Kaza de Ansianos "Leon Recanati"? Penso ke ay akí kozas de sentimiento, siguramente no de echos...*

Siguro, fondar una Kaza de Ansianos es una de las echas mas nobles ke izieron los ijos de León Recanati, mi padre i mis tíos, para immortalizarlo. En la immortalización ay una preokupación verdadera por la jeneración de los padres, ke a la edá ansiana se topan en estrechura i tienen menester de ayudo en kompanía, sea del punto de vista moral, sea del punto de vista físico. Kon la fundación de un instituto, una kaza kon atmosfera familiar, ande todos los moradores son ladino, francés i espanyol-avlantes, se kreo una kaza kon kondisiones optimales, para pasar la tresera edá en manera onorable i djusta. Esta es a muestra opinión la mas ermoza manera de onorar la memoria del padre de la famiya.

*Tú veyes en tu envolvimiento la realización de la savá de Daniel Recanati?*  
Siguramente sí. Kuando se avrió la Kaza de Ansianos en el anyo 1956, yo era un ijiko de ocho anyos. Me akodro del Ministro de las Finanzas, Pinhas Sapir z"l, ke vino a la seremonía, i mi padre, Daniel z"l, me eksplikó ke Sapir operava mucho a favor de la ovra komunitaria-sosial i enkorajava donasiones para la fundación de institutos. De entonses, kuando yo vengo a la Kaza de Ansianos, i vengo frekuentemente, me emosiono kada vez de nuevo de ver a los moradores. Kuando penso a la alternativa ke tenían si la Kaza de Ansianos no existía, yo se orgolyozo i orozo ke eya existe.

*Kuando dizes ke vienes frekuentemente – es a sesiones de la Direksión?*

Depende, antes de todo tenemos reuniones jenerales de la Kaza, tenemos el konsilio, i tenemos el komitado direktivo, i yo vengo a sesiones formales. De vez en kuando, kuando suven al orden del día sujetos emportantes ke ovligan a tener debate i a tomar desiziones kon konsekuensias a larga distansia, entonses me evitan i yo vengo kon plazer.

*Existe un nivel de ovligasión de Recanati de oy a la Kaza de Ansianos, en mezos finansiaros?*

Mozotros en la famiya kontinuamos durante todos los anyos a azer donasiones a la Kaza. En konfronto al envestimiento en su fundación, las donasiones son mas modestas, ma siguramente akompanyamos i ayudamos, sobre todo en los proyektos de dezvelopamiento i un poko en el budjeto korriente.

*I a los orijinarios del Balkán/Salonik ke mankan de mezos finansiaros?*

La Kaza de Ansianos fue fundada como instituto para los ke mankan de mezos finansiaros – como instituto sin entansiones de ganansia. Así ke ay un

komitado de resepsion muy responsable, muy serio, ke perkura ke el presio de la estada en la Kaza esté adientro de las posibilítas de los ke keren morar en eya. I siempre van enkontro a las personas en el presio de entrada i/o en el pagamiento mensual. Personas en kondisiones finansiaras difisiles resiven kondisiones muy muy fasiles, mizmo asta entrar sin pagamiento, i ay eskampados de los kampos de la muerte, adoptados por la organizasi3n, a los kualos vienen dadas kondisiones spesiales de resivo en la Kaza.

*Yo miro adelante – propio agora resiví un artíkolo para "Dorot", ke niega la lejitimidad de la kontinuasi3n de la existencia de las kazas de ansianos sektoriales, sigún la orijín. Kere dizir ke no es siguro ke tú o yo vamos a deskojer de bivir kon personas de la mizma tierra de orijín, porké kon el pasar de los anyos ya mos kreímos un kampo sosial diferente, mas variado.*

No ay duda. Kuando fue fondada la Kaza era una nesesi3a vital, porké avían nuevos imigrantes de Salonik. La lingua en komún, la orijín, el esfondo, la tradisi3n i siguramente las kumidas, a las kualas estavan ambezados de la kaza paterna, tinían una grande valor para las personas. Kon los anyos menguó el número de las personas ke se identifikaron komo orijinarios de Salonik o komo ladino-avlantes i entonses entraron naturalmente personas de otras etnías, bulgaros, turkos. Oy, sigún mí, el 50% de los moradores de la Kaza es de orijín turka, así ke la Kaza se adapta a los tiempos. Tuvimos i kavzos de polonezos o olandezos, o personas leshanas de la kultura i la tradisi3n sefarad i yo penso ke eyos también se integraron bien, ma fundamentalmente me parese ke las personas deskojen de venir a la Kaza de Ansianos a kavza de sus orijín. Eyos también i sus ijos, kuando ay ijos, sienten ke la Kaza i sus moradores les akodran mas sus kazas. Ma si tú avlas de un futuro mas leshano, yo penso ke kuantos mas avrá meskla de galuyot en Israel, kuantos mas las personas se sientarán mas siguras en la lingua ke las aúna i la rekuesta de una Kaza kon karakter spesial sobre la baza de la etnia irá menguando. Las kazas de ansianos serán djuzgadas sobre la baza de la kalidad del servisio, la kalidad de la kura, la kalidad de la kumida, el komportamiento verso los moradores.

*I entonses kedará komo ovra de imortalizasi3n del nono?*

Siguramente, siguramente, no veo dinguna raz3n ke no sea así.

*Kuala será la spesialitá de la Kaza?*

Su spesialitá será en sostansia el fakto ke ay un instituto ke no tiene entansi3n de ganansia, ke es echo para ayudar a las personas ke arivaron a la tresera edá, ke las kondisiones alternativas ke tienen no responden a sus menesteres, i la Kaza de Ansianos les ayuda para ke puedan bivir kon onor, mas orozos.

*Konosos a los moradores personalmente?*

Konosko una parte de eyos. Enkontro ayá no pokos pensionados de la Bank Discount. Lavorí en la Bank Discount asta el 1986. Konosí muchos de eyos i me aze siempre plazer de verlos.

*Tú empesates tu atadijo kon la Kaza en una vijita a la edá de ocho anyos.*

*La próksima jenerasi3n viene envolvida eya tambi3n?*

Antes de todo puedo kontarte ke mi madre iva a la Kaza una vez al anyo, areglava ke los moradores i las moradoras puedan aprontar produktos de sus manos i de sus talentos, o broderías, o chantas kon kuentas, o lavoros en tavla, objetos varios. Despu3s envitavan al ancho publiko al bazar annual. Yo me lo akodro, era un espetaklo spesial. Los moradores de la Kaza estavan asentados de una parte de la meza, propozando los objetos ke eyos mizmos izieron, ke eyos mizmos krearon, i el p3blico vinía i merkava. El bazar i los preparativos en vista de 3l traían tensi3n, emosi3n, i a parte el dinero ke avía en esto, avía okupasi3n, avía vivensia, avía entereso, avía alegría.

De kuando yo era chiko iva a akeyos bazares i vía i en kaza todos los preparativos i toda la merkansía metida en mostra, i esto me atiró siempre. Malorozamente akeyos bazares no vinieron mas organizados, de kuando mi madre se izo hazina en djoventá i mas no se sintió bien. El direktor aktual topó otras maneras de okupar a los moradores. Oy ay un kant3n de animales i un kant3n de animalikos de karesar, ay actividades de kultura, kuentos varios, paseos, kozas muy ermozas. Mis ijos no veyen esto, porké se trokaron las vías de aktividad i de envolvimento, ma ultimamente mi ijo Daniel, inyeto de Daniel Recanati mi padre, se alegró de mi propozisi3n de adjuntarse a la asosiasi3n i oy 3l es miembro de eya. Kero esperar ke esto kontinúe.

*Es ke tu serkanía i mizmo tu ekspertiza en lo ke akontese, te traen a enteresarte al sujeto de los viejos, komo kontribusi3n a la komunitá en el kampo de la vej3s en Israel, o tu kontribusi3n a la komunitá se topa al kontrario en el kampo de las kriaturas, la próksima jenerasi3n?*

La edukasi3n, la preokupasi3n por la jenerasi3n ke viene, son muy emportantes, endispensables, ma yo bushko de ekilibrar entre muestra kontribusi3n por la próksima jenerasi3n i la ovra en seno de la povlasi3n mas aedada. Mozotros semos socios del fondo ke se yama "Vej3s buena" del Prezidente del Estado endjuntos a Eshel, ke ayudan a los viejos en varias lokalidades en sentros de okupasi3n i de sojorno, kon kuras para los dientes i los ojos i en sujetos de salú, en boyá de la kaza – ayudo en kozas de baza. Un fondo muy ermozo, pekado ke no se está pudiendo anchearlo, ma a mí me aze plazer de azer parte. Ultimamente me demandaron tambi3n de ser shefe del komitado ke da estreyas a las kazas de ansianos en el kuadro de la kampanya del konsilio para Eretz Israel ermoza. Ansí ke tengo el zahú de ser shefe de esta kompetisi3n en el sektor de las kazas de ansianos. Ermoza inisiativa ke pusha i enkoraja las kazas de ansianos a kompeter en el nivel estétiko i la kalidad del ambiente.

*Es ke sos aktivo en la direksi3n de Recanati?*

Ay shefe del komitado direktivo i ay personas buenas ke son voluntarias. El tiempo ke se deve dedikar es muy mucho. Yo ayudo kon un konsejo, detrás de la shena. El shefe aktual es Avi Romano, el padre del kual, Pepo Romano, era un buen amigo de mi nono i miembro del konsilio direktivo de la Kaza

durante muchos años. Antes de él avía Itzhak Burla, ke lavorava kon mí en la Banka Discount, i Shlomó Magriso, buen amigo mío i de mi padre en la Bank Discount. I a vezes tuvieron la karga personas buenas komo David Nahmías, Aharón Ruso, Lazar Hacoheń, Shlomó Venezia. Todos izieron un lavoro fiyel i devuado por el bien de los moradores de la Kaza.

*I por teminar...*

Yo penso ke la Kaza tiene el mazal de tener una asosiasi3n muy aktiva, muy responsable, muy devuada. I pensar ke todo esto empes3 al tiempo de mi nono en el quadro de la "Kuzina barata para menesterozos" - una organizasi3n ke a mediodía dava komida a los menesterozos, sovre todo viejos. Kuando la Kaza de Ansianos fue fundada, en sostansia fue fundada por los fundadores de la "Kuzina barata para menesterozos": la famiya Carasso, mi famiya, i personas buenas komo Shlomó Venezia, Itzhak Saporta, David Filosof, Avraham Braha.

Kon el pasar de los años restorimos todas las kamaretas. En lugar de banyo kondjunto a dos kamaretas, todos tienen dush. Ay mas kamaretas para síngolos. Un tiempo avían también dos en una kamareta. Oy perkuramos de alevantar el standard, sigún el nivel jeneral de la vida en el Estado. En la Kaza de Ansianos Recanati mozotros keremos ser siempre entre los mijores. Para un instituto ke no tiene buto de ganansia es difisil azer esto, por esto rengrasiamos a kada ayudo de parte de la famiya de los moradores, ke kerrán ayudar también a las moradas i las kondisiones de estada.

Esta ermoza tradisi3n de asosiasi3n envolvida, donante i kudiante, karakteriza i aze ke la Kaza de Ansianos Recanati sea algo de spesial. Yo puedo suetar a la Kaza i a los moradores ke esta ermoza tradisi3n kontinúe. Personalmente yo espero ke las posibilítas de la Kaza i su direksi3n permetan de mijorear las kondisiones todo el tiempo.

Roni Aranya es un direktor muy talentuozo, muy sensible i muy atento a los menesteres de los moradores, i pusha todo el tiempo a investir en el mijoreamiento de las kondisiones, en el ajustamiento de kozas nesarias, endispensables, ke pujan el bienestar de los moradores. Espero ke la Kaza pueda, kon el ayudo de amigos i de parientes de los moradores, topar los medios para ser una kaza de ansianos ekselente i kompetitiva kon kada otra buena kaza de ansianos. Yo penso ke el quadro íntimo ajusta kualidad i partikolaridad a la Kaza, así ke no tenemos aspiraciones a engrandesimiento, sino ke tenemos aspiraciones al mijoreamiento interior kontinuo.



## EL MUNDO SEFARADI EN FOTOGRAFIAS

26-29.4.2015 Madrid – Avila – Toledo

III Cumbre Erensyá Sefaradí

(ver artículo en pag. )



Seremonia de aviertura  
◀ de la Cumbre. en Avila

En Santa Maria la Blanca,  
Toledo ▼



En la sesion del grupo de lavoro  
sobre Tradision I Kultura ▼

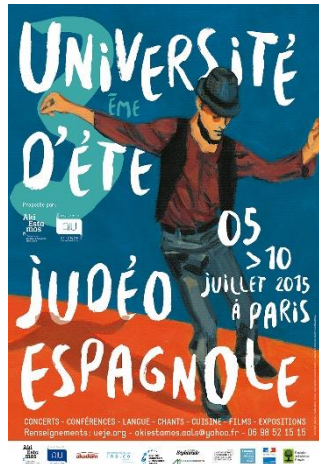


El Prezidente de la Federasion de Komunidades  
Sefaradis de Espanya, Isaac Querub ▶  
i el Direktor del Sentro Sefarad-Israel,  
Miguel de Lucas, en la sesion en la kuala fueron  
dados detalios sobre la Ley de Konsejion de  
Nasionalidad a los Sefaradis





Paris 5-10 Djuilio 2015



El Dr Henry Nahoum i el Dr. Isaac Jack Levy  
en una konferensia sobre los djudios de Rodes



En la sesion sobre lengua i literatura  
djudeoespanyolas: Marie Christine Bornes-Varol i  
Pilar Romeu Ferre

Shoshana Weich-Shahak  
kon el pandero  
en una sesion de folklor sefaradi

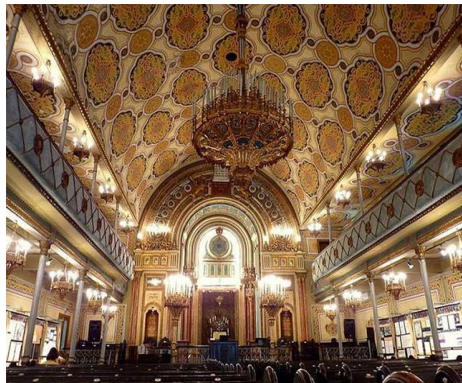
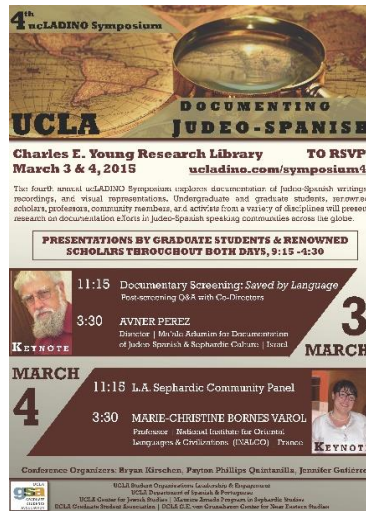


Kobi Zarko –  
kantando kantes djudeoespanyoles

**Otel Lorenzo Club, Mar Muerto**  
**Dias de Leche I Miel**  
 4 enkontros, del 11.1.14 asta el 22.2.2015



**UCLA, Los Angeles**  
 3-4.3.2015  
 4en  
 Simposio de  
 ucladino



**Edirne**  
 Techo del Kal Grande  
 ke fue restorado  
 i inaugurado ofisialmente

**Izmir**  
 Boda de Ester Koen  
 i Oved Kastoryano.  
 Primera boda sefaradi  
 desde unos kuantos anyos  
 den el Kal Bet Israel



## La kasha muzikala de Yerushalayim (1949)

*Avner Perez*



Kuando se akavaron los kombates de la gerra de Independensia en Yerushalayim, se akayaron las bozes de los kanones i de los morteros. La sivdad kedo ferida i kon sikatrisis. Por todos los lugares onde ivas, podias ver los efektos de los terrivles bombardeamientos. Burakos grandes en las paredes i en los techos, i montones de eskombros ke dainda no fueron desbarasados. Entre todo esto, los moradores de Yerushalayim andavan maraviyados, tratando de enderecharsen, espantandosen dainda ke el fuego se renove i ke otruna vez, se ensodreskan los oidos kon el chifladero de las bombas.

Me alevanti, tomi el kamino para Yemin Moshe, enfrente de las murayas, ande morava mi nona. Sovre la muraya enfrente del kuartier fue instalada una pozision militar amenazante, i en eya soldados armados de la Lejion Araba ke apuntavan sus armas enverso la sivdad nueva. En el kuartier mizmo, todo estava destruido i derrokado. Ademas de los burakos feos ke desharon las bombas i los tiros, avia, entre las kazas, burakos en las paredes ke los gerreros djudios avrieron para permeter el paso de una pozision a otra, de kaza en kaza, sin ser vistos por los enemigos. En todos los lugares, destruision i kevradura, puertas arrankadas de sus lugares, pankartas akavidando de las minas, i sovretodo, lo ke mas sovresalia era el silencio kompleto por la mankura de moradores. Todos los malelis antiguos ke fuyeron del kuartier durante los kombates no kijeron tornar a bivir entre las ruvinas, i moradores nuevos, olim rezin yegados,



Yemin Moshe, en 1947-1948,

ainda no se avian instalado ayi. frente a las murayas de la vieja sivdad de Yeushalayim

Pasi entre las ruvinas, triste i sikleozo, deskarinyandome de los golores buenos de los gizados ke salian de las kuozinas de las nikocheras sefaradis; de las melodias de las romansas i kantigas ke se sentian kada tadre por las ventanas;

de las bozes de los salmos i tefilot ke salian del kal sefaradi onde mi nono era gabay. En el techo de este kal tan ermozo una bomba avrio un burako deshando una destruision total en la sala de orasion. Trespasi la kalejika en frente del kal i entri a lo ke kedo de la kaza de mi nona, saltando sovre los eskombros de vidros, fierros rotos i piedras.

Na ke esto aparado en la sala grande, en la kaza onde pasaron muchos dias dichozos de mi chikez i de mi mansevez, i a la ke estan atados tantos rekuerdos dulses. Kaje no la rekonosko. Serro mis ojos i veo a mi nona estirando la savana blanka sovre el kolchon del minder, tan blanka, enkolada i estirada ke te da miedo de asentarte no sea ke se estropee la perfekсион klara i pura echa por mi nona. Avro mis ojos. Maraviyozamente el minder ainda esta en su lugar, un poko danyado, ma kaje intakto. Enduna, persivo en la fria eskuridad una aviertura en la parte inferior de la pared de enfrente, ke no rekuerdo de los dias ke pasi aki, kon dos pikos de anchura i un piko i medio de altura. Ezitando, me aserko i meto la mano adientro de la nisha, detras de la aviertura. Eskarvo kon mis dedos, i enduna siento una koza ke esta debasho de los eskombros. Algo redondo i duro. Kon emosion grande, sigo eskarvando asta ke aparese una kasha kvierta de kuero. Kon esforsos grandes, libero la kasha i la kito afuera travandola asta el minder.

Me asento para repozarme un poko del esforso i trato de imaginarme ke trezoros vo a deskuvrir kuando avrire la kasha. Diamantes? Napoleones de oro? (Mi nona tenia un napoleon de oro ke guadro toda su vida para la ora de menester i mizeria. Muchas mizerias paso mi nona, ma el napoleon de oro kedo en sus manos asta la fin de su vida).

Kon gran esforso avro la tapa de la kasha i topo ayi un vero trezoro. No diamantes ni napoleones briyantes, sino dokumentos, fotos antiguas, kuadernos i tefteres kon kachas de kuero. Miro las fotos. Aki i ayi identifiko algunas karas ke rekuerdo de mi chikez, ma lo mas de ojos son ajenos-no-ajenos para mi. Konsiento ke estas fotos me entregan el pasado de mi famiya, una famiya enraigada dezde muchas djeneraciones en Yerushalayim.

Debasho de las fotos topo tres ketubot adornadas en un estilo yerushalmi: eskritas en soletreo i adornadas kon flores pintadas kon guash. Kon gran esforso, identifiko el anyo 5631 (1871) en una de las ketubot. Debasho de las ketubot, deskuvro el trezoro mas emosionante: Diez kuadernos eskritos en soletreo i debasho de ojos tres tefteres ermozos, enkachados de kuero, kon una aparensia de vejez i antiguedad. En el kuaderno de arriva, identifiko imediatamente la eskritura redonda i maraviyoza de mi



nona. Empeso a meldar i topo ke tengo en mis manos una koleksion de kantes djudeo-espanyoles, romansas, kantigas i koplak, munchas de eyas las konosko de boka de mi nona. Paso rapidamente a los otros kuadernos i deskuvro ke tengo en mis manos, komo en una eskavadura arkeolojika, tredje faslas de la poezia djudeoespanyola tradisional. Kunto mas basho esta el kuaderno, mas antiguo es, i mas amariyentado por la vejez. Kon apresuransa abasho asta el fondo de la kasha i tomo en mis manos el tefter de abasho. No me deziluziono. Tengo en mis manos agora un tefter antiguo ke en su portada de adientro yeva el anyo 5362 (1602) i el nombre del kopista: el hazan Shemuel Chinillo, i el lugar, el kal de Aragon, Salonika. Meldo el primer poema. Nunka le oyi kantado, ma las palavras me aharvan.

Kisas agora el amor  
 el me amara,  
 kisas porke lo amo  
 el me avlara.  
 Amor galante,  
 mi baragante,  
 pase adelante  
 venga el amor  
 ke plazer tomara.  
 Chika so, muchacha  
 de linda fizion  
 de chika i chikita  
 ami un gran varon.

El ke me mata  
 a mi no kata,  
 me aze falta,  
 mi fuego no se amata  
 ni se amatara.  
 No vieron mis ojos  
 tan amor krue!  
 viendo ke la mi vida  
 perdi detras de el,  
 y el konmigo  
 no es amigo,  
 ke es enemigo,  
 lo rogo i lo digo,  
 kisas me amara.

No konosko este poema del todo i no tiene nada ke azer kon las kantigas ke uzavan kantar aki, en este kuartier o en otras komunidades sefaradis. Andjak, me rekuerda unos poemas antiguos de estilo trobadoriko. Mientras aferro este tefter en mis manos, me aharva la kanseria, se serran mis ojos, i kaigo en un es.huenyo profundo, asentado sovre el minder. Siento en mi es.huenyo, aserkandose, una muzika de lauta i flauta, al estilo trobadoriko. Agora se adjunta a la muzika, un koro de mujeres. Esto eskuchando ke lo ke kantan es el poema ke avia meldado. Kuando me desperto, ainda rezona en mis oidos la melodia ke oyi en mi es.huenyo. La repito en mi memoria. Esta mizma tadre, ire ande mi amigo Daniel, el kompozitor i tanyedor de lauta. Le vo transmitir la melodia i el la va arreglar i eskrivir kon notas muzikales.

Ya se izo tadre, el fushko kaye sovre el kuartier dezolado. Kon prisa meto la kasha en su nisha i tapo la aviertura. Me apresuro a tornar a mi kaza.

El dia sigiente i en los onze dias ke sigen, me yevo kon mi al kuartier dezolado a mi amigo Daniel. Kada dia, kito de nuevo la kasha de su eskondijo,

i pasamos todo el dia meldando un manuskrito. En primero los tres tefteres antiguos, i despues los kuadernos, dezde el mas antiguo asta el mas resiente. Kada dia avansamos en el tunel del tiempo. Kada dia eskojemos un kante reprezentativo i lo kopiamos kon kudio grande en un kuaderno nuevo. Tredje kantes de tredje kuadernos i tefteres.

En el dia katorze, traigo kon mi a mi amigo Shabi, el albanyil. Me desparto por ultima vez de la kasha, i la torno a su nisha. Shabi serra la aviertura kon ladriyos i la enkala sin deshar senyal de su existencia. Ke vayga la kasha a su lugar i ke siga a su destino.

#### **Djogos de los chikos de Salomiko**

##### ***Seneka Beneka***

*Formula uzada por los chikos para eskojer el ke devia empesar en un djogo.*

*Los chikos se metian en rango i uno de eyos empesava a resitar esta formula, silaba despues de silaba, apuntando en kada silaba a uno de los chikos. El ke era apuntado en la ultima silaba era el ke devia empesar el djogo. La formula era una seria de palavras sin ningun senso: "Seneka beneka de kankaraveka sini de kandela"*

##### ***Alkachi, mal kachi***

*Djogo bazado sovre la formula turka "Al kach, mal kach" ke kere dizir "Toma i fuyi, toma este bien i fuyi".*

*Segun es eksplikado por Joseph Nehama, en su "Dictionnaire du Judeo-espagnol", el chiko ke dirige el djogo se mete al sentro de un medio sirkolo formado por los otros ijikos. El tiene eskondida en sus manos una piedra o una moneda, i aze komo si la mete en las manos de kada uno de los chikos. El ke resive verdaderamente la piedra o la moneda aspera un poko, para ke los otros no entiendan ke es el ke la resivio, i empesa a fuir. Es entonses ke los otros empesan a korrerle detras i bushkan a aferrarlo. El ke lo aferra es el ke gana i toma agora el rolo de dirigir el djogo.*



## Alleluya

*En la flor ke krese*

*En el sol ke briya*

*En el grito del parto*

*En la riza del ninyo*

*En el kanto de amor*

*En la orasion del prove*

*En el pekado, en el lodo*

*Senyor! Estas en todo.*

*Rita Gabbai*

## Ai ulivo

Arvol antiko  
Kon ojas de plata,  
Tus ramas tuertas  
Dizen tu antikita.

Kualo vites tu  
En tu vida tormentada?  
De kualas alegrías i kualas dolores  
Fuites testimonio mudo,  
De la palomba a las palmas?

Ken tiene el zahu  
De durmir en el  
Monte de los Olivos  
Debasho de tu solombra?

Ma el Dio te dio  
Otra grande mision:  
Traer la paz en el mundo.  
Es ke la kumplites fin'agora,  
O sos un simbolo vano?

No mates, te rogo  
La umana iluzion.  
Deshale su milenaria  
Esperansa.

*Matilda Koen-Sarano*



## Dos ojos sisternas

Dos ojos – sisternas  
kon pistanyas largas  
susureando  
komo djunkos.

Una frente lisha  
anCha i alta  
inklinada reluziente  
asia abasho.

Solo esto,  
nada mas,  
i no se porke enduna  
batio mi korason.

*Avner Perez*

## Dicha de los muertos

Porke la kanseria mos abatio kon batires i kon birra  
asta ke se akavo en mozotros la gana i el dezero  
de aspirar el aire libre del espasio.

Porke el sorreteadero sin kavo  
entre oazises enganyaderas del esfuenyo  
(Mirajes de muestra imajinasion)  
boyadeo nuestros parparos  
kon mil enflamaciones.

Porke el mundo entero  
ormigeo en nuestro puerpo  
komo un ormigero preto  
de ormigas laZdraderas.

Portanto mos arrankimos enduna  
del silencio de la nulidad.

Portanto aondimos d'avagariko  
en un esfuenyo sin halom.

*Avner Perez*

## NO ES PROVE

Prove no es syempre  
Akel ke espande la mano  
Ni riko  
Akel ke poseda solo  
Kampos i vinyas

Prove es akel  
Ke pensa solo a si  
Ke es endiferente a su proksimo  
I a todo lo ke enrekese la vida

Prove es akel  
Ke no partaja su pan  
Kon el desafortunado  
Ke tyene la puerta de su kaza  
Serada kon kadenas  
I su korason  
Yelado komo el marmol

Prove es akel  
Ke no syente dinguna emosyon  
Delantre las ermozuras de la natura  
Ke no se estremese  
Kuando el sol amanese  
O kuando se unde  
En las profundinas de las mares

No es syempre prove  
Akel ke espande la mano  
Ni riko  
Akel ke poseda solo  
Kampos i vinyas

*Eli Perahya*

**Refranes sovre proves i rikos**

- \*Al prove se la va la kandela  
en kontar de los rikos
- \*La bolsa del riko se vazia  
la del prove no se inche
- \*Asta ke al riko le viene la gana  
el prove ya se muere de ambre

## **LAS DOLORES DEL PARTO**

Las mujeres ya no estaban pudiendo mas. Disheron:

-Addio! Todo vamos azer mozotros?. Lavar, espondjar, gizar, fregar....

Parir, yevar a la kriatura en la tripa mueve mezes!... I a parte d'esto kale ke suportemos i las dolores del parto?? No, esto no! Ya vino la ora ke sean los maridos a travar las dolores!

Izieron un kongreso, avlaron todas i dechizaron ke van a azer una delegasion i la van a mandar al Dio, ke les aregle la kestion de las dolores del parto.

I ansina fue: la delegasion se prezento al Dio. Avlaron i avlaron ... i a la fin disheron:

-A lo manko las dolores del parto ke sufran los maridos!

-Bueno! Disho el Dio, no ay nada! Ke sea!

El dia de despues vino la ora del primer parto.

Ya vino la komadre, ya la echo a la kama a la mujer ke esta para parir, i ya lo echo i al marido en una kama enfrente d'eya, para ke trave las dolores al lado d'eya.

Ya empeso el parto. Le demanda la komadre al marido:

-Di, kualo te stas konsintiendo? Tienes dolores?

-No! -dize el - no me esto konsintiendo nada!

Ensupito se sienten unos gritos demudados, viniendo del apartamento de ariva. Kualo es? Kualo no es? Es el vizino de ariva ke tiene dolores de parido!

Al otro dia suvio la delegasion de las mujeres al Dio i le disho:

-Pardon, mos aripintimos! Keremos tornar a la situasion de antes! Ya stamos prontas a sufrir i las dolores mozotras!

Kontado por *Matilda Koen Sarano*

*Ya savemos ke algunos kuentos de nuestro folklor aparesen a vezes, kon temas identikos ma en versiones diferentes, en el folklor de otros puevlos i otras kulturass tambien.*

*Un buen exemplo de esto es el kuento ke traemos en la sigiente pajina, trezladado i adaptado del livro "Jewish Jokes" de David Minkoff, sobre el folklor de los djudios eshkenazis de Amerika.*

## **KEN ES EL PADRE?**

El padre de un ninyo ke kudiava kada tadre de oyer la orasion de “Kriat Shema” de su ijo, antes ke se eche la kama, fue sorprendido un dia de oyerlo ajustar, a la fin de su orasion, las palavras ”Al vermos amanyana demanyana mama, papa i granpapa. Granmama – adio!”

La sorpresa fue mas grande kuando, al dia de despues, la granmama a la kuala el chiko avia dicho adio, murio en su kama.

Ma esto no fue la fin de las sorpresas. Pokos dias despues el padre oye otra vez a su ijo dizir adio, despues de la orasion, esta vez a su granpapa. I komo podemos preveer, al dia de despues el granpapa tambien muere.

Agora el padre esta veramente preokupado, sovretodo ke al pasar unos kuantos dias, el oye a su ijo dizir “Adio, papa”.

El prove ombre no durme la noche i al dia de despues, en su lavoro aspera kon ansia i tension, demandandose si las palavras de su ijo se realizaran para el tambien... Ma yega la fin del dia i el esta ainda bivo.

Alegre i kontente el torna a kaza i apenas ve a su mujer le dize ”No demandes ke dia ke pasi! Ven te kontare ke oras eskuras..”

“Tu pasates oras eskuras!? – responde la mujer sin desharlo ke termine sus palavras – Devias estar aki par aver ke oras pasi yo!... Imajinate ke nuestro lechero, ke mos traye la leche kada dia, batio a la puerta, demanyana, ma apenas le avri se kayo muerto, en muestra kaza!...”

## **LA ORA**

*Rivka Abiri*

Jozef era el ermaniko mas chiko de mi nona. De los Beruhieles, el era el mas regalado, el mas intelijente, el mas avlador i el mas kapache de todos los otros ermanos. Kuando kontava consejas, enkantava la djente, ke lo miravan en la kara, lo eskuchavan i les plazía de estar en su kompania. Teniya una boka dulce, un saver avlar i una imajinasion biva ke lo azia muy atirante i dezeado. En mizmo tiempo era muy modesto i savrozo.

Un dia viajo endjuntos kon un mansevo un viaje largo. En metiendose en el vapor le demando el mansevo ke ora es, ma no aresivio ninguna repuesta. Al otro dia, djusto antes de arivar a la destinasion, le disho Jozef: “Es ocho i trenta puntos”.

El mansevo se kedo mudo de sorpresa i pregunto deke arresivio solo agora la repuesta.

"Mira," le dicho Jozef, “si te avia avizado al punto ke ora era, íyamos entrar en konversasion i tu me iyas a kontar ke estas viniendo a mi sivdad. En este kavzo, komo seria tu primera vijita en muestra sivdad, yo komo una persona amistoza,

te devia invitar a mi kaza.

En entrando en mi kaza, te devria azer el konosimiento kon mí ija. Tu te ivas enamorar de eya, i un dia te ivas a kazar kon eya. Pensi, kualo vo a azer kon un yerno ke no tiene mizmo una ora?"

Joseph kazo a sus dos ijas, ma kada uno de sus yernos tenia una ora.

## **SISTEMA ORIJINAL**

Avia un editor ke stave bushkando vendedores para vender la Biblia.

Metio un anunsio sovre el jurnal:

- *Bushkamos vendedores para vender Biblias a privados.*

Se prezento Djoha.

- *Komo te yamas?*

"- *e...me....yamo Djoha.*"

El ombre le ekspliko las kondisiones i le dio tres Biblias, ma se apersivio ke Djoha era tartamudo.

Djoha se fue kon las Biblias. Dos oras despues torno sin las Biblias.

El patron le dize:

- *Bravo, Djoha, bravo! El mejor vendedor ke tengo sos tu! Komo azes?*

*Dime kual es tu sekreto.*

I Djoha le dize:

*Na....na.....yo.....yo.... sono la puerta. Me..... me.....avre una sinyora.*

*Me dize:*

- *Ke....ke....keres?*

- Yo le digo:

- *Ma....madam....Yo...yo....vine.....aki.....para...vender.... Biblias.*

*La.....la Biblia kosta tanto. Ke.....ke.....prefera la....la....senyora?*

*Mmerkarla o ke...ke....se la melde?"*

Kontado por: *Alberto Modiano*

### **Refranes sovre la boka i el avlar**

\*Boka dulce avre puerta de fierro

\*En boka serrada no entra moshka

\*La boka aze la boka dezaze

\*Lo ke pasa por los dientes lo save toda la djente

## TIO MOSHON - EL KORREDOR DE NOVIAS

*Yitshak Benrubi*

De entre los sketches folklóricos "Shimon Shimon", transmitidos durante largos años en la emisión djudeo-espanyola de Kol Israel, traemos aki uno de los más interesantes, ke refleka el folklor de los djudios de Saloniko en los años 1920/1930.

Los personajes:

Tio Moshon, el korredor de novias

David: el "kavedji"

Mazaltov: vizina de David

Famiya Mizrahi: el padre, Dr Mizrahi; la madre, Sol;

la ija, Irenne

Zvi: moso en la kaza del Dr Mizrahi

David – Sea bien venido, tio Moshon, en nuestro kuartier prove! Ke bushka por aki?

Tio Moshon – Daviko mi alma, tu sos espesialista de kafe. Traeme un kafe, kaymakli, i no te okupes de mis echos. Oh! ... No tienes una siya kon espaldera? Estas siyas bashas a la turka, no son komodas.

David – Siyas kon espaldera kere el tio Moshon !...Kon este burako de "kafedjilik" ke tengo i kon medio drahme el kafe, kere i siya kon espaldera?! No kere i alguna poltrona?.. Se ve ke frekuenta los kuartieres rikos i los sinyores ke tienen miles i miles de liras de oro de dota para dar a sus ijas.. Na, aki tiene el kafe, tio Moshon, provecho i salud!

Tio Moshon – Mersi...mersi...(se oye sorver el kafe) ... No me dizes Daviko, en pasando por aki oyi kantigas... Ke es???

David – Tenemos al lado un klub sionista. Save, tio Moshon, ke mas de 15.000 personas ya partieron para la Palestina...i kada anyo parten mas de 500? Ah! Si este mamzer de inglez mos dava mas de sertifikados para la Palestina.. Personas ke konosko i ke no tenían bragas aki, estan mandando kada mez a los suyos dos i tres liras inglezas, ke le aferra mabul de drahmes!

Mazaltov – Adio! Tio Moshon el korredor de novias esta por aki? Para ke vino?

David – Para toparle novio para eya, tia Mazaltov!...

Mazaltov – Adjunem ol!!!! Perro...! Deskarado!...asi el Dio le de bueno, tio Moshon, le kero avlar por una ijika guerfana.. Ke es ora ke se kaze la



dezmazalada! Es un Sefer Tora al kal ke va meter, tio Moshon. El Dio se lo va pagar...

Tio Moshon - ....(aparte) Ke manya ke tienen los proves, de tomar al Dio por kashero!..

David – Buenos, tia Mazaltov, si kere azer un zahu, kon avlar de la ventana va trokar el echo?

Mazaltov – Tienes razon, vo abashar.

Tio Moshon – Bre Daviko, siempre te entremetes en mis echos. No tengo tiempo para estas bovedades.

David – No importa, tio Moshon, se kere ke en vezes pense i a los proves, para ke el Todo Poderozo le mande echos buenos.

Mazaltov – Of!!!!.... Ya no me kedo bafo.

Michel – Sentese, tia Mazaltov.

Mazaltov – Lo ke le kero rogar, tio Moshon, es ke mire a ver si puede kazar a Perluka. Es una buena ija i guerfana de padre, ma ermoza i muy onesta. Komo Chuchu va partir para la Palestina i ke la Federasion Sionista le dize ke no le da sertifikato si no se kaza, .. Me parese ke el, tio Moshon, kon su palavrika dulce, kon su eskperiensa de kazamentero, lo puede konvenser a kazarse kon Perluka. En la Palestina todos lavoran i todos ganan, mujeres i ombres.

Tio Moshon – Me maraviyo por eya, tia Mazaltov. Este es el zahu ke kere azar? Darle por marido a Perluka un bandido komo Chuchu, inyorante, borachon i djugador!?

Mazaltov – I porke le prometieron sertifikado para la Palestina?

Tio Moshon – Porke ya ay sinko anyos ke esta asperando su torno.. Kada anyo aze un eskandalo, agora le disheron: "No podemos sakrifkar un sertifikado para ti solo. Kazate i puedemos dar un sertifikato de imigrasion para dos.

David – (riendo) Kon la esperansa ke no va topar novia!...

Tio Moshon – Exaktamente ! Agora, oyga tia Mazaltov: para azer un mal kazamiento mejor es no meter mano, ni boka...Perluka se kazara a su buena ora i no kon un mansevo piedrido, un "chakal" komo uzamos dezir...Aki tienes la moneda por el kafe, Daviko...Ke se keden en buena ora.

David – Vaya en buena ora, tio Moshon.

Mazaltov – Ke sus piezes korran siempre para bien i ke el TAVAN le apareje un mazal bueno para Perluka!

(Patadas a la puerta)

Tio Moshon – Buenos dias Manuel.  
Zvi – Buenos dias, tio Moshon.

Tio Moshon – Es ke el doktor Mizrahi esta libero?

Zvi – No, tio Moshon; esta en su klinika, aki, ma tiene un kliente. Si keres lo puede asperar..

Tio Moshon – I la demoiselle Irene Mizrahi, no esta en kaza?

Zvi – No, mademoiselle Irene se fue al konservatuar...

Tio Moshon – Al "konservatuar"... Bueno, te rogo de dezirle a la sinyora Mizrahi ke tio Moshon le kere avlar de urjensia....

Zvi – Bueno, vo ver si la sinyora Mizrahi puede venir.

Tio Moshon – Va, va, esto seguro ke va venir..

Zvi – Bueno, ya vo. (patadas)

Tio Moshon (solo) – Me esta kedando el echo por 500 liras de oro!...El padre del ninio dize ke a su ijo ke es dentista, le estan akometiendo 2000 liras, ma komo la kere a Mademoiselle Iren, ya se va akontentar kon 1500. Ma, Madam Mizrahi se apego en mil liras, i no mas!! Oh! Ke difisil ofisio es de ser korredor de kazas! Se kere tantas kalidades para reushir: la elokuensia de un avokato, la diplomasio de un ministro, i la estratejia de un jeneral!.. Los mansevos keren i el amor i las liras, komo en las kantigas:

Si tu papa no ve ma dar  
1500 liras  
Ayde, 1500 liras  
Ke sepas ke te vo olvidar  
Kon el raki Nahmias  
Ayde! Kon el raki Nahmias

Eh! Esto es la vida! Oh! Komo esta sinyora Mizrahi? I komo lo tengo al sinyor doktor? Espero ke ya lo konvensio a no ensistir por la chika diferencia de 500 liras de oro... Una bavajada!!

Sol – No es bavajada, tio Moshon! 1000 liras de oro ya es mas de nuestro boy, sin tomar en konsiderasion el ashugar i la blankeria, todo djusto i kumplido, todo de prima kalidad merkado en la Galerie Lafayette, de Paris: 25 kombinezones kon dantelas finas, point de Venise...

Tio Moshon – Por esto no ay diskutir, Madam Mizrahi. (a parte: 25 kombinezones para a la fin echarse a la kama dez muda!) El punto de diferencia, no es el "point de Venise", senyora Mizrahi, ma solamente las 500 liras.

Sol – No i no!! Dishimos 1000 liras de oro i todo kumplido i de prima kalidad...Si no estan de akordo mejor es kortar de agora.

Tio Moshon – Komo!? Kortar tan presto? Un kazamiento entre dos famiyas respektables es una bendision del Dio... I es menester de meter un poko de buena veluntad, sinyora Mizrahi.

Sol - Ya lo se, ma mas de esto no podemos.

Irenne – (aksento fransez) Maman, ya torni del konservatuar. Bonsoir.  
Sol – Bonsoir, mi ija, va a tomar el gouter a la terasa.  
Irenne – Saves mama ke me vo kazar?  
Sol – (en un grito) Kualo ?!  
Tio Moshon – (a parte) Ya me kayo el echo a l' agua...  
Irenne- No te espantes, mama. Ago lo ke se yama un "marriage blanc" un kazamiento falso para entrar legalmente en Palestina, porke ya te dishe ke mi ideal es de bivar en Palestina.  
Sol- Ma estas loka!  
Tio Moshon– (gritando) Es una verguensa... Ija onorada azer estas kozas!!  
Sol – Kualo keres, matar a tu madre?!  
Tio Moshon – Matar a tu madre!.. es un eskandalo! I kon ken vas a azer este kazamiento?  
Irenne- Kon Chuchu de la Regie-Vardar, ke ya obtuvo un sertifikado de imigrasion.  
Tio Moshon – (gritando) Oh! Kon Chuchu! No es posible. Kon Chuchu.. el bandido... el djugador...el chakal!  
Sol – (gritando) Loka, ija loka! Pensa a lo ke estas diziendo.  
Irenne – (gritando) esta es mi desizion i esto sera!  
Dr Mizrahi– Ke pasa?! Ke es estos gritos...Ma es una verguensa...Tengo klientes...  
Tio Moshon – Doktor Mizrahi...Su ija.. kon Chuchu.. se va kazar kon Chuchu...Para irse a Palestina  
Dr Mizrahi – Bueno, bueno, ya se avlo mucho de esto. Mi ija tiene 22 anyos, tiene un ideal.. le do mi bendision!  
Irenne- Oh! ..Mersi, papa cheri!  
Tio Moshon– Papa cheri! Mira a tu madre ke ya se dezmayo... Sinyor Mizrahi, doktor. Mizrahi.... Pense...  
Dr Mizrahi – (gritando) Basta!... Es mi echo! No kero korredor para kazar a mi ija.. Afuera!  
Patadas  
Tio Moshon – Sionistas!..Emansipasion! Evolucion! Ay, ay,ay! Esto yo lo yamo revolucion, destruksion! Otros pokos anyos no avra mas pan para nuestro respektable ofisio de korredor de novias.! Ke katastrofa!

\*\*\*\*\_

Un kapitolo mas de  
**Djoha o Otniel Hodja – el Princhiye Deskalso\***

*Avner Perez*

**La vizion del kulevro i las dos agilas**

*No tengo miedo de kulevros  
Ni de malas alimanyas  
Kuando en tí se apozan mis penseríos  
Porke tu sos la ke podesta mí destino  
I me sakas de siete teomot*

(de: Tredje kantes de amor de Otniel Hodja)

En la noche sigiente mos konto Simon el vizionario la vizion ke tuvo sobre Danilo el tanyedor, i ansi dezia:

"Sonyava ke era la madrugada. En un kampo vedre sin limite vidi un kavayo beyo i blanco komo el marmol ke apasentava ayi. Unos diez pasos serka de el vidi a Danilo, nuestro amigo, echado ayi en medio del kampo kon los ojos serrados.

Kuando despuntaron los primeros rayos del sol, aparesio un kulevro preto, godro i bien largo, largura de trenta pikos. Sin azer ningun ruido se avanso entre las yervas asta el kavayo i lo modrio en el karkanyal. De seguida kayo este muerto sobre la tierra i el kulevro kontinuo su kamino tortuozo enverso el ombre echado, kere dezir nuestro amigo Danilo. Se aserko de su karkanyal pronto a modrerlo komo lo izo kon el kavayo. Djusto en este momento avrio Danilo sus ojos i echo su vista al sielo. Vido dos agilas. No paso ni un minuto i los dos kayeron dezde arriba sobre el kulevro. Lo anferraron kon sus serras i lo despedasaron en diez pedasos. Pasaron otros kuantos minutos, las agilas desparesieron despues de akavar sus dover i el aver se incho de un son de alas bolando i volteando. Katorze palombas se arekojeron ayi ariva sobre la kavasa de Danilo. Siete blankas komo el marfil i siete eskuras



komo la noche. Arrodearon su kavesa siete vezes, i kada una de eyas izo kaer una pluma sovre la tierra alderedor de Danilo. Este ultimo se asento en su lugar enkantado kon ojos aviertos. Una muchacha de kaveyos ruvios se aserko del lugar, akojo las plumas, izo de eyas una korona i korono la kavesa de Danilo.

Un kavayo kaje igual al akel matado, se aserko de leshos. Lo beneo Danilo i galopo de ayi enverso el oriente iluminado por el sol ke empesava su suvida por los sielos."

Simon el vizionario akavo de kontar su vizion. Los ojos del tanyedor briyavan. Tomo el ud en su mano i empeso a tanyer una melodia ichizadera. Entonses avlo Djoha i disho: "El vero i propio nombre de Danilo es Dan, i sovre Dan dize muestra Ley Santa: "Sera Dan kulevro sovre el kamino, bivora sovre el sendero, ke modre los karkanyales del kavayo i kaye atras su kavayador". De aki se preva ke el kulevro ke modrio el karkanyal del kavayo es la raiz del alma de Danilo. Por esto no pudo el nahash danyarlo. Las dos agilas son dos makamat, makam Hidjaz i makam 'Huseini, kon los kualos ichiza Danilo el mundo entero kuando toka el ud, i kon eyos reskata a la djente del veneno de sierpe.

Las katorze palombas son otros katorze makamat manantes i salidos de los primeros dos. Mitad de eyos apartienen al reinado del klaro dia, i la segunda mitad al reinado oskuro de la noche. Todos se aunan en uno por la fuersa de la muchacha ke es "A'hava" (amor) i eya korona a Danilo kon la korona de los grandes tanyedores.

---

• Otros 16 kapitulos fueron imprimidos en Aki Yerushalayim no. 68, 70, 83, 84, 88, 90, 91, 93, 94, 95, 96

---

## LIVROS, REVISTAS, ESTUDIOS I ARTIKOLOS

---

### **Dameta leTamar** דמתה לתמר

Studies in honor of Tamar Alexander

Red. *Eliezer Papo, Yaakov Bentolila, Yuval Harari*

Ed. Sentro Moshe David Gaon de Kultura Sefaradi

Universidad Ben Gurion del Negev

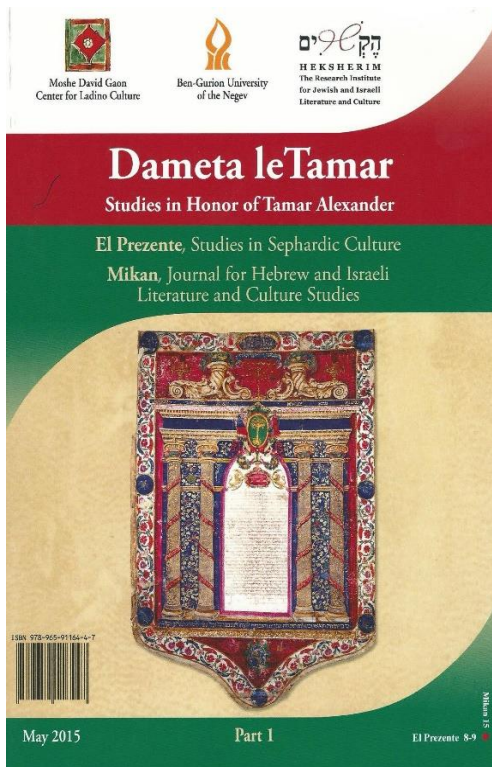
Heksherim - Instituto de Investigasion de Literatura i Kultura

Djudia i Sefaradi

Tenemos aki un impresionante rekolio de artikolos publikados en 3 volumes (en el kuadro de la revistas El Prezente i Mikan), en onor de Prof. Tamar Alexander ke viene de jubilarse, a la fin de una larga i briyante kariera komo Shefe del Departamento de Literatura Ebraea de la Universidad Ben Gurion en el Negev i Direktora del Sentro M. D. Gaon.

La lista de los artikolos inkluidos en estos tres volumes es tan larga (34 en ebreo i 11 en ingles, espanyol i fransez) ke no podremos tokar, aun ke sea superfisialmente, a los temas de los kualos tratan i a los argumentos ke trayen.

Mos limitaremos solo a apuntar ke la lista de los autores de estos artikolos, ke inkluye una seleksion de los prinsipales investigadores del folklor i de la kreasion literaria de los sefaradis, es en eya mizma un sinyo de la apresiassion de la kuala goza la Prof. Tamar Alexander por sus alkanses en estos kampos.



## HISPANIC JUDAISM BULLETIN

Vol. 10 5774/2014 Parte I

Articles, Reviews, Bibliography and Manuscripts on Sepharad

### Between Edom and Kedar

### Studies in Memory of Yom Tov Assis

Ed. Aldina Quintana, Raquel Ibañez-Sperber, Ram Ben-Shalom

Ed. Mandel Institute of Jewish Studies

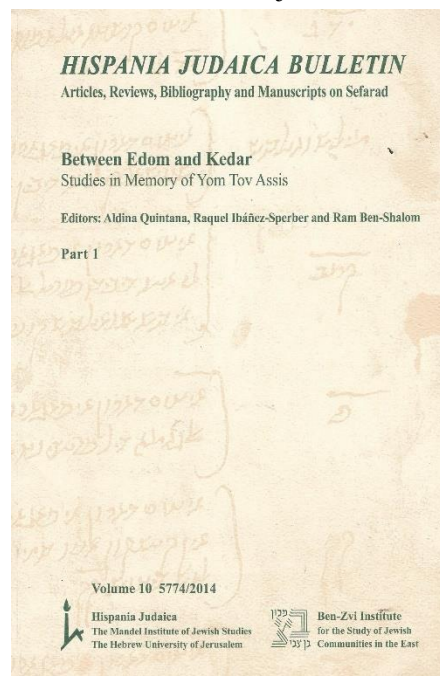
The Hebrew University of Jerusalem

Ben Zvi Institute

La idea de publicar este rekolio de artikolos , komo omaje al Prof. Yom Tov Assis, nasio, segun es apuntado en el prefasio a esta revista, en Mayo 2011, kuando el se jubilo de su posto en la Universidad Ebrea.

La intension era de azer un omaje modesto, kon la kontribusion de sus kolegas i estudiantes, ma la repuesta fue tan entuziasta i se resivio un tan grande numero de artikolos, ke fue desidido de publicar el omaje en dos volumes: el primero (el rekolio del kual tratamos) - sovre el Djudaizmo Medieval en la Espanya Kristiana, i el segundo - sovre los konversos i los sefaradis despues de 1492, ansi ke sovre los djudios de Aleppo, sivdad onde nasio Yom Tov Assis.

Los 26 artikolos i estudios inkluidos en este rekolio, algunos de los kualos son de la pluma de los mas eminentes investigadores del djudaizmo sefaradi, son una prova muy elokuenta de la estima de la kualo gozava el Prof. Yom Tov Assis en los sirkolos akademikos en Israel i en el extranjero.



**\*REYNA DE LAS FINANASAS**

**\*SISION VENEZIANA**

Red. *Yitshal Gormezano Goren*

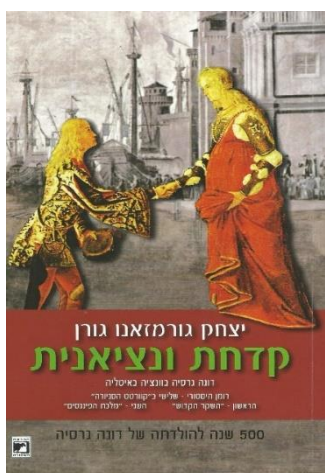
Edision: Hakibuts 'Hameuhad

www.kibuts-poalim.co.il

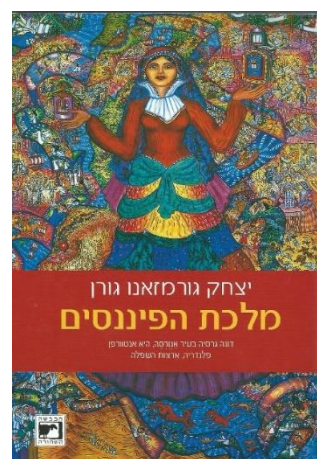
**מלכת הפינונסים**

**קדחת ונציאנית**

Estos son el sigundo i treser volum del kuarteto "La Sinyora" ke konta la



fantastika istoria de Dona Gracia Mendez Nasi, la mujer ke nasio komo konversa en Lisbon, supo amasar una grande fortuna en Anvers, Venezia, Ferrara i enfin en Estambol, i aprove-cho esta fortuna para ayudar a los konversos ke kerian fuyirsen de Portugal i Espanya i emigrar a 'Holanda, Amerika del Sud o al Imperio Otomano.



La istoria de La Sinyora ya es bien konosida por los numerozos livros, artikolos i estudios publikados a su sujeto, ma los tres livros ke ya fueron publikaos en el kuarteto de Yitshak Gormezano Goren le dan una mueva vida, deskriviendo en detalio la epopea de esta mujer, su lucha kontra los komplotos i intrigas de los ke avian metido ojo en su fortuna, i la barraganian kon la kuala supo azer frente mizmo al Papa, ke avia ordenado de kemar bivos en un auto-da-fe, algunos konversos de la sivdad de Ancona, en Italia.

El ultimo libro ke kompletara el "kuarteto" sobre la vida de Dona Grasia, tratara del ultimo kapitolo de la vida de la Sinyora; su yegada a Estambol, despues ke el Sultan Suleyman el Manyifiko embio a Venezia una letra demandando ke le sea permetido de salir de ayi, i la manera de la kuala kontinuo en su aktividad para ayudar a los konversos, ansi komo a los djudios ke se avian arentado en el Imperio Otomano.

Su ultimo alkanse fue el firman ke resivio del Sultan, autorizandola a fraguar de muevo a la sivdad de Tiberia onde keria arentar miles de djudios. Dezgrasiadamente, eya murio antes de ver la yena realizasion de este proyekto, ke eya bushko a adelantar unos 200 anyos antes de la vizion de Herzl sobre la kreasion de un Estado Djudio,



## ISTANBUL – LA SEPHARADE

*Esther Benbassa*

Ed. CNRS Editions 15 rue Malebranche 75005 Paris

ISBN 978-2-271-08326-5

Los djudios ke fueron ekspulsados de Espanya en 1492 i ke se aresentaron en los paizes de Evropa Oksidental ansí ke en el Sud, el Sentro i el Norte del kontinente amerikano, krearon ayi komunidades ke enfloriesieron por un sierto tiempo, ma ke en la mayoría de los kavzos se asimilaron a otras komunidades o desparesieron kompletamente; ma los ke se aresentaron en paizes ke eran parte del Imperio Otomano tuvieron una istoria muy diferente.

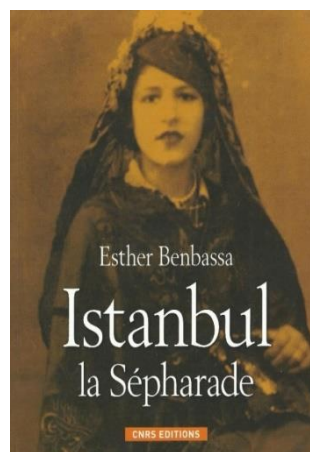
Sigun lo apunta Esther Benbassa, estas komunidades no solo ke no se asimilaron kon las de otros djudios ke ya bivian ayi, komo los romanyotes por exemplo, sino ke, a la kontra, fueron eyas ke reusheron a integrar las komunidades locales en sus propia kultura.

El echo ke los djudios de los Balkanes i de la parte orientala de Anatolia bivieron durante mas de 4 siglos basho dominasion otomana, ayudo a la kreasion de una komunidad aunada en una mizma lingua i kultura, bazadas sovre sus tradisiones de Espanya. Fue komo si reusheron a transplantar a Sefarad en las tierras del Imperio Otomano.

Esta situasion empeso a trokar en el siglo 18, komo konsekuensia de una seria de dezvelopamientos politikos, sosiales i ekonomikos. El dezmembramiento del Imperio Optomano i la aparision de nuevos estados nasionalistas komo Gresia, Bulgaria etc.; la kriza ekonomika ke forso a milarias, sovre todo de entre la mansevez, a emigrar a otros paizes, aflakando ainda mas a las komunidades sefaradis de la rejion; i en fin, el golpe mortal ke fue la Shoa para munchas de eyas, krearon una situasion muy diferente. La mayoría de las komunidades sefaradis en los Balkanes desparesieron, i las ke existen ainda ya no son ke la solombra de lo ke fueron de antes.

“Istanbul – La sepharade” es un libro-album ke bushka a evokar la istoria de estas komunidades, konsentrandose sovre la de Estambul, ke en su tiempo de gloria yego a kontar unas 60 mil almas kontra los 20 mil ke tiene agora, en deskriyendo, kon el ayudo de una muchidumbre de fotografias, sus manera de bivir: sus kuartieres i ufisios, sus vistimienta, sus folklor i sus kreasion literaria, sus uzos i kostumbres i enfin, tambien las demandas ke se azen sovre sus futuro.

Este es un libro ke se melda kon plazer i al mizmo tiempo da una idea konkreta de lo ke fue la komunidad sefaradi de Estambul. Sigun las palavradas



de la autora, las pajinas del libro, kon fotografias en las kualas se ven karas a vezes alegres i a vezes seriozas, kayes djudias i monumentos un poko eskayidos, son leshos de reflektar yenamente la vida de los dias pasados. Se trata de un kurto enkontro entre eyos i mozotros, para ver en la mizura ke es posible, onde estamos, entre el pasado i el futuro.

### **SMYRNA, THE MIRROR OF EUROPE**

The Jewish community of Smyrna in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries

*Yaakov Barnai*

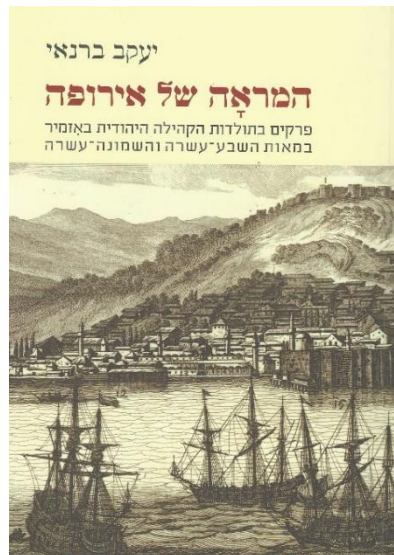
Ed.: Carmel ... [Books@carmelph.co.il](mailto:Books@carmelph.co.il)

Kontrariamente a lo ke pensan algunos, los sefaradis no yegaron a Izmir inmediatamente despues de la Ekspulsion de los djudios de Espanya, en 1492. En akeyos anyos Izmir era una chika sivdad provinsiala sin muncha importansia ekonomika. Los primeros sefaradis ke yegaron a la rejion del Ejeo se aresentaron en otras sivdades komo Manisa, Milas, Tiria i mas.

Es solo verso la fin del siglo 16, kuando el governo otomano, kon el ayudo de paizes de Evropa Oksidental, desidio de dezvelopar el porto de Izmir i azerlo el sentro komersial de la rejion, ke se krearon ayi las kondisiones para el dezvelopamiento de una komunidad djudia ke a prinsipios del siglo 20, ya kontava serka de 60.000 almas.

Yaakov Barnai, Profesor Emerito de istoria djudia en la Universidad de Haifa, examina en este libro la istoria de la komunidad djudia de Izmir en los siglos 17 i 18, epoka ke fue markada entre otras por la aparision de Sabetay Sevi, la deziluzion ke se kreo kuando se vido ke era una falso mashiah i de otra parte la kreasion de los grupos sabetayistas ke kontinuaron a konsiderarlo komo el mashiah.

Barnai dedika tambien dos kapitolos de su libro a un aspekto importante de la istoria de la komunidad djudia de Izmir: el de sus relaciones kon la Tierra Santa i el fondo ke avia kreado para ayudar a los djudios de Erets Israel.



## **NONA FLOR**

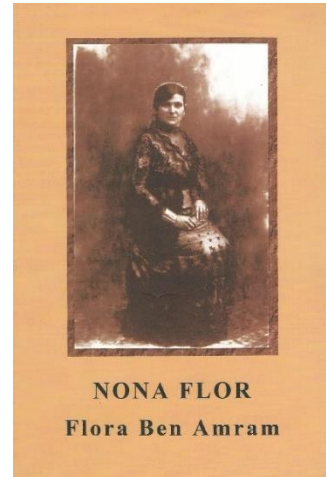
*Flor Ben Amram*

Traduksion del ebreo: *Judith Grossberg*

Este libro, eskrito orijinalmente en ebreo, konta la istoria de una famiya sefaradi de Yerushalayim, desde antes de la kreasion del estado de Israel i asta nuestros dias.

Aun ke la traduksion fue echa al kastiliano, munchas de las ekspresiones, las dichas i los refranes karakterizan al ladino avlado por la "Nona Flor" i estan eskritos kon la grafia de Aki Yerushalayim.

En desparte del interesio por la istoria de tres jeneraciones de la famiya de Nona Flor, el libro sovresale tambien por su kontribusion a mijor konoser i guadar en muestra memoria kolektiva, el folklor partikular de los sefaradis ladinovlantes de Yerushalayim, sus uzos i kustumbres, las dichas i los refranes ke uzavan a kada nada, i mizmo, a titolo de ilustrasion, una de las konsejas kon las kualas muestras nonas uzavan adormeser a sus inyetos i inyetas.



## **UNA LAGRIMA, UNA RIZA**

*Rivka Abiry*

[/Una%20lagrima%20-%20una%20riza.pdf](#)

En este libro elektroniko, ke puede ser abashado de Internet klikeando sovre el enlace ke dimos aiva, Rivka Abiry mos traye una seleksion de los kuentos ke eskrivio, i algunos de los kualos ya fueron publikados en Aki Yerushalayim ansi ke en El Amanser i otras publikaciones.

Este libro sovresale, en primer lugar, por el interesio kon el kual se meldan estos kuentos, kontados en un estilo personal, komo rekuerdos de kozas ke afitaron a la autora eya mizma, o a miembros de su famiya, vizinos i konosidos, o aspektos interesantes de la istoria i kultura de los djudios de Bulgaria, etc..

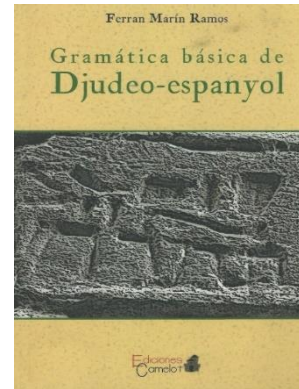
El libro es tambien de gran de interesio para los linguistas siendo ke reflekta bastante fidelmente la avla de los sefaradis de los Balkanes asta la mitad del siglo pasado, kon munchas palavras del turko i del fransez ansi ke dichas, palavras i ekspresiones ke eran karakteristikas del ladino del siglo pasado i oy son relativamente pokos los ke las uzan ainda.

## GRAMATICA BASICA DEL DJUDEO-ESPANYOL

Ferran Martin Ramos

Ed. Camelot [www.edicionescamelot.com](http://www.edicionescamelot.com)

ISBN 978-84-943280-8



Aunke en el korso de los ultimos anyos ya fueron publikados unos kuantos livros para el estudio del ladino, ainda ay mucho ke azer en este kampo, i ainda mas en el kampo de la gramatika ke fue relativamente negligada siendo ke, al tanto ke sepamos, no ay dingun livro ke sea enteramente dedikado a este tema.

El livro de Ferran Martin Ramos es un primer paso para remediar a esta lakuna, ma el se dintinge por un aspekto mas, i es ke el fue eskrito para los espanyoles i en jeneral, para los ke konosen el kastiliano.

Su motivo prinsipal, segun eksplika el autor en su introduksion, es *"el menester de remediar a la escasez de materiales divulgativos en castellano para el aprendizaje del judeo-español, lo cual dificulta su estudio considerablemente, sobre todo para un lector no especialista."*

Felisitamos a Ferran Martin Ramos por esta inisiativa, ainda mas siendo ke, mizmo si las eksplikaciones son en kastiliano, los exemplos son en ladino, eskritos kon la grafia de Aki Yerushalayim, lo ke aze de este livro una ovra ke puede ser aprovechada tambien por los ladinoavlantes ke keren mijor konoser las reglas gramatikales de sus lengua.

### Refranes sobre la amistad

- \*Amigo de todos i de ninguno es todo uno
- \*El ke es amigo de todos es o muy prove o muy riko
- \*Ken tiene buen vizino tiene buen amigo
- \*No ay mijor espejo ke amigo viejo

**LOS GÉNEROS DIALOGALES JUDEOESPAÑOLES.  
ORALIDAD FINGIDA Y  
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**

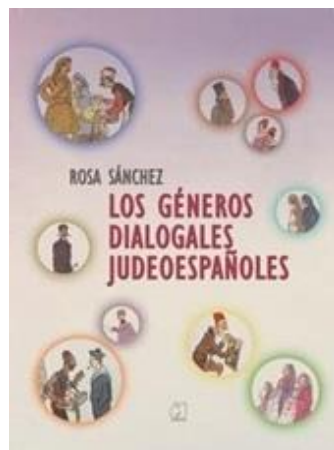
*Rosa Sanchez*

Ed. Tirocinio, Coleccion Fuente Clara

[tirocinio@tirocinio.com](mailto:tirocinio@tirocinio.com)

[www.tirocinio.com](http://www.tirocinio.com)

ISBN: 978-84-942925-2-1



Los Djeneros Dialogales de los kualos se trata en este libro son las ovras de teatro i los dialogos umoristikos publikados en la prensa djudeo-espanyola a partir de la sigunda mitad del siglo 19, epoka en la kuala la sosiedades sefaradis se topan en un proseso de kambio sosio-kultural.

El buto de este libro, sigun lo apunta su autora, es mostrar la uniformidad lingüística de este género literario, ke se kreo relativamente tadre, en komparasion kon los otros djeneros literarios djudeo-espanyoles.

**LOLA TOUZA - LA SCHINDLER GALLEGA**

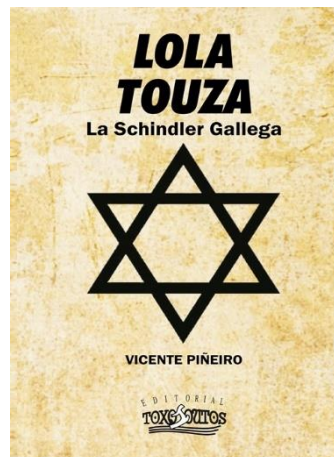
*Vicente Piñero*

Ed. Toxosouto, Ribadavia

Munchos de los djudios de Fransia, ke eran amenazados de ser deportados por el goberno de Vichy, en la II Gerra Mundiala, pudieron salvar pasando la frontiera a Espanya de onde podian ir a Portugal.

Esto pudo ser echo, naturalmente, gracias al ayudo de grupos i personas individuales ke los giyavan en los senderos desconosidos, por montes i vayas, los resivian en sus kazas i les ayudavan a yegar a porto salvo.

Dos personas ke fueron partikularmente aktivas en este kampo fueron Lola Touza i su ermana, ke kolaborando kon una red ke giava estos djudios a traves los Pireneos, los resivian kuando yegavan a Ribadavia i les ayudavan a pasar a Portugal. El libro konta la istoria de las dos ermanas Touza i sobre todo la de Lola ke es konsiderada komo la Schindler gayega. Si ay personas ke konosen sus istoria i pueden testimoniar en sus favor, les rogamos de kontaktarnos para someter a Yad ve Shem una demanda de rekonoserlas komo “Djustas entre kas Nasionas”



## REVISTAS

### SEFARAD

Revista de Estudios Hebraicos i Sefardies

Vol. 74 No. 9 Julio-Diciembre 2014

ISSN 0087-0894

Dir. *Javier Castano*

Ed.: CSIC [www.cchs@cchs.csic.es](mailto:www.cchs@cchs.csic.es)

Edision elektronika:

[www.sefarad.revistas.csic.es](http://www.sefarad.revistas.csic.es)

Sefarad - la revista akademika espanyola ke se dedica al estudio i divulgasion de la kultura ebrea i sefardi, mos presenta en este numero siete artikolos de grande interes:

\*El problema de las "entregas": prestamistas judios en el Norte de Castilla, por *Maya Soifer Irish*.

\* Judios de Castilla en Portugal a la fin de la Edad Media, por *Maria Jose Ferro Tavares*

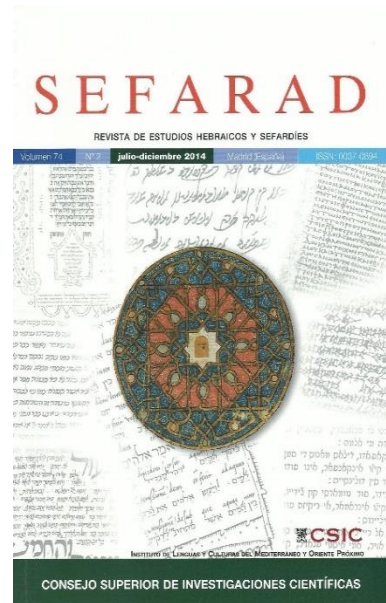
\* Dos Ketubot Castellanas y otros fragmentos del Archivo de la Real Chancilleria de Valladolid, por *Ricardo Muñoz Solla*.

\* La teoria conspirativa antisemita a fines del siglo XVI en España y Portugal i y los origenes de la "Carta de los Judios de Constantinopla": nueva evidencia, por *Francois Soyer*.

\* El "Padron" y la "Manta" de Tudela: Documentos acerca de los judeoconversos y la Inquisicionen Mnavarra, por *Iñigo Perez Ochoa*.

\* Otra version sefardi manuscrita de "El debate de las frutas i el vino", por *Elena Romero*.

Ay tambien, en la rubrika "Varias" un artikolo de Eleazar Gutwirth sobre "El amuleto de Cuenca - historia, magia y manuscritos", ansi ke revistas sobre 4 libros ke vienen de apareser





## **ESTUDIOS I ARTIKOLOS**

### **EL JUDEOESPANOL EN INTERNET**

### **USUARIOS Y RECURSOS**

*Ines Lopez-Fernandez*

Publikado en: TONOS DIGITAL – ISSN 1577-6921

Revista de estudios Filologicos, No. 20 VII.2015

De mizmo ke en muchos otros aspektos de la vida, el ladino i su kultura tambien se estan aziendo ver i oyr mas i mas, estos ultimos tiempos, en los diversos kampos de aktividad de la Internet: los sitios i foros, el Facebook, las revistas elektronikas i mas ainda.

Una idea de la mizura en la kual a esta partisipasion del ladino en la Internet se esta dezvelopando i ancheando, mos es dada en este estudio de Ines Lopez Fernandez – de la kual a ya publikimos (en el No. 94 de AkiYerushalayim) un artikolo sobre “El ladino en el foro LadinoKomunita”

El estudio del kual tratamos agora empesa kon una istoria del djudaizmo de Espanya, desde su prinsipio i asta la ekspulsion de 1492, i pasa despues a un examen de la Diaspora Sefaradi en la rejion del Mediterraneo, de la evolucion del ladino en baza de las lenguas ke los djudios avlavan en Espanya i de su situasion aktuala.

Lo ke tiene de espesial este estudio es una deskripsion detaliada de los medios de komunikasion en ladino ke son aktivos en nuestros dias, sea en el kampo de la prensa eskrita ansi komo el de la prensa elektronika, por Internet. Tambien son inkluidos en este estudio los sentros i asosiasiones para el estudio i difuzion de la lengua, los cursos de ladino dados en las universidades ansi ke en los sirkolos de kultura kreados sobre la inisiativa de la Autoridad Nasionala del Ladino, i enfin el foro LadinoKomunita, ke sus miembros partisiparon en la encuesta ke izo Ines Lopez Fernandez sobre la mizura en la kual a el ladino esta bivo komo lengua de komunikasion diaria.

La konkluzion a la kual a yego, a la fin de su estudio konfirma, sigun podia ser previsto, ke “...parese ke el ladino ya pedrio su valor komo lengua de komunikasion abitual... i kedo relegada a uzos kultureles i sentimentales solamente”. Es interesante djuntos kon esto, ke en su artikolo sobre Ladinokomunita eya ekspresa una opinion un poko mas optimista, i apunta ke: “... el echo de ke esta lengua esta despertando nuevamente interes entre los djovenes avre una puerta a la esperansa. Ke en Amerika Latina ayga padres i madres ke avlan kon sus ijos en ladino; ke en los EE.UU. ayga djovenes ke se reunen en su tiempo libre para avlar en ladino, ke ayga un apoyo institucional i, sobre todo, ke ayga una klara intension de konservar la lengua por parte de sus avlantes permite de kontemplar su futuro kon sierto optimizmo. Mientras ke el djudeoespanyol sige siendo una lengua prezente de una o otra manera, segira siendo una lengua biva”.

## **P UERTAS DE LUZ**

El jurnal "Shaare Mizrah" (Izmir)

La boz ke anunsia la Ilustrasion Sefaradi

*Rahel Saba Wolf,*

Universidad Ben Gurion del Negev

## **שערי אור**

העתון "שערי מזרח" (איזמיר)

הקול המבשר של ההשכלה היהודית-ספרדית

רחל סבא-וולף

אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

El jurnal Shaare Mizrah, ke empeso a ser publikado en Izmir, en 1845, es kaje seguramente el primer jurnal en el mundo ke fue publikado en ladino, gracias a la inisiativa de Rafael Uziel, ke se dediko de alma i de korason , invistiendo mizmo moneda de sus propios fondos, afin de traer a los sefaradis del Imperio Otomano la Ilustrasion ke tanto ayudo al adelantamiento de la sivilizacion en Evropa Oksidentalala.

Rahel Wolf examina i analiza en este artikolo, el kontenido del jurnal, su politika editorial i las reaksiones de sus lektores. Eya se detadra tambien, largamente, sovre las razones por las kualas Rafael Uziel empeso en la publikasion de este jurnal i le dediko toda su fuersa i sus medios finansiaros, asta ke no pudo mas kontinuar.

La konkluzion a la kuala yega es ke Uziel estava yenamente konvensido ke el aserkamiento a la Ilustrasion evropea, todo en kedando rigorozamente fidel a la relijon djudia, era la unika solusion ke iva permeter al djudaizmo sefaradi del Imperio Otomano de salir de estado de stagnasion i atrazamiento kultural en el kual se topava ya desde largos anyos, i le iva permeter de integrarse yenamente en la kultura de Evropa Oksidentalala, ke el tanto admirava.

Regretablemente, apunta Rahel Wolf, Rafael Uziel fue un profeta ke vino antes de su tiempo, kuando la sosiedad sefaradi no estava ainda pronta a ir por el kamino ke el le estava amostrando. El no fue apoyado por ninguno, ma en fin de kuento, el fue la golondrina ke anunsio el trokamiento sosial i kultural del djudaizmo sefaradi en el siglo 20.





**ORIZONTAL:** 1) Ke ama; 6) Se kanta; 9) Existe; 11) Ay para engodrar i para aflakar; 12) Es una buena golor; 14) Sierven a kuzir; 15) Nota muzikal; 17) La amante de Iko Konorti; 18) Negasion; 19) Kozer guevos asta ke se azen duros; 20) Una mujer dulce; 24) Kuaje ora; 26) Shemata; 28) Sinyatura; 30) Kupa; 32) Pan d'Espanya; 33) Alfred en kurto; 34) Invertebrato marino; 35) La kavesa de la aranya; 36) La azen los avijones; 37) La kavesa del orno; 38) Al-Basra en Evropa; 40) Komo suenyo; 41) Esparze la sal.

**VERTIKAL:** 1) Fruto ke se kome en Tu-Bishvat; 2) Nombre de mujer delikada; 3) Yeor; 4) Teodor en kurto; 5) Etsetera; 7) Kuaje tas; 8) Tresera persona plural del imperfekto del verbo ser; 9) Lider arabo; 10) Chiko koyadjak yano; 13) Onda; 15) Nota muzikal; 16) Patrona; 19) Komportamiento ajitado i exajerado; 20) Andar; 21) Se kazo kon Boaz; 22) Aparteniente a mi; 23) Da savor; 25) Los brazos del arvol; 26) Robert en kurto; 27) No estos; 29) De el se aze la bira i el whisky; 31) Antes de uno; 36) El kontrario de bien; 38) La kavesa de la bomba; 39) La fin de la kara.

*Repuestas al Krusigrama 47 en paj.*

En este kantoniko vos traemos esta vez platos a baza de espinaka, una de las vedruras mas uzadas en el gizado sefaradi.

Se kree ke la espinaka tiene sus rayizes en la antigua Persia, oy Iran. En el siglo VII yego a China por medio del rey de Nepal komo regalo al rey chino. En el siglo XI fueron los moros ke la introdusieron a Espanya i de ayi se espendio a todos los paizes de Evropa. La espinaka fue el vejetal preferado de Catherine de Medicis i kuando desho su sivdad natala Florensia, en Italia, para kazarse kon el rey de Fransia, viajo kon sus gizandones ke le preparavan diversos platos kon espinaka.

Esta es una planta kultivada komo vedrura por sus ojas komestibles. Es kompuesta en su mayoria de agua, es rika en fibras, i es tambien un ekselente manadero de vitaminas i minerales, entre eyos fierro, kalsium, potassium, magnesium i fosfor. Es rika en vitaminas A i C ansi ke las vitaminas del grupo B i tambien es un manadero de Omega 3.

Oy la espinaka es una de las vedruras ke pueden ser merkadas konjeladas tambien.

### **ESPINAKA KON AVAS**

#### **Ingredientes:**

- 1 kg. de espinaka
- 3/4 de vazo de avas sekas konjeladas (lo ke akurta el tiempo del gizado)
- 1/4 de vazo de azete
- 1/2 vazo de agua
- 1 kucharika de sal o a gusto

#### **Preparasion:**

Lavar bien la espinaka si es freska o en un tripito deshar dezyelar si es konjelada. Kortar las ojas no muy finas. En una kaldera meter la azete, ajustar la espinaka, las avas konjeladas, la sal i la agua. Kozer a fuego moderado asta ke la espinaka troka de kolor i ke las avas ya estan bien kochas. Si keda demazia agua ay ke apurar la komida para ke no sea demazia kalduda. Servir kaente .

Este mizmo plato se puede preparar kon arroz tambien. En lugar de las avas se ajusta a la espinaka medio vazo de arroz, i 3 o 4 kucharas de sumo de limon o mas, al gusto.

## FONGOS D'ESPINAKA

### Materiales:

- 1 kg. d'espínaka
- 1/2 a 3/4 de vazo de agua
- 2 kucharas de azete
- 1/2 kucharika de sal o a gusto

### Para los fongos:

- 3 patatas grandes
- 3/4 de vazo de kashkaval rayido
- 1/4 de vazo de leche
- 1/2 kucharika de sal

### Preparasion:

Lavar bien la espínaka, kortarla menudo i kozerla kon todo el material mensionado, asta ke se apura. Abashar de la lumbré i eskudyar la komida a un pyrex o todo otro resipiente ke va al orno.

Preparasion de los fongos: mundar i lavar las patatas, kortarlas en kuartos, kozerlas en agua kon un poko de sal asta ke se ablandan. Kitar las patatas de la agua a una chanaka i por medio de un piron o un mikser a mano dezazerlas asta ke se obtiene una puree bien liza, sin bultikos. Adjustar la sal i la leche, mesklar bien. Por medio de una kuchara grande pozar sovre la espínaka la puree, en porciones, echar por ensima el kashkaval rayido, i ornar en orno kaente asta ke el kezo i la puree empesan a tomar una kolor ruvya. Servir kaente.

\*Gueso ke te kayo en parte yevalo kon arte  
\*Pasensia es pan i sensia  
\*En lo ke estamos bendigamos

## **KROKETAS D'ESPINAKA**

### **Materiales:**

- 1 kg. d'espínaka
- 2 kucharas de supa de arina
- 3 kucharas de polvo de pan rayido
- 2 huevos
- 1 kucharika de sal

Lavar las ojas de espínaka, deshar eskurrir en un tripito, i despues enshugarlas aliento de un panyo limpio. Kortar la espínaka menudo, ajustar la arina, polvo de pan rayido, huevos i sal. Mesklar todo asta ke se obtiene una "masa" omojena. Azer de la meskla kroketas a la grandor ke kada uno dezea i friyirlas en azete kaente, de las dos partes. Meterlas sovre papel absorbante para embevar la azete i servir kaente.

\*A pan duro diente agudo  
\*I muncha miel arrebuelve  
\*Ninguno save lo ke ay en la oya  
mas ke el kucharon ke lo menea  
\*Mas akonantan dientes ke parientes  
\*El komer i el araskar es todo al empesar

---

## EL LADINO EN LA INTERNET

---

### Asociaciones i Instituciones Oficiales

#### Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

[ladinoautor@bezeqint.net.il](mailto:ladinoautor@bezeqint.net.il) [www.ladino-authority.com](http://www.ladino-authority.com)

#### Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas [www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

#### Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

[www.casa-shalom.com](http://www.casa-shalom.com)

#### Centro Sefarad-Israel - [www.sefarad-israel.es](http://www.sefarad-israel.es)

#### Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

[www.ajgirona.org/call/esp](http://www.ajgirona.org/call/esp)

#### CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

#### Centro Moises de Leon - [www.sefarad.es](http://www.sefarad.es)

#### Djudios de Bulgaria en Israel – [www.thebulgarianjews.org.il](http://www.thebulgarianjews.org.il)

#### Instituto Maale Adumim – [web.macam.ac.il](http://web.macam.ac.il)

#### Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

[www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

#### Sefarad - Asociasion para la Konservasion i Promocion de la Kultura Djudeo-espanyola

[www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il) [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net)

#### Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

#### Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

[www.sec.worldwide.com](http://www.sec.worldwide.com)

#### Tarbut Sefarad-ladino – [www.tarbutsefarad.com](http://www.tarbutsefarad.com)

### Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

#### Sentro Alberto Benveniste (Paris)

[contact@cab.ephe.org](mailto:contact@cab.ephe.org) [www.centrealbertobenveniste.org](http://www.centrealbertobenveniste.org)

#### Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

#### Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

[Ladinocn@biu.ac.il](mailto:Ladinocn@biu.ac.il) [www.ladino-biu.com](http://www.ladino-biu.com)

## **Muzeos**

**Jewish Museum of Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

**Jewish Museum of Thessaloniki:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

**Jewish Museum of Rhodes:** [www.RhodesJewishMuseum.org](http://www.RhodesJewishMuseum.org)

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

## **Programas de radio en ladino**

**Emision en Ladino de Kol Israel –** [ladino@iba.org](mailto:ladino@iba.org) [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

**Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya**

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

## **Kantes djudeo-espanyoles**

**Las Estreyikas de Estambul:** [www.estreyikas.com](http://www.estreyikas.com)

**Los Pasharos Sefaradis -** [www.los.pasaros.sefaradis](http://www.los.pasaros.sefaradis)

**Judith Cohen -** [www.yorku.ca/judithc](http://www.yorku.ca/judithc)

**Liliana Benveniste:** <http://www.lilianabenveniste.com.ar/>

**Sephardic Music A Century of Recordings:**

<http://www.sephardicmusic.org/>

## **Periodikos**

\***Aki Yerushalayim -** [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

\***Bülten –** Buletin de la Union de Djudios de Turkia en Israel

[www.turkisrael.org](http://www.turkisrael.org)

\***Diyalog:** Buletin de los djudios de Izmir: [bulten.diyalog@yahoo.com](mailto:bulten.diyalog@yahoo.com);

\***El Amaneser** [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

\***Erensia Sefaradi** [erensia@aol.com](mailto:erensia@aol.com)

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

\***Kaminando i Avlando –** [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

[www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

\***Los Muestrros -** [info@sefarad.org](mailto:info@sefarad.org) [www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

\***Sefardica** [Correo@cidicsef.org](mailto:Correo@cidicsef.org) [www.cidicsef.org](http://www.cidicsef.org)

\***Shalom -** [shalom@turk.net](mailto:shalom@turk.net) [www.salom.com.tr](http://www.salom.com.tr)

## **Sitios de Internet**

**eSefarad –** Noticias del mundo sefaradi

[esefarad@esefarad.com](mailto:esefarad@esefarad.com) [www.eSefarad.com](http://www.eSefarad.com)

**LadinoKomunita -** Foro para la lengua i kultura

djudeo-espanyolas. Para suskrivir:

[Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com](mailto:Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com)

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

**Voces de Haquetia** Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de Maroko [www.vocesdehaquetia.com](http://www.vocesdehaquetia.com)

**Entrevistas i informaciones del mundo sefaradi:** [www.kolsefarad.net](http://www.kolsefarad.net)